

基本詞彙／初級

HAKKA

五期

尿粟牌襠屎包粉衫褲拚掃
 相擺着般勢相擺着般勢
 逐講仰好翕逐講仰好翕
 猛係暖兜猛係暖兜
 然也黏燒慁然也黏燒慁
 義睏哀籬兜義睏哀籬兜
 歌爺大哪細歌爺大哪細
 講姆忒頭翕講姆忒頭翕
 聽叔除日雨聽叔除日雨
 過手大蕉客過手大蕉客
 落弓人毋扼落弓人毋扼

主任委員序

客語長期受到社會型態的變化，語言競合等因素，年輕世代流利使用客語溝通的能力日漸降低，此一急速流失的現況令人憂心。語言為傳承文化之重要載體，族群語言的消失，即等同族群文化的淪喪，也形同族群集體的滅絕。顯見客家語言傳承的重要性，因此客語的復甦為本會重要核心任務。

「客家基本法」修正案於107年1月31日由總統公布，客語正式列為國家語言之一，透過法制面強化復振客家語言及文化推動方針，創建生活化客語友善環境，讓客語有使用場域。本會積極推動客家語言、文化之傳承及發揚，因地制宜實施以客語為教學語言之計畫，並結合各級學校、家庭與社區推動客語，發展客語生活化之學習環境，保障人民以客語作為學習語言。

本會自94年辦理客語能力認證，除提供民眾學習客語的管道，更藉由全國性的認證，奠定客語成為通行語的重要基礎。為使客語能力認證制度更臻完善，並提升認證品質，重新編製符合各級別客語能力指標的基本詞彙，供學習者循序漸進的學習，於日常生活輕鬆使用。至教材編輯秉持公開、彈性及擴大參與之精神，並邀請客語各腔調學界及民間研究者參與討論，讓客語認證教材日趨完備。希望讓大家輕鬆愉快的學習客語，提升客語推廣傳承的效果。

客家委員會

主任委員



謹誌

客語基本詞彙編輯說明

客語基本詞彙編修工作的源起，是為了配合107年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的基本詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，未來還會推出客語基本詞彙的開放編修平臺，讓關心客語發展的各界人士均有提供意見的機會，促使客語基本詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。以下簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

一、詞彙量：

不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會研製之華語八千詞，擬定客語基本詞彙的各級合理詞彙量。

能力等級	初級	中級	中高級
詞彙量	1,200	1,800	2,000

二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準：

客語分級認證的能力指標，將初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性，例如「壟番薯」一詞為早年農耕時代詞彙，現代已較少見，故未予以收入。相對的，現代年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠把生活中需要講、常講的詞彙或語句，改用客語表達，相當於生存所需的客語能力，所以在初、中級裡收入了不少華客用字相同的常用詞；至於中高級以上的學習者，因為他們的華語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、帶有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，得以回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
 中高2,000詞	抽象語意、修辭技巧， 應用於一般議題討論的 道地客語詞彙	重視以客語詞彙適切表 達出華語意涵
 中級 1,800詞	日常生活、切身相關、 具體需求、例行性任務 的普通客語詞彙	學習者所知客語詞彙能 因應日常生活的表達與 人際互動；生存所需
 初級 1,200詞		

三、工作方法概述：

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三撿四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「啖啖滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。

5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang'」、「zen'」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zang'，在「爭取」時讀為文讀zen'。
6. 其它具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是....」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」

四、分詞原則及收詞的其他考量：

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 初級有部分詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於考生學習（例如：「著」、「毋著」）；中級就擇一收詞即可，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如：「毋甘願」）。
2. 初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級，不乏是由初、中級詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別

的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。

5. 中高級有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點、袋子裡就能再多裝一些。

五、詞彙分類：

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9類，經諮詢專家意見後形成18類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在初、中級收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

六、同義詞與一詞（字）多義的呈現方式：

1. 同義詞：同等級詞彙中若有多個同義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在初、中

級仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。

此外，若某一詞條有很多同義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他同義詞就會收到中級以上。

2. 一字多義（同形字）：若音、義均不同，則分別收詞。若同音不同義，屬於借用字者將分別收詞，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明。
3. 同義或近義詞，且結構相同：可合併或依常用與否擇一收詞。例如「溶潦」與「溶溼」統整為「溶潦（溶溼）」收入同一詞條；「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
4. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明。

七、例詞編撰原則：

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例句等形式編制。其編撰原則如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。

3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一字多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「攞」就補充了「攞皮包仔」、「麼人攞得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。

八、資料庫格式體例：

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序¹。編碼規則為「級別-流水碼」，初級為1、中級2、中高級3。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為ha、大埔da、饒平ra，詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為2-1762-ha。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

2. 標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為a^ˇ gung^ˇ，口語慣讀為a^ˊ gong，在標音欄即會並列「a^ˇ gong /gung^ˇ」，並於備註欄說明。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

針對同義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以zug^ˋ(moi^ˋ)呈現。針對仔尾詞可加可不加、或說法僅有一字之差的情形，統一用～來表示，例如：「打紙炮（～仔）」、「洗身（～腳）」。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例1個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1)「托」（華語辭義：串，量詞），舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2)「伯婆」（華語辭義：伯祖母）、「親家」（華語辭義：親家）、「書架仔」（華語辭義：書架），華語辭義明確，無需舉例說明。

4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在初、中級和在中高級略有不同。其中，中高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、同義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級華語釋義體例詳附件二。

5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時，就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列（轉換規則詳參附件三、四），但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	ca ^ˇ gu ^ˊ	番鹼	fan ^ˊ gien ^ˊ /gian ^ˊ	用詞不同
舞到	mu ^ˊ do		vu ^ˊ do	僅語音的差異

九、客語能力認證基本詞彙標示體例：

序號	使用符號	範例	說明
一	()	蛤蟆脰 (喉嚨脰) ha ^ˇ ma ^ˇ goi ^ˊ (heu ^ˇ lien ^ˇ goi ^ˊ)	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條蒐入，同時加註音標，以利學習。
二	【】	日頭花【日頭絲】 ngid ^ˋ teu ^ˇ fa ^ˊ 【ngid ^ˋ teu ^ˇ xi ^ˊ 】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【()】	山肚【(山肚裡)】 san ^ˊ du ^ˋ 【(san ^ˊ du ^ˋ li ^ˊ)】	四縣腔美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
四	【/】	妹子【妹子 / 妹仔】 moi ^ˊ er【moi ^ˊ zii ^ˊ /e ^ˊ 】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。【/】內之 / 前為苗栗卓蘭音， / 後為桃園音。
五	/	自家：cii ^ˊ ga ^ˊ /qid ^ˋ ga ^ˊ	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以“/”“分隔均收錄之。
六	—	鋁 <u>a^ˊlu^ˋmi^ˋ</u>	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以“—”標之，表示外來語。
七	(北)		表示北部常語，南部六堆地區無此用語。
八	(諺)		例句整句為客家諺語（註明於例句尾）
九	(山)		例句整句為山歌歌詞（註明於例句尾）
十	※	核卵*	表示不雅、低俗或不敬之詞彙。

附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行為	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞（嘆詞）	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行爲	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、 習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式（情狀）					
外在活動與動作						人的外顯動作
心理活動與感覺						人的內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；
- (2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coiˊ nginˊ moˊ mau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	hoˊ mˊ diˊ jiugˊ	已經很好了仍再要求，用在貶義，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	粹嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打𪗇嘴	daˊ med zoi	弄髒嘴巴，常用於比喻食物太少。例：若糖仔有恁多，正分𪗇恁多仔定定，打𪗇嘴就有。	引申義較本義常用
3. 例句 / 例詞	打宕窿	daˊ tong lungˊ	錯過、沒有交集。 例：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儕打宕窿。	需完整語境的例句以補充華譯的不足
	梓仔	zud eˊ	瓶口的塞子。 例：「盎梓仔」、「酒梓仔」。	簡單例詞
	比比	beˊ beˊ	兩者並排一齊， 例：「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞＋說明
	天狗食日	tienˊ gieuˊ siid ngidˊ	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒眨	tienˊ ngienˊ do bienˊ	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。俗：「天年倒眨，杌仔打牛眼」。	來源為俗諺
	摸拏	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸拏拏」。 例：你恁摸拏，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構與用法不同
	教精人	gauˊ jinˊ nginˊ	讓人知所警惕；反義詞即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦蹦	bangˊ tiaŋˊ	跳腳，氣急敗壞的樣子。同義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽着這兜話，諗到蹦蹦。	同義詞＋例詞

附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音 (g、k、h、ng) 與零聲母搭配-ien/-ied音節時，南四縣多讀為-ian/-iad，如「間」讀為gianˊ，「年」讀為ngianˊ，「賢」讀為hianˊ，「遠」讀為ianˋ，「挖」讀為iadˋ，「熱」讀為ngiad。
2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為no cuˋ。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為eˋ，而形容詞及副詞的仔尾，則有eˊ、eˋ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時，部分地區會讀為ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為xinˊ，「駛」讀為xiˋ，「針」讀為jimˊ，「汁」讀為jibˋ，「直」讀為qid，「食」讀為xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為den iˋ。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大 / 蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒 / 食核	
3	轉	歸	回	轉去 / 歸去	
4	逐	每	每…	逐個 / 每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去 / 共快去	
6	舖娘	姐仔	老婆	討舖娘 / 討姐仔	
7	較	過	比較…	較好 / 過好	
8	盡	最	最…	盡乖 / 最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯 / 佢等在食飯	你們、我們亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢 / 恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！ / 頭家，多謝！	

附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。
2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：
「陽平（不標）→ˊ」、「陰上、陰去聲→ˋ」、「陽去↘→（不標）」。
可參考下表。

方言點 / 調型（調值）	調類	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹		vˊ (11)	vˋ (53)	v (55)	v↘ (24)	vˋ (2)	v (5)
卓蘭		vˊ (11)	vˋ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)
桃園		vˊ (11)	vˋ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)

註：v 表標音結構，並非表示唇齒聲母 v。

二、聲母差異

1. 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為zuˊ。
2. 新竹地區的rh-舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為iuˊ。
3. 新竹地區的v-聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為ienˊ。

三、仔尾詞

新竹地區的仔尾erˋ，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「erˋ→eˋ」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客 家 語 拼 音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨㄣˊ (ㄅ)	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉罈	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄋ	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄋ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ/ㄘ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄘ/ㄑ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄒ/ㄒ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄩ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 植詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄘ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄙ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-孩
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄌ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	ㄌ	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄗ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄚ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o (*oo)	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	ㄌㄗ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄗㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ㄌㄗㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	ㄌㄚ	d-蹠	p-撇	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄚ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				ㄌㄞ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄠ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	ㄌㄠ	ø-枵	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	ㄌㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛㄌ	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			ㄌㄛㄌ	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	ㄌㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨㄌ	g-鬼貴	d-追	l-賴雷
52	iui					ㄌㄨㄌ	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄗ	k-口		
54	iim					(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	ㄌㄇ	g-金	k-欽	h-歛
56	em	em	em	em	em	ㄗㄇ	z-砧	c-岑	s-森蓼

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄝㄣ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚㄣ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚㄣ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄣ)ㄣ	z-眞蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄌㄣ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄝㄣ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄌㄣ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄝㄣ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄣ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66	*ian	*ian				ㄌㄣ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄣ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄛㄣ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌㄛㄣ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨㄣ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌㄨㄣ	g-君僅	k-裙近	ng-劖
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨㄤ	g-徑莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄛㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌㄛㄥ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌㄨㄥ	l-龍壟	g-茏拱	k-共
79		er		er		ㄝ	ø-仔		
80	iib					(ㄣ)ㄣ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌㄣ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄝㄣ	d-口〔擲〕	l-口〔呖〕	s-澀嗇
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌㄝㄣ	g-口〔激〕	k-口〔揜〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚㄣ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌㄚㄣ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄣ)ㄣ	z-質職	c-直姪	s-食失

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄌ ㄉ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝ ㄉ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄌ ㄝ ㄉ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨ ㄝ ㄉ	g-噶		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚ ㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92		*iad	*iad			ㄌ ㄚ ㄉ	rh/ø 越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨ ㄚ ㄉ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛ ㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-捋
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄌ ㄛ ㄉ	j/z-嘸		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨ ㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄌ ㄨ ㄉ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄚ ㄍ	b-伯	t-羅	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄌ ㄚ ㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨ ㄚ ㄍ	g-口〔𪔐〕	k-口〔𪔐〕	
101	og	og	og	og		ㄛ ㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄌ ㄛ ㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨ ㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄌ ㄨ ㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

*bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

*ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

*編號28本音節為零聲母。

*詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻（pinn）。

*ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。

*詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。

*詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。

*ngie 在詔安腔讀為 ngi。

*ngua 四縣腔無此音。

*() 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。

*口表示有音無字，下同。

*ian 音節見於海陸腔 rh 聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*[] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。

*iad 音節見於海陸腔 rh 聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*zh、ch、sh、rh（𪔐、𪔐、𪔐、𪔐）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（𪔐、𪔐、𪔐、𪔐）用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客 家 語 拼 音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	ㄣ
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

調類 腔調	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1		2	3	4	5	6	7
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞		啼	早	去	賺	八	十
四縣	vˊ 24	v ⁺ 33 (註 6.1)	vˋ 11	vˋ 31 (註 6.2)	v 55		vdˋ 2	vd 5
南四縣	vˊ 24	v ⁺ 33	vˋ 11	vˋ 31	v 55		vdˋ 2	vd 5
海陸	vˋ 53		v 55	vˊ 24	vˋ 11	v ⁺ 33	vd 5	vdˋ 2
大埔	v ⁺ 33	vˊ 35 (註 6.3)	vˋ 113	vˋ 31	vˋ 53		vdˋ 21	vdˋ 54
饒平-新竹 (註 6.4)	vˋ 11		v 55	vˋ 53 (註 6.5)		vˊ 24	vˋ 2	v 5
饒平-卓蘭	vˋ 11		vˋ 53	vˋ 31		v 55	vˋ 2	v 5
饒平-桃園	vˋ 11		vˋ 53	vˋ 31		v 55	vˋ 2	v 5
詔安	vˋ 11		vˋ 53	vˋ 31 (註 6.6)	v 55	vdˋ 24 (註 6.7)	vdˋ 43 (註 6.8)	

*註：

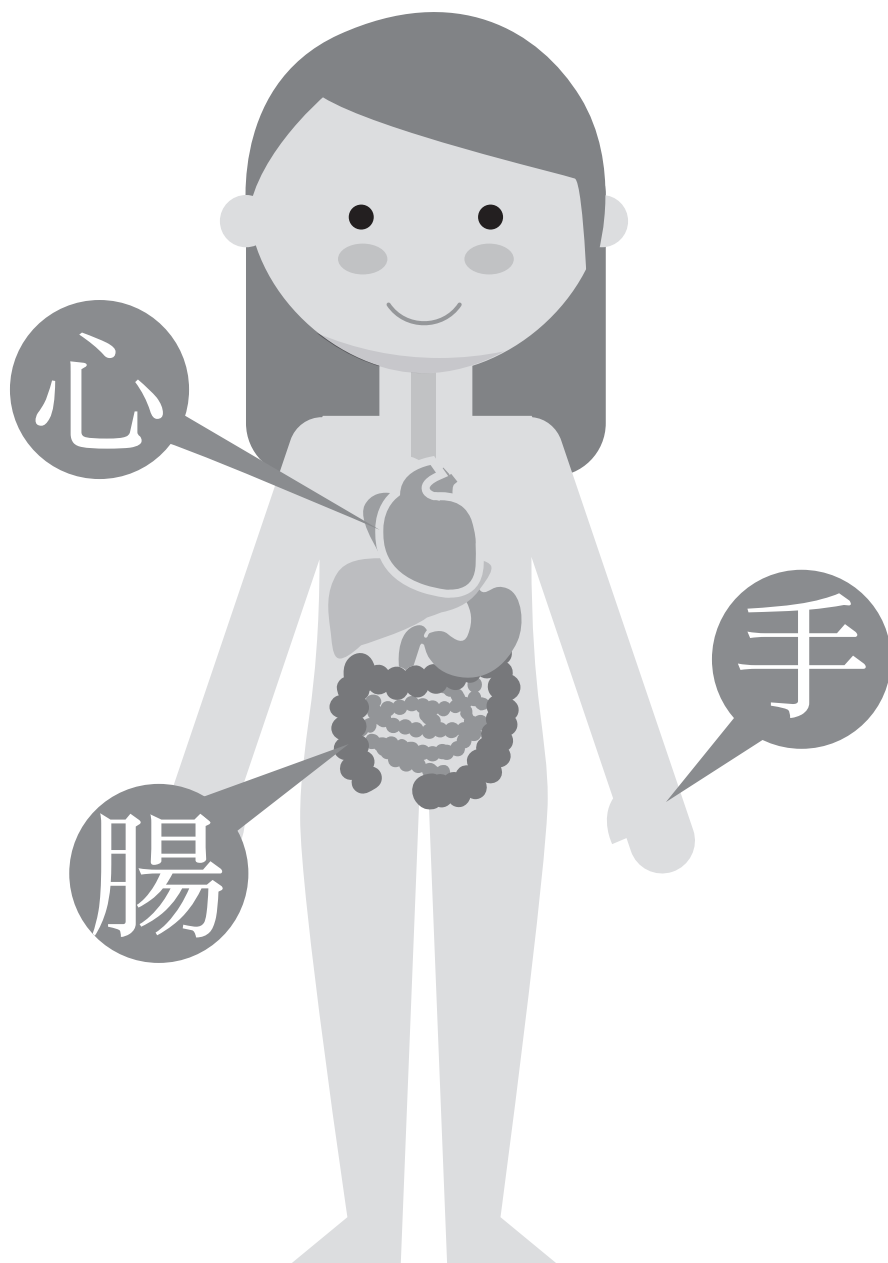
1. 聲調統一採右上標（客家 hag ˋ ga ˊ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如 21、54。
6. 特殊聲調：
 - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
 - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˊ」表示。
 - 6.4 饒平腔有些地區（如卓蘭）的陽平、上聲及去聲，分別為「vˋ 53」、「vˋ 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「ˊ」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
 - 6.5 饒平腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.6 詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˊ」表示。
 - 6.8 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

目次

一、人體與醫療	27
二、心理活動與感覺	37
三、外在活動與動作	49
四、事物狀態與變化	77
五、抽象概念與形容	85
六、社會關係與行為	113
七、居家生活	131
八、生物	153
九、自然與景觀	161
十、法律、政治與軍事	169

十一、通訊、建設與交通	171
十二、職業與經濟	177
十三、藝文與教育	185
十四、歲時祭儀、習俗與宗教	199
十五、代詞	205
十六、數詞量詞	213
十七、特殊詞類	227
十八、時空與情狀副詞	235
客語索引	262
華語索引	284

一、人體與醫療



1-1

醫
i'

醫治

例：先生會同你**醫**好，毋使愁。

譯：醫生會把你治好，不必擔心。

1-2

看 病
kon piang

看病

例：今晡日先生無同人**看病**。

譯：今天醫生沒替人看病。

1-3

康 健（健 康）
kong' kien (kien kong')
【kong' kien (kian kong)】

健康

例：身體**康健**。

譯：身體健康。

1-4

發 病 仔
bod' piang e'
【發 病】
【bod' piang】

生病

例：**發病仔（發病）**當艱苦（蓋辛苦）。

譯：生病很不舒服。

1-5

寒 着【凍 着】
hon' do' 【dung do'】

感冒

例：著忒少，嘎**寒着**哩（**凍着**吔）！

譯：穿太少，就感冒了！

1-6

著 着
cog do'

感染；中獎

例：**著着**癌症。 譯：得到癌症。例：**著着**大獎。 譯：中大獎。

1-7

嗽
cug

咳嗽

例：阿婆寒着（凍着），緊**嗽**。

譯：祖母感冒，一直咳嗽。

1-8

發
fad`燒
seu`

發燒

例：略略仔**發燒**。

譯：有點發燒。

1-9

著
cog傷
song`

受傷

例：佢跌倒（橫倒），膝頭**著傷**。

譯：他跌倒，膝蓋受傷。

1-10

毋
m`鬆
sung`爽
song`

不舒服

例：佢人**毋鬆爽**，今晡日愛請假。

譯：他人不舒服，今天要請假。

1-11

熱
ngied
【ngiad】着
do`
do`】

中暑

例：天時恁熱，出去晒會**熱着**。

譯：天氣那麼熱，出去晒會中暑。

1-12

拉
lai`尿
ngiau

尿失禁、尿床

例：佢忍**毋核**，**拉尿**哩（吔）！昨暗晡食忒多茶，故所**拉尿**哩（吔）！

譯：他忍不住，尿出來了！

昨晚喝太多茶，所以尿床了！

1-13

屙
o`
（屙
o`）瀉
xia
痢
li巴
ba`
肚）
du`）

拉肚子

例：食着無婁个菜，歸日仔**屙瀉巴**。

譯：吃了不新鮮的菜，整天拉肚子。

1-14

屙
o`尿
ngiau

小便

例：老弟想**屙尿**，緊尋便所。

譯：弟弟想小便，一直找廁所。

1-15

屙
o'屎
sii'

大便

例：佢去便所**屙屎**，你愛等一下仔無？

譯：他去廁所大便，你要等一下嗎？

1-16

屁
pi(屁
(pi卵)
lon')

屁

例：佢毋知食恁多麼个，打个**屁**(**屁卵**)
當(蓋)臭。

譯：他不知道吃了些什麼，放屁很臭。

1-17

消
seu'化
fa

消化

例：食梅仔對**消化**較(過)好。

譯：吃梅子對消化比較有幫助。

1-18

大
tai肚
du'屎
sii'

大肚子，指懷孕

例：阿姊**大肚屎**，下隻月愛降哩(哋)。

譯：姊姊懷孕，下個月要生產了。

1-19

降
giung

生(小孩)

例：老弟心白上禮拜**降**妹仔。

譯：弟媳上星期生女兒。

1-20

血
hied'
【hiad'】

血

例：分刀仔割着，手緊出**血**。身體檢查愛抽**血**。

譯：被刀子割到，手一直流血。

身體檢查要抽血。

1-21

醫
i'
【i'】院
ien
ian】

醫院

例：**醫院**在車頭附近。

譯：醫院在車站附近。

1-22

護
fu士
sii

護士

例：做**護士**，愛有耐心。

譯：當護理師，要有耐心。

1-23

掛
gua號
ho

掛號

例：去醫院**掛號**。

譯：去醫院掛號。

1-24

藥
iog仔
e`

藥

例：愛記得食**藥仔**。阿姆寒着（凍着），去藥房合**藥仔**。這菜無洩（射）**藥仔**，做得安心食。

譯：要記得吃藥。

媽媽感冒，去藥局配藥。

這菜沒有噴農藥，可以放心食用。

1-25

啄
dug`目
mug`睡
soi

打瞌睡

例：無睡飽會**啄目睡**。

譯：沒睡飽會打瞌睡。

1-26

頭
teu`那
na`

頭

例：歸日仔**頭那**痛。

譯：整天頭痛。

1-27

頭
teu`那
na`毛
mo`

頭髮

例：剃**頭那毛**。

譯：理頭髮。

1-28

額
ngiag`頭
teu`

額頭

1-29 目 眉 毛 眉毛
mug`      mi` mo`

眼睛

例：老咗！目珠花花！

譯：老了！眼睛濛濛的！

1-30 目 珠
mug`      zu`

眼淚

例：講佢兩句，就目汁緊跌。

譯：說他兩句，就一直掉眼淚。

1-31 目 汁
mug`      ziib`

鼻子

例：鼻公塞塞。

譯：鼻子塞住。

1-32 鼻 公
pi gung`

耳朵

例：佢耳公聾聾，你講話愛較（過）大聲兜仔（一息）。

譯：他耳朵重聽，你講話要大聲一點。

1-33 耳 公
ngi`      gung`

嘴巴

例：厥嘴當（蓋）大，做得一口食半碗飯。

佢食墨斗魚，食到嘴烏烏。

譯：他的嘴巴很大，可以一口吃半碗飯。

他吃烏賊，吃到嘴巴黑黑的。

1-34 嘴
zoi

1-35

牙 齒
ngaˋ ciiˋ

牙齒

例：牙齒痛，愛去分先生看。

嬰兒仔正生牙齒。

譯：牙齒痛，要去給醫生看。

嬰兒剛長牙齒。

1-36

舌 嫲
sad maˋ

舌頭

例：緊張到舌嫲打結。

好食到舌嫲就會吞落去。

譯：緊張到舌頭打結。

好吃到快把舌頭吞下去。

1-37

口 涎 水
heuˋ lanˊ suiˋ
【(heuˋ nanˊ suiˋ)】

口水

例：口涎水溶溶跌。

譯：口水一直滴。

1-38

面
mien

臉

例：朝晨䟽起來愛洗嘴洗面。

譯：早上起床要刷牙洗臉。

1-39

頸 根
giangˋ ginˊ

脖子

例：這禮拜日日加班，感覺頸根硬硬。

譯：這星期每天加班，感覺脖子僵硬。

1-40

肩 頭
gienˊ teuˋ

肩膀

例：試着肩頭硬硬樣仔。

譯：覺得肩膀緊繃的樣子。

1-41	背 boi	囊 nongˊ	背部 例：爪背囊。 譯：抓背。
1-42		手 suˊ	手 例：阿爸牽等吾（佢）个手。 譯：爸爸牽著我的手。
1-43	手 suˊ	指 ziiˊ	手指 例：阿嫂手指分刀仔切着，緊出血。 譯：嫂嫂手指被刀子切到，一直流血。
1-44	肚 duˊ	屎 siiˊ	肚子 例：食着無淨个東西，肚屎痛緊走便所。 譯：吃到不乾淨的食物，肚子痛一直跑廁所。
1-45	肚 duˊ	臍 qiˊ	肚臍
1-46	屎 sii 【sii】	腩 vudˊ fudˊ	屁股 例：日頭晒屎腩，好跣起來哩（吔）。 譯：太陽晒屁股，該起來了。
1-47		腳 giogˊ	腳 例：洗身該下腳愛洗淨。 譯：洗澡時腳要洗乾淨。
1-48	腳 giogˊ	趾 ziiˊ	腳趾

1-49

身 體
siin' ti'

身體

例：阿姆企忒久，**身體**佇毋著。

譯：媽媽站太久，身體撐不住。

1-50

心 肝
xim' gon'

心臟

例：佢嚇到**心肝**緊跳。

譯：他嚇得心跳加速。

1-51

腸 仔
cong' e'

腸子

1-52

骨 頭
gud' teu'

骨頭

例：佢跌倒（橫倒），**骨頭**斷忒（斷核）。

譯：他跌倒，骨頭斷了。

1-53

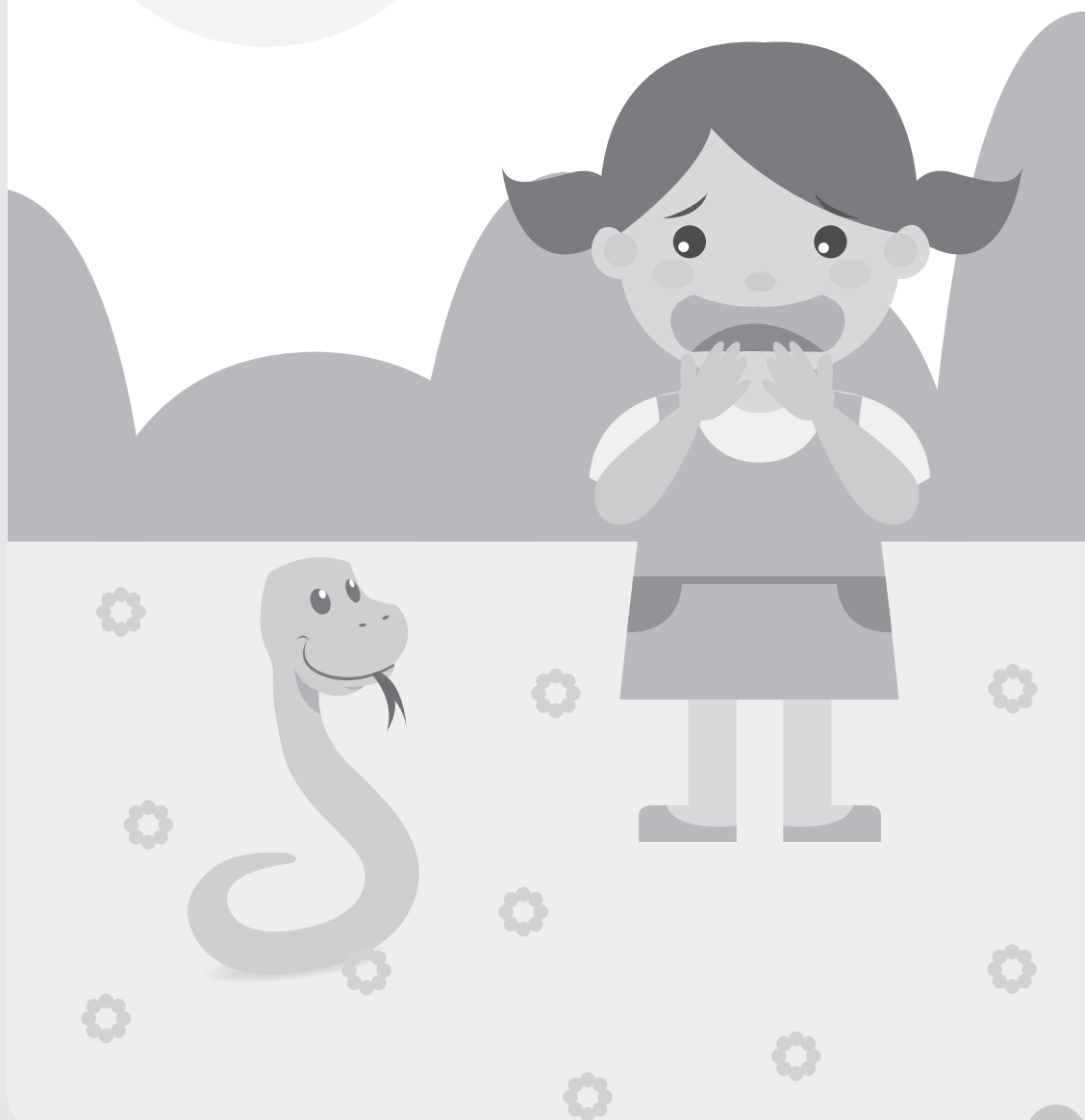
人
ngin'

人

例：佢屋下有五儕**人**（個人）。

譯：他家有五個人。

二、心理活動與感覺



2-1

飽
bauˊ

飽

例：食飽夜來去散步好無？

譯：吃完晚餐後去散步好嗎？

2-2

拚
biang
【bia】

賣力、拼

例：肯拚就會出頭天。

譯：肯打拚就會出頭天。

2-3

發 夢
bodˊ mung

做夢

例：昨暗晡發夢拉尿，還見笑。

譯：昨天晚上做夢尿床，很丟臉。

2-4

插
cabˊ

插；理會

例：盞仔插等一蕊花。

動啊着就譴，莫插佢！

譯：瓶子插著一朵花。

動不動就生氣，不要理他！

2-5

試 着【測 着】
cii doˊ 【zedˊ doˊ】

認為、覺得

例：佢試着（測着）這麵包當（蓋）好食。

譯：我覺得這個麵包很好吃。

2-6

著 驚
cog giangˊ

受驚嚇

例：佢喊恁大聲，害佢著驚。

譯：他喊那麼大聲，害我受驚。

2-7

知
diˊ

知道

例：下禮拜愛考試，你知無？

譯：下星期要考試，你知道嗎？

2-8

發
fad`
【fad`

譴
kien`
ken`】

發怒

例：佢自家走出去奈歸日仔，阿姆**發譴**也！

譯：他自己出去玩一天，媽媽生氣了！

2-9

歡
fon`

喜
hi`

歡喜

例：買隻（一個）等路（妄想）送佢，分佢**歡喜**一下。

譯：買個伴手禮送他，讓他高興一下。

2-10

放
fong

心
xim`

放心

例：心肝肚毋**放心**。

譯：心裡不放心。

2-11

敢
gam`

敢；有膽量、不畏懼

例：暗晡頭自家去便所，**敢**抑毋敢？

厥該張嘴當（蓋）**敢**講。

譯：晚上自己去廁所，敢不敢？

他那張嘴很敢講。

2-12

感
gam`

覺
gog`

感覺

例：你講佢怪怪？佢斯**感覺**毋出。

轉寒也！你無**感覺**係無？

譯：你說他怪怪的？我可感覺不出來。

變冷了！你不覺得嗎？

2-13

記
gi

得
ded`

記得

例：恁久無來，你還**記得**路無？

譯：這麼久沒來，你還記得路嗎？

2-14

紀 念
gi ngiam

紀念

例：這東西當（盡）有**紀念**價值。

譯：這東西很有紀念價值。

2-15

驚
giang'

害怕

例：佢盡**驚**蛇哥。

譯：他很怕蛇。

2-16

見 笑
gien seu
【gian seu】

不好意思；慚

例：佢一哪仔借錢，試着當（盡）**見笑**。
分先生罵還緊笑（噓），毋知**見笑**。譯：他到處借錢，覺得很不好意思。
被老師罵還一直笑，不知羞恥。

2-17

緊 張
gin' zong'

緊張

例：毋使恁**緊張**。**緊張**到舌嫲打結。

譯：不用那麼緊張。

緊張到舌頭打結。

2-18

好
hau

喜好、喜歡

例：阿公盡**好**食腹內。

譯：祖父最喜歡吃內臟。

2-19

恨
hen

恨

例：這種無責無任个人，你**恨**佢乜無用！譯：這種毫無責任感的人，你恨他也
沒用！

2-20

幸 福
hen fug`

幸福

例：佢過着盡**幸福**个日仔。

譯：他過著很幸福的日子。

2-21

肯
hen`

肯、願意

例：這擺旅行，若姆**肯**分你去無？

譯：這次旅行，你媽肯讓你去嗎？

2-22

希 望
hi` mong

希望

例：新年新**希望**。**希望**你尋着好頭路。

譯：新年新希望。

希望你找到好工作。

2-23

興 趣
him qi

興趣

例：佢對數學當（蓋）有**興趣**。

譯：他對數學很有興趣。

2-24

精 神
jin` siin`

精神

例：看起來異（蓋）有**精神**。歸暗晡仔（歸暗仔）無睡，佢**精神**
異（蓋）毋好。

譯：看起來很有精神。

整晚沒睡，他精神很不好。

2-25

輕 鬆
kiang` sung`

輕鬆

例：厥頭路當（蓋）**輕鬆**。

譯：他的工作很輕鬆。

2-26

譴
kien`
【ken`】

生氣

例：老弟毋聽話，阿姆當（蓋）譴。

佢面臭臭仔，毋知在譴麼个？

譯：弟弟不聽話，媽媽很生氣。

他臉色不好，不知道在生氣什麼？

2-27

確 定
kog` tin

明確而肯定

例：你愛先確定正同佢講。

譯：你要先確定再跟我說。

2-28

苦
ku`

窮苦

例：厥日仔過到當（蓋）苦。

譯：他的日子過得很苦。

2-29

快 樂
kuai log

快樂

例：快樂過日仔。

逐日（每日）就當（蓋）快樂。

譯：快樂過日子。

每天都很快樂。

2-30

理 想
li` xiong`

理想

例：佢有當（蓋）高个人生理想。

佢這擺个成績毋理想。

譯：他有很遠大的人生理想。

他這次的成績不理想。

2-31

毋 記 得
 m̃ gi ded`
 (添 放 忒)
 (tiam' biong ted`)
 【添 放 核】
 【tiam' biong hed`】

不記得、忘記

例：壞蹄哩（乜）！吾錢**毋記得**帶着（添放核帶）乜！

譯：糟了！我的錢忘記帶了！

2-32

毋 肯
 m̃ hen`

不肯

例：阿婆**毋肯**佢緊食糖仔，驚牙齒會蛀忒（蛀核）。

譯：祖母不肯讓我一直吃糖果，怕會蛀牙。

2-33

毋 怕
 m̃ pa

不要緊、沒關係

例：這滿無考好**毋怕**啦，下二擺加油就好。

譯：這次沒考好不要緊啦，下次加油就好。

2-34

毋 識
 m̃ siid`

不認得；不曾

例：十過年正見一到，這下佢**毋識**你哩（乜）。

食恁遽做麼个？**毋識**食過係無？

譯：十多年才見一次，現在他都不認得你了。

吃這麼快幹麼？不曾吃過嗎？

2-35

毋 知
 m̃ di'

不知道

例：逐擺（每擺）就恁仔，搞到**毋知**好轉（歸）。

譯：每次都這樣，玩到不知道回家。

2-36

無 愛
mo^ˇ oi

不要

例：佢恁魯夫，**無愛**同佢奈較（過）好。

譯：他那麼粗魯，不要跟他玩比較好。

2-37

惱
nau^ˊ

討厭

例：佢盡**惱**黃蜚，尤其係會飛个。

譯：他非常討厭蟑螂，尤其是會飛的。

2-38

忍
ngiun^ˊ

忍

例：你斯愛**忍**等。

譯：你可要忍住。

2-39

餓
ngo

餓

例：就算日仔苦，乜毋會分你**餓**着。兩三日無食東西，佢就**餓**死。

譯：就算日子苦，也不會讓你挨餓。

兩三天沒吃東西，他就餓死。

2-40

愛
oi

要；喜歡、愛

例：正餐**愛**食飽，莫緊食點心。

譯：正餐要吃飽，不要一直吃點心。

2-41

安 心
on^ˊ xim^ˊ

安心

例：佢分地動嚇着，無辦法**安心**睡目。時間還罅，你做你**安心**食。

譯：他被地震嚇到，沒辦法安心睡覺。

時間還夠，你儘管安心吃。

2-42

敗 勢 【壞 勢】
pai^ˇ se 【fai^ˋ se】

不好意思；對不起（表歉意）

例：敗勢（壞勢）！借過一下仔！

正經當（蓋）敗勢（壞勢）。

譯：不好意思！借過一下！

真的很對不起。

2-43

平 安
pin^ˇ on^ˊ

平安

例：姨丈去廟項同屋下人求平安。

譯：姨丈去廟裡替家人祈求平安。

2-44

愁
seu^ˇ

憂愁、擔心

例：佢一儕（一個人）去臺北打拚，厥姆盡愁。

譯：他一個人去臺北打拼，他媽媽很擔心。

2-45

識
siid^ˋ

認得；曾經

例：無人識。

看毋識。

表哥識去過日本寮。

目珠擘（擘啊）大嫲粒（恁大粒），
毋識看過係無？

譯：沒人認得。

看不懂。

表哥曾經去日本玩過。

眼睛睜那麼大，沒有看過嗎？

2-46

失 望
siid^ˋ mong

失望

例：爺哀對佢當（蓋）失望。

譯：父母對他很失望。

2-47

爽
songˊ

爽、舒適

例：心情當（蓋）爽。
坐火車坐到當（蓋）爽。

譯：心情很爽。
坐火車坐得很舒適。

2-48

傷 心
songˊ ximˊ

傷心

例：狗仔消忒（死核），阿古噉到十分傷心。

譯：狗死了，阿古哭得非常傷心。

2-49

貪
tamˊ

貪心

例：佢這人當（蓋）貪，看着麼个就想愛。

譯：他這個人很貪心，看到什麼都想要。

2-50

恹 （瘰）
tiamˊ (kioi)

累

例：這駁仔（這站仔）趕（逐）事，加班當恹（蓋瘰）。

譯：這陣子趕工作，加班很累。

2-51

暢
tiong

高興

例：老妹考一百分，暢到耐毋得。

譯：妹妹考一百分，開心得不得了。

2-52

揣
tonˊ

推測、猜測

例：分你揣到準準。
揣看啊！看揣得着無？

譯：被你猜得很準。
猜看看！看猜得到嗎？

2-53

心
xim'
【心
【xim'

肝
gon'
裡
di'

肚
du'
背】
bai】

心中

例：阿姊愛嫁，阿姆**心肝肚**（**心裡背**）
試着（感覺着）盡毋盼得。

譯：姊姊要嫁人，媽媽心裡感到很捨
不得。

2-54

信
xin

心
xim'

信心

例：愛對自家有**信心**。

譯：要對自己有信心。

2-55

想
xiong`

想

例：你**想**清楚，正同佢講。

譯：你想清楚，再跟我講。

2-56

想
xiong`

愛
oi

想要

例：佢愛去市場，你有**想愛**買麼个無？

譯：我要去市場，你有想買什麼嗎？

2-57

相
xiong`

信
xin

相信

例：大家愛**相信**佢。

譯：大家要相信他。

2-58

中
zung

意
i

喜歡

例：佢當（蓋）**中意**該隻（個）人公仔。

譯：我很喜歡那個人偶。

三、外在活動與動作



3-1

送
sung

送

例：這係人**送**个，毋係自家買个。
阿爸**送**佢一臺自行車。

譯：這是別人送的，不是自己買的。
爸爸送他一輛自行車。

3-2

撻
sungˊ

推

例：自家个頭路，毋好**撻**分別人做。
車仔毋會停動，你下來**撻**車仔。

譯：自己的工作，不要推給別人做。
車子不會動，你下來推車子。

3-3

背
baˊ

背；負荷；將衣服套在身上

例：**背**細人仔去散步。
天時恁熱，你**背**恁多衫做麼个？

譯：背小孩去散步。
天氣那麼熱，你套那麼多衣服幹麼？

3-4

飛
biˊ

飛翔

例：鳥仔**飛**入屋，逐毋出去。

譯：鳥飛進房子裡，趕不出去。

3-5

放
biong

解脫約束

例：這圖片**放**較大兜仔（過大一息）。
放佢自家去做。

譯：這張圖片放大一點。
由他自己去做。

3-6

放 【囡】
biong 【kong】

放置

例：錢**放**在桌頂（**囡**在桌項），你自家拿。

譯：錢放在桌上，你自己拿。

3-7

扯
ca`

撕；撕破

例：同這紙箱仔**扯**開來。

簿仔分老弟**扯**爛爛。

譯：把這個紙箱撕開來。

簿子被弟弟撕爛。

3-8

搓
co

刷洗

例：用搓仔**搓**布鞋。

譯：用刷子刷布鞋。

3-9

坐
co`

坐

例：來啊！**坐**等食飯。

坐愛有坐个樣仔。

譯：來啊！坐下吃飯。

坐要有坐相。

3-10

撞 着
cong do`

撞到

例：分車仔**撞着**，好得人無仰仔。

譯：被車子撞到，還好人沒怎樣。

3-11

揸
cud

擦拭

例：同字簿仔**揸**淨來。

譯：把作業簿擦乾淨。

3-12

出 去
cud` hi

出去

例：行啊**出去**就毋記得哩（吔）！日頭恁烈，毋好**出去**晒日頭。

譯：剛走出去就忘記了！

陽光正烈，不要出去晒太陽。

3-13

出 來
cud` loi~

出來

例：衫恁短，肚臍走**出來**哩（吔）。文章還寫毋**出來**。

譯：衣服那麼短，肚臍露出來了。

文章還寫不出來。

3-14

出 入
cud` ngib

出入

例：車仔多，**出入**愛注意。錢銀**出入**愛記清楚。

譯：車子多，出入要注意。

錢的收支要記清楚。

3-15

伸
cun`

伸展

例：手**伸**較（過）長兜仔（一息）。

譯：手伸長一點。

3-16

伸 手
cun` su`

伸手

例：佢**伸手**同人討錢。

譯：他伸手向人要錢。

3-17

打
da`

打

例：打**粄**仔。 譯：做**粄**。例：打**球**仔。 譯：打**球**。

3-18

打 屁
da` pi

放屁

例：佢食番薯，緊**打屁**。

譯：他吃地瓜，一直放屁。

3-19

打 開
da` koi'

打開

例：同這包餅乾**打開**來食。

譯：把這包餅乾打開來吃。

3-20

帶
dai

帶

例：記得愛**帶**等路（妄想）轉來（歸來）。
皮包仔毋記得（添放核）**帶**着（咗）。

譯：記得要帶伴手禮回來。

皮包忘記帶了。

3-21

抵
dai`/di`

遮蔽

例：用笠嫲**抵**等，較（過）毋會晒着。
這帽仔分你**抵**日頭。譯：用斗笠遮著，比較不會晒到。
這帽子給你遮陽光。

3-22

擲 【擲】
deb [jied]

丟

例：**擲（擲）**球仔愛細義。拚房間，麼个都**擲（擲）**淨淨。

譯：丟球要小心。

打掃房間，什麼都丟光。

3-23

等
den`

等

例：你在這**等**佢一下。

譯：你在這裡等我一下。

- 3-24 等 一 下 仔
den` id` ha e`
(等 一 下)
(den` id` ha)
- 等一下
例：做得**等一下仔**（**等一下**）無？
譯：可以等一下嗎？

- 3-25 兜
deu`
- 端、捧
例：**兜**人飯碗無恁簡單。
看人恁無閒，還毋來搵**兜**凳仔。
譯：為別人工作不是簡單事。
看人這麼忙碌，還不來幫忙端椅子。

- 3-26 跌 倒【橫 倒】
died` do`【vang do`】
- 跌倒
例：行路愛細義，無會**跌倒**（**橫倒**）。
譯：走路要小心，不然會跌倒。

- 3-27 擋
dong`
- 擋住
例：莫**擋**等人看電視啦！
譯：不要擋住別人看電視！

- 3-28 揞
em`
- 蒙住（常用於蒙住身體部位）
例：你緊嗽，愛記得**揞**嘴。
佢試着見笑，同面**揞**等。
譯：你一直咳嗽，要記得蒙住嘴巴。
他覺得丟臉，把臉蒙住。

- 3-29 發 明
fad` min`
- 發明
例：愛迪生**發明**電火。
譯：愛迪生發明電燈。

3-30

分
fun'

分開、分辨

例：佢兩儕（兩個人）盡相像，連同學都分毋出來。

譯：他們兩人很像，連同學都分不出來。

3-31

攪
giau'

攪拌、拌和

例：攪紅毛泥。

佢食麵定著愛攪辣醬。

譯：攪拌水泥。

他吃麵一定要拌辣椒醬。

3-32

交
gau'

繳交

例：下禮拜一愛記得交作業。

譯：下星期一要記得交作業。

3-33

𩦒
giem'

蓋上、蓋起來（動詞）

例：鑊蓋𩦒起來，燴一下仔。

恁多烏蠅，遽啊（共快）摻（同）
桌項个蓮霧（蒜果）𩦒等。

譯：鍋蓋蓋起來，燴煮一下。

這麼多蒼蠅，快把桌上的蓮霧蓋
起來。

3-34

噉
gieu

哭、哭泣

例：佢心肚艱苦，在間肚噉到無聲。

譯：他心裡難受，在房裡泣不成聲。

3-35

根 據
ginˊ giˋ

根據

例：根據政府个公告，天光日放棄。
莫講這無根據个事情。

譯：根據政府的公告，明天放假。
別說這種沒有根據的事情。

3-36

逐
giugˋ

追趕

例：雞仔分狗仔逐到緊飛。
時間盲（毋曾）到就緊逐，緊張麼个？

烏蠅逐就逐毋走，還得人惱。
譯：雞被狗追到一直飛。
時間還沒到就一直趕，緊張什麼？
蒼蠅趕都趕不走，真討厭。

3-37

過 去
go hi

過去

例：直直行過去就到厝屋下啦！
巴掌嫌盪過去。

譯：直直走過去就到他家了！
一巴掌打過去。

3-38

過 來
go loiˊ

過來

例：定定仔行過來，毋好用走。
同該張凳仔徙過來放。

譯：慢慢走過來，不要用跑的。
把那張椅子移過來放。

3-39

割
godˋ

割

例：分刀仔割着。 譯：被刀子割到。
例：割豬肉。 譯：買豬肉。

3-40

蓋
goi

覆蓋

例：阿姆同老弟蓋被。

譯：媽媽幫弟弟蓋被子。

3-41

講
gong`

講、說

例：你在該講麼个？佢完全聽毋識。

你會講客話無？

譯：你在說什麼？我完全聽不懂。

你會講客語嗎？

3-42

講話
gong` fa

說話

例：毋好亂講話。

譯：不要亂講話。

3-43

扛
gong`

抬；合力

例：你兩儕（兩個人），同這桶仔扛出去。

兩儕（兩個人）扛等來做，較（過）遽做好。

譯：你們兩個，把這個桶子抬出去。

兩個人合力一起做，比較快做好。

3-44

跔
gu`

蹲

例：跔等洗衫盡辛苦。

跔恁久，腳痺忒哩（腳痺核地）！

譯：蹲著洗衣服很辛苦。

蹲那麼久，腳麻掉了！

3-45

關
guanˊ

關

例：外背蚊仔恁多，門愛關好來。

譯：外面蚊子那麼多，門要關好。

3-46

下 來
haˊ loiˊ

下來

例：地動當（蓋）搖，圍牆橫下來。

麼个東西跌下來？恁大聲。

譯：地震搖得很厲害，圍牆倒下來。

什麼東西掉下來？那麼大聲。

3-47

下 去
haˊ hi

下去

例：企較（過）後背兜仔（一息），無會跌下去。

這有隻空仔（這有一個空）佢無看着，腳就濕下去。

譯：站後面一點，不然會跌下去。

這有個洞他沒看到，腳就陷下去。

3-48

行
hangˊ

行走

例：緊行緊看。 譯：邊走邊看。

例：行來行去。 譯：走來走去。

3-49

行 路
hangˊ lu

走路

例：老弟逐日（每日）行路去讀書。

譯：弟弟每天走路去上學。

3-50

喊
hemˊ/ham

叫

例：食飽哩（吔）！喊阿哥下來洗碗。

譯：吃飽了！叫哥哥下來洗碗。

3-51

去
hi

去

例：佢又瀉**去**哪？阿哥逐（每）禮拜**去**圖書館讀書。

譯：他又跑去哪裡？

哥哥每星期去圖書館讀書。

3-52

起
hiˊ來
loiˊ

起來

例：看着垃圾，愛拈**起來**。你毋係愛睡目？仰又跋跣**起來**？

譯：看到垃圾，要撿起來。

你不是要睡覺？怎麼又爬起來？

3-53

挾
giabˊ

挾取

例：阿姆**挾**菜分老弟食。

譯：媽媽挾菜給弟弟吃。

3-54

歇 睏（休息）
hiedˊ kun (hiuˊ xidˊ)

休息

例：當晝愛**歇睏（休息）**一點鐘。

譯：中午要休息一小時。

3-55

畜
hiugˊ

畜養

例：**畜**狗仔。佢毋敢**畜**魚仔，驚畜毋生。

譯：養狗。

我不敢養魚，怕養不活。

3-56

跣
hong

起身、起來

例：先生喊你，你就愛企**跣**起來。

譯：老師喊你，你就要站起來。

3-57

舀
ieuˊ

舀

例：舀一杓水來，佢愛淋菜。

係講愛食，就愛自家舀。

譯：舀一杓水來，我要澆菜。

如果要吃，就要自己舀。

3-58

有
iuˊ

有

例：佢屋下有四儕人（個人）。

豬仔有四隻腳。

有食着就好。

譯：他家有四個人。

豬有四隻腳。

有吃到就好。

3-59

用
iung

使用、利用

例：阿太還毋會用手机仔。

譯：曾祖父（母）還不會用手机。

3-60

接
jiabˊ

接

例：電話響咗！你去接一下仔好無？

你有閒無？做得同佢接細人仔無？

譯：電話響了！你去接一下好嗎？

你有空嗎？可以幫我接小孩嗎？

3-61

浸
jim

浸泡

例：衫褲先**浸**等，天光朝晨正洗。熱天搞水愛細義，係**浸**著斯無結煞哦！

譯：衣服先浸泡，明天早上再洗。

夏天玩水要注意，要是溺水可就麻煩大了！

3-62

揸
kai'

以肩擔、挑

例：**揸**菜去市場賣。

譯：挑菜去市場賣。

3-63

敲
kau

敲

例：**敲**麼个東西？敲到恁大聲。

譯：敲什麼東西？敲得那麼大聲。

3-64

企
ki'

站

例：在這**企**等等，俚等下（等一下）來載你。

譯：站在這裡等，我等一下來載你。

3-65

擎
kia'

舉；拿（傘、筆）

例：**擎**手。 譯：舉手。例：**擎**筆。 譯：拿筆。例：**擎**鑊頭。 譯：拿鋤頭。

3-66

牽
kien'
【kian'】

牽

例：渡（帶）細人仔過大路，手愛**牽**等。
牽手。譯：帶小孩子過大馬路，手要牽好。
牽手。

3-67

開
koi'

開

例：門**開**等㗎，毋驚賊仔入來係無？

譯：門開著，不怕小偷進來嗎？

3-68

看
kon

看；探望

例：敗勢（壞勢）！佢**看**毋著哩（㗎）！
你寫个正著。發病仔（發病）愛分先生**看**。去院項**看**佢。

譯：抱歉！我看錯了！你寫的才對。

生病要看醫生。

去醫院探望他。

3-69

𨮒 【𨮒】
kong 【biang】

藏匿

例：奇怪，**𨮒**到（𨮒啊）哪去？尋恁久
還尋毋着。譯：奇怪，藏到哪裡了？找那麼久還是
找不到。

3-70

擲
kuan

提

例：**擲**皮包仔。這恁重，麼人**擲**得贏。

譯：提皮包。

這那麼重，誰提得動。

3-71

跪
kui'

跪下

例：佢**跪**在地泥下緊㗎。佢**跪**下來請大家原諒。

譯：他跪在地上一哭。

他跪下來請求大家原諒。

3-72

拉 【擲】
lai' 【bang'】

拉

例：佢企毋起來，你來**拉（擲）**佢一下仔。

頭家請人來**拉（擲）**生理。

譯：我站不起來，你來拉我一下。
老闆請人來招攬生意。

3-73

撈
leu' 【lau' (lau)】

撈

例：同水餃**撈**起來放盤仔裡肚（裡背）。
去夜市仔**撈**魚仔。

譯：把水餃撈起來放盤子裡。
去夜市撈魚。

3-74

利 用
li iung

利用

例：愛好好**利用**時間讀書。
佢分人**利用**還毋知，還戇。

譯：要好好利用時間讀書。
他被人利用了還不知道，真笨。

3-75

啍
lim'

喝

例：有**啍**酒个人，做毋得駛車仔。

譯：有喝酒的人，不可以開車。

3-76

流
liu'

流

例：天時轉寒，緊**流**鼻涕。

譯：天氣變冷，一直流鼻涕。

3-77

落
log

落下

例：天時變化恁大，今年**落**雹㗎。阿婆去菜園**落**肥。

譯：天氣變化很大，今年下冰雹了。

祖母去菜園施肥。

3-78

落 去 【入 去】
log hi 【ngib hi】

進去

例：便所有人，你做毋得**落去**（**入去**）。跌**落去**（**入去**）。放**落去**（**入去**）。

譯：廁所有人，你不能進去。

跌進去。

放進去。

3-79

落 來 【入 來】
log loĩ 【ngib loĩ】

進來

例：遽遽**落來**（**入來**）啊！外背企等做麼个？**落來**（**入來**）坐。拿**落來**（**入來**）。

譯：快點進來啊！站在外面做什麼？

進來坐。

拿進來。

3-80

來
loĩ

來

例：你幾多點愛**來**？你兜（你等）先食等**來**。譯：你幾點要**來**？

你們先用餐吧。

3-81

來
loiˊ去
hi

去

例：偲俚（佢等）**來去**看電影。

譯：我們去看電影。

3-82

燒
lug

燙

例：阿姆分滾水**燒**着。

譯：媽媽被熱水燙到。

3-83

抹
miˊ

擦拭

例：桌仔當（蓋）油，愛**抹抹**啊！
食飽愛**抹**桌仔。譯：桌子很油，要擦一擦！
吃飽要擦桌子。

3-84

摸
miaˊ

觸摸、觸碰

例：你放忒高吔，佢連**摸**就摸毋着。
桌面恁垃圾，莫這**摸**該摸。譯：你放太高了，我連摸都摸不到。
桌面這麼髒，別亂碰。

3-85

磨
mo

磨

例：**磨**豆腐。

譯：磨豆腐。

3-86

拿
naˊ

拿

例：仰恁牛，**拿**啊着就搞壞忒（壞核）。

譯：怎麼那麼頑皮，剛拿到就壞掉。

3-87

摘
namˊ

抱

例：厥妹仔驚生份，毋肯人**摘**。
 佢數學無考好，**摘**等被骨噉。
 阿伯係阿婆**摘**來个，毋係自家降个。
 譯：他女兒很怕生，不肯讓別人抱。
 他數學沒考好，抱著棉被哭。
 伯伯是祖母抱回來養的，不是親生的。

3-88

咬
ngauˊ

咬

例：豬腳愛罈綿，正**咬**得落。
 佢還細時節識分狗仔**咬**着，故所當
 （蓋）驚狗仔。
 譯：豬腳要夠爛，才咬得下去。
 他還小的時候曾被狗咬，所以很怕狗。

3-89

拈
ngiamˊ

撿

例：佢在路項**拈**着五百個銀。
 吾東西跌下去也，你做得同佢**拈**無？
 譯：他在路上撿到五百元。
 我的東西掉下去了，你可以幫我撿嗎？

3-90

入 去
ngib hi

進去

例：門無關好，蚊仔會走**入去**。
 譯：門沒關好，蚊子會跑進去。

3-91

撚
ngien`
【ngian`】

擠壓；捏

例：撚牙膏。

撚雞（雞仔）毋知屎出。

譯：擠牙膏。

抓雞時太用力，連雞脫糞快死了都不知道（比喻貪得無厭）。

3-92

扭
ngiu`/neu`
【(niu`)】

扭動；扭轉

例：扭屎脰。 譯：扭屁股。

例：扭腳髀。 譯：擰大腿。

3-93

爬
pa`

爬行

例：地泥當（蓋）淨，放佢爬無相干。

譯：地板很乾淨，讓他爬沒關係。

3-94

划 飯
pa` fan

把飯撥進嘴裡

例：為着赴看電視，佢划飯划當（蓋）遽。

譯：為了趕得及看電視，他扒飯扒得很快。

3-95

鼻
pi

聞、嗅

例：這花鼻起來香香。

譯：這花聞起來香香的。

3-96

拍 手
pog` su`

拍手

例：佢係做來好就愛同佢拍手。

譯：他如果做得好就要為他拍手。

3-97

拍
pog`

拍

例：拍球仔。 譯：拍球。

例：拍一齣戲。 譯：拍一部戲。

3-98

翻
pon'

嘔、吐

例：佢暈船，食落肚个東西**翻**淨淨。

譯：他暈船，吃進肚裡的食物吐光光。

3-99

呸
pi
【pui】

吐掉

例：食牛眼，核愛**呸**忒（呸核）。

譯：吃龍眼，籽要吐掉。

3-100

歎
pun~

吹

例：你愛**歎**較（過）大力兜仔。

譯：你要吹大力一點。

3-101

尋
qim~

尋找

例：走哪去？歸日仔**尋**你毋着。老弟走去間項園等（厝等）又毋出聲，害阿姆**尋**上尋下。

譯：去哪了？整天找不到你。

弟弟去房間裡躲著又不出聲，害媽媽到處找他。

3-102

搶
qiong'

搶

例：有時節，賊仔偷東西毋過手就用**搶**个。

譯：有時候，小偷偷東西失手就用搶的。

3-103

晒
sai

晒

例：佢用竹篙**晒**衫褲。恁好天，出來**晒**日頭。

譯：他用竹竿晒衣服。

天氣那麼好，出來晒太陽。

3-104

散步 (行 寮)
san pu (hangˊ liau)

散步

例：阿公食飽夜就去**散步**。

譯：祖父吃完晚餐就去散步。

3-105

洗
seˊ

洗

例：洗水槽。 譯：洗水槽。

例：洗水果。 譯：洗水果。

3-106

笑 【噱】
seu 【nagˊ】

笑

例：你做麼个緊**笑**（噱）？講該麼个話？會**笑**（噱）死人！

譯：你幹麼一直笑？

說那什麼話？會笑死人！

3-107

使 用
siiˊ iung

使用

例：這焙衫機（烘衫機）你知愛仰仔**使用**無？

譯：這烘衣機你知道要怎麼使用嗎？

3-108

梳
siiˊ

梳

例：**梳**頭那毛。

譯：梳頭髮。

3-109

食
siid

吃

例：恁多仔定定，你恁多儕（你等恁多人）分等來**食**。這水果進口个，當（蓋）貴**食**。

譯：這麼多而已，你們幾個分著吃。

這水果是進口的，賣得很貴。

3-110

收
suˊ

收

例：這片就分你**收**尾。愛考試㗎！同書**收**起來。

譯：這邊讓你收尾。

要考試了！把書收起來。

3-111

緹
tagˊ

繫、綁

例：煮飯時節，頭那毛愛**緹**起來。

譯：煮飯時，頭髮要綁起來。

3-112

聽
tangˊ

聽

例：**聽**啊着就噉哩（㗎）！你講麼个？全**聽**無！

譯：一聽到就哭了！

你說什麼？都聽不懂！

3-113

踢
tedˊ

踢

例：**踢**球仔。老弟**踢**着桌仔，腳烏青㗎。

譯：踢球。

弟弟踢到桌子，腳瘀青了。

3-114

跣
tenˊ

跟隨

例：**跣**人毋着。這藥仔愛**跣**三餐食。

譯：跟不上別人。

這藥要隨著三餐吃。

3-115

偷
teu'

偷

例：桌項个書毋知分麼人偷走。

譯：桌上的書不知道被誰偷走。

3-116

跳
tiau/tiau~

跳

例：跳索仔。

佢緊張到心肝哼哼跳。

譯：跳繩。

他緊張到心臟蹦蹦跳。

3-117

脫
tod'

脫

例：衫著忒多，脫忒（脫核）一領。

譯：穿太多衣服，脫掉一件。

3-118

擇
tog

挑選

例：愛哪隻？你自家擇！

阿明在廳下擇菜。

譯：要哪個？你自己挑！

阿明在客廳挑菜。

3-119

袋
toi

用袋子裝；量詞

例：同這菜袋起來，拿去分叔婆。

一袋梨仔。

譯：把這菜裝起來，拿去給叔婆。

一袋梨子。

3-120

動
tung'

動

例：厰東西放這片，你斯動毋得哦！

譯：他的東西放這邊，你不能動哦！

3-121

挖
vag`/ied`
【iad`】

挖

例：緊**挖**鼻公，會挖到出鼻旺仔哦！**挖**空仔。**挖**開來。

譯：一直挖鼻子，會挖到流鼻血哦！

挖洞。

挖開來。

3-122

換
von

換

例：搞到溼漉漉，遽啊去**換**褲。

譯：玩到溼答答，快點去換褲子。

3-123

寫
xia`

寫

例：看恁久，還係**寫**毋出來。

譯：看那麼久，還是寫不出來。

3-124

醒
xiang`

醒

例：阿爸睡當晝還盲（無）**醒**，你去喊佢。

譯：爸爸睡午覺還沒睡醒，你去叫他。

3-125

削
xiog`

削

例：煮苦瓜毋使**削**皮。

譯：煮苦瓜不用削皮。

3-126

摘
zag`

摘

例：**摘**茶。 譯：摘茶。例：**摘**菜。 譯：摘菜。

3-127

整
zang`

修理

例：厥頭路係**整**自行車。

譯：他的工作是修理自行車。

3-128

照 顧
zeu gu

照顧

例：無人**照顧**。

譯：沒人照顧。

3-129

走
zeu`

跑

例：講着愛食飯，佢**走**盡（最）遽。**走**毋贏人。

譯：說到要吃飯，他跑最快。

跑不贏別人。

3-130

整 理
ziin` li`

整理

例：間項**整理**一下仔。

譯：房間裡面整理一下。

3-131

做
zo

做；儘管

例：**做**頭路。**做**生理。你**做**你食，毋怕。你**做**你講，阿爸分你靠。

譯：工作。

做生意。

你儘管吃，沒關係。

你儘管講，爸爸當你靠山。

3-132

捉
zog`

抓

例：捉魚仔。

分佢捉着哩（咗）！

譯：抓魚。

被我抓到了！

3-133

著
zog`

穿

例：若衫著毋著片哩（咗）！

譯：你的衣服穿反了！

3-134

轉 【歸】
zon` 【gui´】

回家

例：幾下日無轉（歸）。

譯：好幾天沒回家。

3-135

轉 去 【歸 去】
zon` hi 【gui´ hi】

回去

例：鉛筆盒仔無帶着，佢自家走轉去（歸去）拿。

譯：沒帶鉛筆盒，他自己跑回去拿。

3-136

轉 來 【歸 來】
zon` loi` 【gui´ loi`】

回來

例：哪久愛轉來（歸來）？

譯：何時要回來？

3-137

掌
zong`

看管、看守

例：掌牛仔。

譯：看守牛隻。

例：掌等電視。

譯：守著電視。

3-138

張
zong´

盛裝

例：張茶食。

譯：裝茶喝。

例：拿盒仔張等。

譯：拿盒子裝著。

3-139

煮
zuˊ

煮

例：煮食。 譯：煮飯。

例：煮茶。 譯：煮茶。

3-140

準 備
zunˊ pi

準備

例：準備好冇（咗無）？

譯：準備好了嗎？

3-141

種
zung

種植

例：種樹仔。 譯：種樹。

例：種菜。 譯：種菜。

3-142

燉
dunˊ

燉

例：燉補。 譯：燉補。

例：燉四物湯。 譯：燉四物湯。

3-143

喊
hemˊ

喊叫

例：佢看着老鼠，喊到大嫲聲。

譯：他看到老鼠，喊得很大聲。

3-144

裝
zongˊ

弄；捉弄

例：手機仔壞忒（壞核）就換過，莫過
裝佢咧（咗）。

忒閒係無？裝佢做麼个？

譯：手機壞了就換過，不要再弄它了。

太閒是嗎？捉弄他幹麼？

四、事物狀態與變化



4-1

變
bien到
do

變成

例：經過一擺車禍，佢嘎**變到**長短腳。譯：經歷一次車禍，他竟**變成**長短腳。

4-2

出
cud`

出

例：熱到緊**出**汗。冬瓜放到**出水**。這下尿當（蓋）**出**，先去便所。譯：熱到一直**出汗**。冬瓜放到**出水**。

現在正尿急，先去廁所。

4-3

出
cud`
【cud`現
hien
hian】

出現

例：罕得看你**出現**，恁久無閒麼个？譯：難得看你**出現**，最近在忙什麼？

4-4

得
ded`着
do`

得到、獲得

例：**得着**亞軍。 譯：得到亞軍。例：**得着**好空。 譯：獲得好處。

4-5

跌 忒【跌 核】
died` ted`【died` hed`】

掉了、遺失

例：錢無袋好，**跌忒**哩（**跌核**吔）！譯：錢沒有放好，**掉了**！

4-6

都
du
【lu`係
he
he】

都是

例：間項一哪仔**都係**若衫。這書**都係**分你个。

譯：房間裡到處都是你的衣服。

這書都是給你的。

4-7

堵
duˊ着
doˊ

遇到；堵塞

例：堵着塞車。

水分石粘堵着哩（咗），流毋出去。

譯：遇到塞車。

水被石頭堵住了，流不出去。

4-8

發
fadˊ
【fadˊ現
hien
hian】

發現

例：佢偷拿東西，分人發現。

重大个發現。

譯：他偷拿東西，被人發現。

重大的發現。

4-9

發
fadˊ生
senˊ

發生

例：發生麼个事？

這上禮拜發生个。

譯：發生什麼事？

這是上星期發生的。

4-10

發
fadˊ展
zanˊ

發展

例：阿哥个事業發展到十分好。

譯：哥哥的事業發展得十分好。

4-11

經
ginˊ過
go

經過

例：經過恁多年，還係會想着該件事。

該下有經過這條路，你記得無？

譯：經過這麼多年，還是會想到那件事。

那時有經過這條路，你記得嗎？

4-12

改 變
goi' bien

改變

例：性體無法度**改變**。佢從頭擺到今，無麼个**改變**。

譯：脾氣沒辦法改變。

他從以前到現在，沒什麼改變。

4-13

該 當
goi' dong'

應該

例：刷人**該當**愛判罪。

譯：殺人應該要判刑。

4-14

下
ha'

下方；往下

例：書桌**下**有兩粒球仔。日頭落山前，你一定愛**下山**。

譯：書桌下有兩顆球。

太陽下山前，你一定要下山。

4-15

係
he

是

例：佢**係**吾同學。

譯：他是我的同學。

4-16

也 係
ia he

也是

例：佢兩儕（兩個人）**也係**吾表仔（佢个表親）。恁樣（恁仔）講**也係**著啦！

譯：他們兩個也是我表親。

這麼說也是啦！

4-17

應 該
in goi'

應該

例：你**應該**愛聽爺哀个話。佢**應該**毋係這種人。

譯：你應該要聽父母的話。

他應該不是這種人。

4-18

引 起
in' hi'

引起

例：莫搞火，係**引起**火燒屋，事情就大條哩（乜）。

譯：不要玩火，若引起房屋失火，事態就嚴重了。

4-19

可 能
ko' nen'

可能

例：無風無雨，無**可能**放棄啦！

譯：無風無雨，不可能放假啦！

4-20

開 始
koi' ciì'/sii'

開始

例：比賽**開始**！遽遽走（走遽啊）！正**開始**定定，你就想愛放忒（放核）？

譯：比賽開始！快點跑！

才剛開始而已，你就想要放棄？

4-21

落
lau

鬆脫下墜

例：落**下**齣。

落胎。

褲**落**下來，屎脬走出出。

譯：下巴脫臼。

流產。

褲子掉下來，屁股露出來了。

4-22

漏
leu

漏

例：屋頂爛空，緊漏雨。

桶仔爛空，水漏淨淨。

譯：屋頂破洞，一直漏雨。

桶子破洞，水漏光了。

4-23

留
liuˊ

留

例：這錢你自家留等，下二擺總會用得着。

留下來食晝好無？

譯：這錢你自己留著，以後總會用得到。

留下來吃午餐好嗎？

4-24

毋
mˊ係
he

不是

例：這毋係厥个，係吾个。

譯：這不是他的，是我的。

4-25

像
qiong

像

例：佢兩子爺生來當（蓋）像。

譯：他們父子倆長得很像。

4-26

刺
qiugˊ

刺

例：布仔忒賁，針刺毋落。

譯：布太厚，針刺不下去。

4-27

停
tinˊ

停止

例：佢一張嘴講無停，當（蓋）吵。

你就緊做，做毋得停下來。

譯：他一張嘴講不停，很吵。

你就一直做，不可以停下來。

4-28

會
voi

會、曉得

例：阿爸今晡日會轉來（歸來）。

佢會泅水。

譯：爸爸今天會回來。

他會游泳。

4-29

會
voi

將要

例：天時會轉寒哩（吔）！愛著較多
兜仔（過多一息）！

譯：天氣將要變冷了！要穿多一點！

4-30

死
xi`

死

例：佢種个豆仔全部死忒（死核）吔。

譯：他種的豆子全部死掉了。

4-31

真
ziin`

真

例：你係講真个抑講假个？

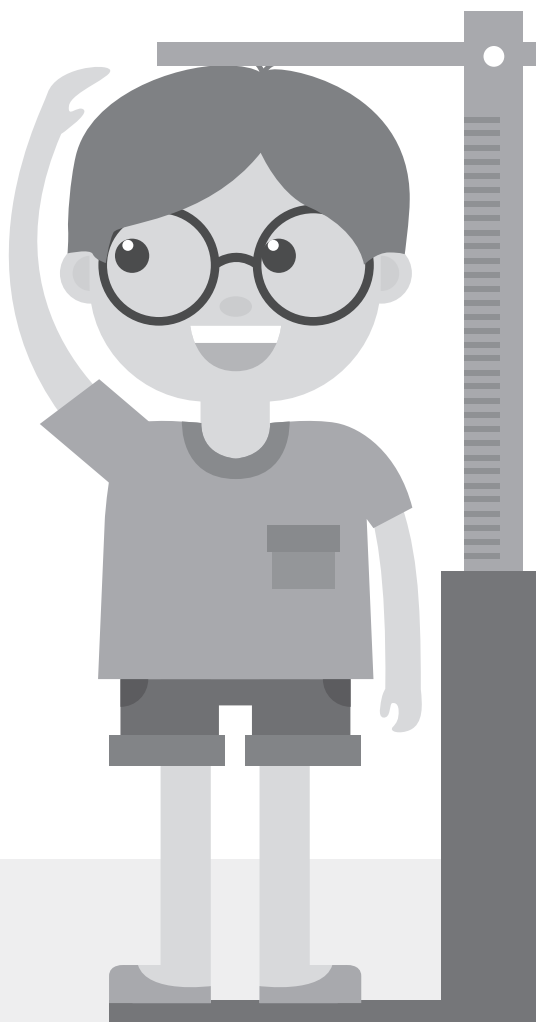
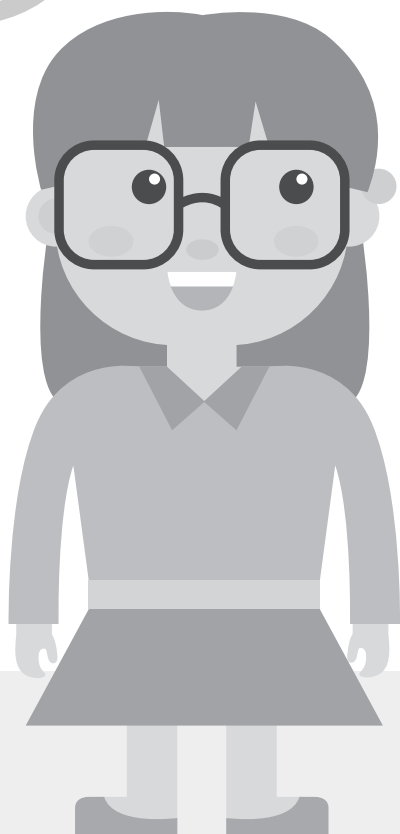
譯：你是說真的還是假的？

四・事物狀態與變化

客語能力認證

基本詞彙－初級

五、抽象概念與形容



5-1

矮
ai˥

矮

例：兜張矮凳仔來分俚坐。
 佢兩儕（兩個人）高矮差毋多。
 譯：端一張矮凳來讓我坐。
 他們兩人的身高高矮差不多。

5-2

冰
ben˥

冰冷

例：若手仰恁冰？
 譯：你的手怎麼那麼冰冷？

5-3

差
ca˥

差、不好的

例：佢考試考差，心情毋好。
 譯：他考試考差，心情不好。

5-4

脆
coi/ce

脆

例：腌瓜仔食起來當（蓋）脆。
 譯：腌黃瓜吃起來很脆。

5-5

瘦
ceu

瘦

例：正餐毋食，歸個人瘦夾夾仔。
 譯：不吃正餐，整個人瘦巴巴。

5-6

自
cii由
iu˥

自由

例：隨在你！愛仰仔係若自由。
 譯：隨便你！要怎麼做是你的自由。

5-7

自
cii動
tung

自動；主動

例：這冷氣會自動關忒（關核）。
 看人無閒，愛自動搵手。
 譯：這冷氣會自動關掉。
 看到別人很忙碌，要主動幫忙。

5-8

直
ciid

直

例：這條路**直**直行，就會到哩（吔）！

譯：這條路直直走，就會到了！

5-9

著
cog

正確、對的

例：著抑毋著呢？

譯：對還是不對？

5-10

衰
coi'過
go

可憐

例：佢皮包仔毋見忒（毋見核），又出車禍，實在還**衰過**。

譯：他的皮包不見了，又出車禍，實在真可憐。

5-11

長
congˊ

長（形容空間或時間上的長度）

例：頭那毛留到當（恁）**長**。這埕（領）布仔有十尺**長**。

譯：頭髮留很長。

這匹布有十尺長。

5-12

臭
cu

臭

例：這袋垃圾當（盡）**臭**。

譯：這袋垃圾很臭。

5-13

粗
cu'

粗糙、不平滑

例：阿姆个手摸起來**粗粗**。**粗**布仔。

譯：媽媽的手摸起來很粗糙。

粗布。

5-14

重 要
cung ieu

重要

例：這一等**重要**，愛記下來。

譯：這非常重要，要記下來。

5-15

重
cung'

重

例：厥書包仔（書包）有兩公斤恁**重**。

譯：他的書包有兩公斤這麼重。

5-16

低
dai'

低

例：這片褲腳較（過）**低**，拉較（過）高兜仔。

譯：這邊褲腳較低，拉高一點。

5-17

恬
diam'

安靜

例：佢毋知仰仔地，今晡日十分**恬**。

譯：他不知怎麼了，今天非常安靜。

5-18

恬 恬
diam' diam'

靜肅、沉默

例：人在該看電視，你**恬恬**莫講話。

譯：人家在看電視，你安靜不要說話。

5-19

吊 菜 色
diau coi sed`

紫色

例：**吊菜色**个葡萄。

譯：紫色的葡萄。

5-20

多
do'

多

例：阿哥食較（過）**多**，老弟食較（過）少。

譯：哥哥吃比較多，弟弟吃比較少。

5-21

短
don`

短

例：裙著恁**短**，敢毋會寒？日仔恁**短**，一下仔就斷烏咁！

譯：裙子穿這麼短，不會冷嗎？

白天那麼短，一下子就天黑了！

5-22

佇
du毋
m`著
diau`

受不了、無法承受

例：這地圾放忒久，臭到**佇毋著**。緊蹶梯排，阿婆腳膝頭**佇毋著**。

譯：這垃圾放太久，臭到受不了。

一直爬樓梯，祖母膝蓋無法承受。

5-23

肚 飢 (肚 枵)
du` gi` (du` iau`)

肚子餓

例：朝晨無食，有兜仔（息把仔）**肚飢**。

譯：早上沒吃飯，肚子有點餓。

5-24

東 西
dung` xi`

東西

例：阿姊个**東西**一千擔。**東西**向个河壩。

譯：姊姊的東西很多。

東西向的河流。

5-25

闊
fad`

寬

例：厰屋仔當（蓋）**闊**。

譯：他的房子很寬闊。

5-26

發 達
fad` tad

發達

例：這下醫學恁**發達**，定著無問題啦！

譯：現在醫學那麼發達，一定沒問題啦！

5-27

壞
fai`

壞

例：水果壞淨淨。

電視壞忒（壞核）。

譯：水果全壞光。

電視壞掉。

5-28

方 法
fong' fab`

方法

例：這問題異（盡）大條，你有麼个方法？

譯：這個問題很嚴重，你有什麼方法？

5-29

利 便（方 便）
li pien (fong' pien)

方便

例：有高鐵後，交通異（盡）利便（方便）。

譯：有高鐵後，交通很方便。

5-30

方 面
fong' mien

方面

例：佢係氣象方面个專家。

譯：他是氣象方面的專家。

5-31

赴 着
fu do`

趕上

例：好得有赴着這枋車，無就會慢到（遲到）咗！

譯：還好有趕上這班車，不然就會遲到了！

5-32

赴 毋 着
fu m~ do`

來不及、趕不上

例：赴毋着車枋，等下二枋車好哩（咗）！

譯：趕不上這班車，等下一班車好了！

5-33

苦
fu`

味道苦

例：苦瓜食起來當（蓋）苦。

譯：苦瓜吃起來很苦。

5-34

紅
fung`

紅

例：紅色。

譯：紅色。

5-35

假
ga`

假

例：這係假藥仔，會食壞人。

譯：這是假藥，會吃壞身體。

5-36

柑
gam`仔
e`色
sed`

橙色

例：一領柑仔色个袂仔。

譯：一件橙色的背心。

5-37

遽
giag`

快

例：狗仔走當（蓋）遽，你哪走得佢贏？

遽啊去讀書！毋好緊看電視。

譯：狗跑得很快，你怎麼跑得贏牠？

快點去讀書！不要一直看電視。

5-38

急
gib`

急

例：時間還當（蓋）多，你毋使急！

譯：時間還很多，你不用著急！

5-39

結
gied`
【giad`果
go`
go`】

結果

例：昨晡日个面試，結果出來㗎？

譯：昨天的面試，結果出來了嗎？

5-40

簡 單
gien` dan`
【gian` dan`】

簡單

例：這題目**簡單**到講毋得。這正經無恁**簡單**，你做得教佢無？

譯：這題目簡單得不得了。

這真的沒那麼簡單，你可以教我嗎？

5-41

金
gim`

亮

例：厥鞋摔到當（蓋）**金**。

譯：他的鞋子擦得很亮。

5-42

金 金
gim` gim`

亮晶晶

例：窗門日日摔到**金金**。這細人仔目珠**金金**，當（蓋）得人惜。

譯：窗戶每天擦得亮晶晶。

這小孩眼睛亮晶晶，很可愛。

5-43

高
go`

高

例：舊年還細細隻仔，佢今年**高**加異（盡）多。

譯：去年還很矮小，他今年長高很多。

5-44

光
gong`

明亮

例：便所火**光光**，麼人無關忒（關核）？

譯：廁所燈亮著，誰沒關？

5-45

狹
hab

狹窄

例：這巷仔**狹狹**仔，淨一臺車仔過得。

譯：這條巷子很窄，只有一臺車能過。

5-46

鹹
hamˊ

鹹

例：豆油當（蓋）鹹。

譯：醬油很鹹。

5-47

閒
hanˊ

閒、不忙碌

例：歸日閒閒在屋下，毋知愛做麼个？

譯：整天在家閒閒沒事，不知道要做什麼？

5-48

緬
henˊ

緊

例：緝緬來正毋會啟忒（啟核）。

這駁仔（這站仔）手頭較（過）緬。

譯：綁緊來才不會脫落。

這陣子手頭較緊。

5-49

後 生
heu sangˊ

年輕

例：吾先生還當（蓋）後生。

七後生八後生。

譯：我的老師還很年輕。

年紀輕輕地。

5-50

形 仔
hinˊ eˊ

形狀、形體

例：這箱仔个形仔係四角形。

譯：這個箱子的形狀是四角形。

5-51

好
hoˊ

良好

例：佢在學校表現當（蓋）好。

譯：他在學校表現很好。

5-52

好
hoˊ食
siid

好吃

例：這板仔仰會恁**好食**？

譯：這板怎麼會那麼好吃？

5-53

好
hoˊ勢
se

妥當

例：佢手板盡遽，兩下半就做好**勢**吔！裝到**好勢**好勢。

譯：他手腳很快，一下子就做好了！

處理得很妥當。

5-54

好
hoˊ聽
tangˊ

好聽

例：這條歌仔盡**好聽**。

譯：這首歌很好聽。

5-55

意
i思
sii

意思

例：你這麼个**意思**？這門親，看你**意思**仰仔。這篇文章當（蓋）有**意思**。

譯：你這什麼意思？

這門親事，看你的意思如何。

這篇文章很有意思。

5-56

贏
iangˊ

贏

例：佢**贏**吔！你輸哩（吔）！你恁重，麼人背得**贏**？

譯：他贏了！你輸了！

你那麼重，誰背得動？

5-57

一
id`
【id`息
xid
xid`仔
e`
e`】

一點點

例：伸**一息仔**定定，你食忒去好哩（食核去好哋）。

譯：剩一點點而已，你吃掉好了。

5-58

圓
ien`
【ian`】

圓

例：**圓**桌仔。

譯：圓桌。

5-59

幼
iu

細

例：若手恁**幼**，怕當（盡）好命。這尾魚仔有**幼**骨，食該下愛注意。

譯：你的手那麼細嫩，也許很好命。

這條魚有細骨，吃的時候要小心。

5-60

有
iu`閒
han`

有空

例：**有閒**來寮！

譯：有空來玩！

5-61

有
iu`用
iung

有用、懂事

例：厥俵仔正經當（盡）**有用**。

譯：他的兒子真的很懂事。

5-62

有
iu`名
miang`

有名

例：這間店當（盡）**有名**。

譯：這間店很有名。

5-63

尖
jiam'

擁擠、擠；尖銳

例：車肚當（蓋）**尖**，愛下車該下尖都毋得出。過年去到哪就人**尖**人。刀仔**尖**尖，你斯愛擎好。

譯：車上很擁擠，要下車時擠到出不去。

過年去到哪裡都人擠人。

刀子很尖銳，你要拿好。

5-64

靚 【鬧】
jiang' 【nau】

漂亮

例：厥字寫到（寫啊）當**靚**（蓋鬧）。老妹生到（生啊）異**靚**（蓋鬧），當（蓋）多人中意佢。

譯：他的字寫得很漂亮。

妹妹長得很漂亮，很多人喜歡她。

5-65

精
jin'

聰明

例：這細人仔當（蓋）**精**。

譯：這個小孩很聰明。

5-66

奇 怪
ki' guai

奇怪

例：仰會有恁**奇怪**个事情？

譯：怎麼會有這麼奇怪的事情？

5-67

奇 妙
ki' meu

奇妙

例：這發明實在異（蓋）**奇妙**。

譯：這發明實在很奇妙。

5-68

慶 【壁】
kiang 【biag`】

厲害、能幹

例：到到考頭名，實在還慶（還壁）。

譯：次次考第一名，實在很厲害。

5-69

輕
kiang`

輕

例：輕輕仔放，莫恁大力。

譯：輕輕地放，不要那麼大力。

5-70

舊
kiu

舊

例：佢當（蓋）省，一雙鞋對新著到舊。

譯：他很節省，一雙鞋從新穿到舊。

5-71

共 樣
kiung iong

一樣

例：這兩隻杯仔看起來共樣共樣。

譯：這兩個杯子看起來一模一樣。

5-72

困 難
kun nan~

困難

例：堵着困難，毋好恁會呻。

譯：遇到困難，不要那麼會抱怨。

5-73

罇
la

足夠

例：蒜頭放一半就罇哩（咁）。

譯：蒜頭放一半就夠了。

5-74

辣
lad

辣

例：辣椒仔當（蓋）辣。

譯：辣椒很辣。

5-75

爛
lan

破

例：這麼个褲？一扯就爛忒（爛核）。

碗分佢打爛忒（爛核）。

譯：這什麼褲子？一扯就破掉。

碗被他打破。

5-76

懶 尸
lan' / nan' sii'

懶惰

例：無做事，會緊奈緊懶尸。

譯：不工作，會越玩越懶惰。

5-77

懶
lan' / nan' [(nan')]

懶

例：佢發病仔，歸日試着（測着）人懶懶。

譯：他生病，整天覺得懶洋洋的。

5-78

冷
lang' [(nang')]

冷、涼

例：冷飯。 譯：冷飯。

例：冷水。 譯：冷水。

5-79

厲 害
li hoi

厲害

例：你仰會恁厲害？

水果个價數起到當（蓋）厲害。

譯：你怎麼會這麼厲害？

水果的價格漲得很厲害。

5-80

涼
liong~

涼

例：外背當（蓋）涼，做得去禾埕坐寮。

譯：外面很涼，可以去院子坐著聊天。

5-81

老
lo`

舊的；年紀大的、年長的

例：厥**老**屋分阿公賣忒（賣核）。厥爸當（蓋）**老**哋正降着佢一個
俖仔。

譯：他的老家被爺爺賣掉。

他爸爸年紀很大了才生了他這麼一
個兒子。

5-82

老
lo`實
siid

老實；誠實

例：佢人異（盡）**老實**，你做得相信佢。**老實**同你講，佢當（蓋）惱佢。

譯：他做人很老實，你可以相信他。

跟你說實話，我很討厭他。

5-83

老
lo
【no鼠
cu`
cu`色
sed`
sed`】

灰色

例：象仔个色係**老鼠色**。

譯：大象的顏色是灰色。

5-84

毋
m`著
cog

不對、不正確

例：這字寫**毋著**哩（哋）！

譯：這字寫錯了！

5-85

毋
m`好
ho`

不好；不可以、不要

例：愛同人好好奈，**毋好**冤家。

譯：要跟人好好相處，不要吵架。

5-86

毋
m`
【毋
【m`見
gien
見
gian忒
ted`
核】
hed`】

不見（了）

例：厥手機仔**毋見忒**（**毋見核**）哋！

譯：他的手機不見了！

5-87

毋
m̃罇
la

不足

例：這錢正一息仔，**毋罇**佢使。

譯：這錢才一點點，不夠他花費。

5-88

毋
m̃會
voi

不會

例：麼个都**毋會**，實在衰過！

譯：什麼都不會，實在可憐！

5-89

麻
mã煩
fañ

麻煩

例：自家做得着就自家來，莫緊**麻煩**人。

譯：自己能做就自己來，不要一直麻煩別人。

5-90

慢
man

緩慢

例：走恁遽做麼个？**慢慢**仔行就好。

譯：跑那麼快幹麼？慢慢走就好。

5-91

無
mõ法
fab̃度
tu

沒辦法

例：下隻月个會議，佢**無法度**參加。

譯：下個月的會議，我沒辦法參加。

5-92

無
mõ閒
hañ

沒空、忙碌

例：過年時節十分**無閒**。

譯：過年期間非常忙碌。

5-93

無
mõ影
iang̃

沒這回事

例：**無影**啦！莫亂講。

譯：沒這回事啦！不要亂講。

5-94

無 用
moˋ iung

沒用

例：無用个東西就好擲忒（擲核），留等做麼个？

譯：沒用的東西就丟掉，留著做什麼？

5-95

無 共 樣
moˋ kiung iong

不同

例：兩兄弟性體無共樣。

譯：兩兄弟性格不一樣。

5-96

問 題
mun tiˋ

問題

例：若問題仰恁多？

交分佢！定著無問題。

譯：你問題怎麼這麼多？

交給我！一定沒問題。

5-97

耐 心
nai ximˊ

耐心

例：佢這儕人（個人）當（蓋）有耐心。

譯：他這個人很有耐心。

5-98

難
nanˋ

困難

例：望佢哦？佢看斯難哩（咗）！

譯：指望他哦？我看就困難了！

5-99

難 看（壞 看）
nanˋ kon (faiˋ kon)

難看

例：你仰面色恁難看（壞看）呢？

譯：你的臉色怎麼這麼難看呢？

5-100

鬧 熱
nau ngied
【nau ngiad】

熱鬧

例：過年過節，市場肚（裡背）當（蓋）
鬧熱！

譯：逢年過節，市場裡很熱鬧！

5-101

硬
ngang

硬

例：糖仔當（蓋）硬，阿婆咬毋落。

譯：糖果很硬，祖母咬不動。

5-102

月 曆
ngied lag
【月 曆 仔】
【ngiad lag e'】

月曆

例：阿姨會在月曆（月曆仔）項記事情。

譯：阿姨會在月曆上記事情。

5-103

熱
ngied
【ngiad】

熱

例：天時十分熱，當（盡）想食冰！

譯：天氣非常熱，很想吃冰！

5-104

認 真
ngin ziin'

認真

例：讀書愛認真。

譯：讀書要認真。

5-105

軟
ngion'

軟

例：粢粑仔當（蓋）軟，當（蓋）好食。

譯：麻糬很軟，很好吃。

5-106

危 險
ngui~ hiam`
【mun~ hiam`】

危險

例：這頭路當（蓋）危險，你敢還愛做？

譯：這工作很危險，你還要做嗎？

5-107

厠 糟 (垃 圾)
o' zo' (la' sab')

骯髒

例：便所恁**厠糟**，愛搓搓啊。

譯：廁所那麼骯髒，要刷一刷。

5-108

惡
og'

兇

例：這狗仔當（蓋）**惡**，你愛閃較（過）遠兜仔！**惡**人無膽。

譯：這隻狗很凶，你要離遠一點！

惡人無膽。

5-109

安 全
on' qion'

安全

例：騎車仔愛記得戴**安全**帽。注意**安全**。譯：騎車要記得戴**安全**帽。

注意安全。

5-110

白
pag

白

例：**白色**。譯：**白色**。

5-111

辦 法
pan fab'

辦法

例：這愛想隻（一個）**辦法**來解決。譯：這要想個**辦法**來解決。

5-112

肥
pi̍

肥、胖；油膩

例：這豬肉當（蓋）**肥**，阿爸較（過）**毋**好。恁久無看着佢，有較（過）**肥**吔！阿姆用**肥**湯煲蘿蔔湯。

譯：這豬肉很肥，爸爸比較不喜歡。

那麼久沒看到他，有比較胖了！

媽媽用高湯燜煮蘿蔔湯。

5-113

平
piangˊ

平坦

例：這片个路較（過）**平**。

譯：這邊的路比較平坦。

5-114

平 等
pinˊ denˊ

平等

例：逐儕人（每一個人）都係**平等**个。

譯：每個人都是平等的。

5-115

薄
pog

薄

例：這領衫恁**薄**，敢有燒？

譯：這件衣服這麼薄，會暖嗎？

5-116

部 分
pu fun/funˊ

部分

例：一**部分**係厥个。

譯：一部分是他的。

5-117

賁
pun'

厚

例：佢這儕人（個人）面皮**賁**，毋驚人講！著較（過）**賁**兜仔。譯：他這個人臉皮厚，不怕人家說閒話！
穿厚一點。

5-118

萑
qi'

新鮮

例：魚仔係**萑**，儘採料理乜好食。

譯：魚若新鮮，隨便烹煮也好吃。

5-119

斜
qia~

斜

例：學校**斜**對面有一間西藥店。

譯：學校斜對面有一間藥局。

5-120

儘
qin`
【qin
採
cai`
cai'】

隨便

例：菜當（蓋）多，**儘採**你食。

譯：菜很多，隨便你吃。

5-121

情
qin~
形
hin~

情形

例：這下係麼个**情形**？

譯：現在是什麼情形？

5-122

煞
sad`
猛
mang'

努力、勤奮

例：**煞猛**賺錢。

譯：努力賺錢。

5-123

省
sang`

節省

例：你自家講！省使佢出手。
佢當（蓋）省，毋盼得買來食。
譯：你自己講！省得我出手。
他很節省，捨不得買來吃。

5-124

細
se

小

例：罐仔忒細，拿較（過）大隻个來！
譯：罐子太小，拿比較大的來！

5-125

色
sed`

顏色

例：豬肝色。 譯：棕色。
例：水紅色。 譯：粉紅色。

5-126

生 趣
sen` qi

有趣

例：這故事當（蓋）生趣。
譯：這故事很有趣。

5-127

少
seu`

少

例：這站仔賺較（過）少，愛較省兜仔
（過省一息）！
譯：這陣子賺比較少錢，要省一點！

5-128

燒
seu`

燙；加熱；燃燒

例：這滾水當（蓋）燒，愛歎歎啊正食。
頭擺人燒樵煮飯。
譯：這熱水很燙，要吹一吹再喝。
以前人們燒柴煮飯。

5-129

燒 暖
seu' non'

暖和

例：湯燒燒，食落去異（盡）**燒暖**。衫褲著較（過）多正**燒暖**。

譯：湯熱熱的，喝下去很暖和。

衣服穿多一點才暖和。

5-130

世 界
sii gie
【sii gai】

世界

例：全**世界**。

譯：全世界。

5-131

失 敗
siid' pai

失敗

例：阿順做人當（蓋）**失敗**，無人愛同佢共組。佢生理**失敗**，走路咧！

譯：阿順做人很失敗，沒人要跟他同組。

他生意失敗，跑路了！

5-132

成 功
siin' gung'

成功

例：愛打拚正會**成功**。做人盡**成功**，一哪仔就朋友。

譯：要打拼才會成功。

做人很成功，四處皆朋友。

5-133

酸
son'

酸

例：檸檬當（盡）**酸**。

譯：檸檬很酸。

5-134

輸
su'

輸

例：佢輸毋起，毋好同佢行棋仔（作棋仔）！

這比賽無輸無贏。

譯：他輸不起，不要跟他下棋！

這比賽平手。

5-135

水
sui`紅
fung`色
sed`

粉紅色

例：水紅色个果汁。

譯：粉紅色的果汁。

5-136

順
sun利
li

順利

例：這擺活動順利完成哩（咗）！

譯：這次活動順利完成了！

5-137

鬆
sung'

鬆、不密實（並非「纏」的反義詞）

例：這擺買个番薯特別鬆，盡好食。

譯：這次買的番薯特別鬆軟，非常好吃。

5-138

鬆
sung'爽
song`

舒適

例：洗好身，試着當（感覺着蓋）鬆爽。

譯：洗好澡，覺得很舒適。

5-139

大
tai

大

例：細俵仔个手巴掌較（過）大。

譯：男生的手掌比較大。

5-140

大
tai
【tai箍
kieu'
ko'】

肥胖

例：莫食忒大箍，堵好就好。

譯：不要吃得太胖，剛好就好。

5-141

大 聲
tai sang'

大聲

例：嬰兒仔在該睡目，講話莫恁**大聲**！

譯：嬰兒在那睡覺，講話不要那麼大聲！

5-142

大 路
tai lu

馬路

例：過**大路**愛細義！

譯：過馬路要小心！

5-143

淡
tam'

淡

例：菜煮較（過）**淡**，做得打淨食！

譯：菜煮比較淡，可以直接吃！

5-144

甜
tiam~

甜

例：黃梨當（蓋）**甜**。

譯：鳳梨很甜。

5-145

特 別
tid pied/ped

特殊

例：這條褲當（蓋）**特別**。

譯：這件褲子很特別。

5-146

道 理
to li'

道理

例：佢會恁仔講，定著有厥**道理**。

譯：他會這樣講，一定有他的道理。

5-147

痛
tung

痛

例：**痛**到哇哇滾。

譯：痛到大叫。

5-148	橫 vangˊ	橫；蠻橫 例：這竹篙打橫放。 該人盡橫，東西毋係厥也號等吔。 譯：這竹竿橫著放。 那人很蠻橫，東西不是他的也霸占著。	
5-149	黃 vongˊ	黃 例：黃色。 譯：黃色。	
5-150	烏 vuˊ	黑 例：烏色。 譯：黑色。	
5-151	鮮 xienˊ	稀 例：這粥忒鮮。 譯：這粥太稀。	
5-152	心 ximˊ	肝 gonˊ	心腸、心地 例：佢心肝異（盡）好。 譯：他心地善良。
5-153	新 xinˊ	新 例：這領衫著無幾多擺，還當（蓋）新。 譯：這件衣服穿沒幾次，還很新。	
5-154	辛 xinˊ	苦 kuˊ	辛苦 例：婦人家理家當（蓋）辛苦。 譯：婦人持家很辛苦。

5-155

詳 細
xióng^ˇ se

詳細

例：做得講較（過）**詳細**兜仔無？

譯：可以講更詳細一點嗎？

5-156

正 正
zang zang

端正；整齊

例：阿姆同東西排到**正正**。

譯：媽媽把東西擺得整整齊齊的。

5-157

燥
zau^ˊ

乾燥

例：衫無晒**燥**，摸起來還溼溼。蘿蔔絲晒到**燥燥**，就做得收起來哩（吔）！

譯：衣服沒晒乾，摸起來還溼溼的。

蔔蔔絲晒得乾乾的，就可以收起來了！

5-158

醜 （醜）
ze^ˋ (cu^ˋ)

醜

例：厥字寫到恁**醜**，無人看得識！

譯：他的字寫得那麼醜，沒人看得懂！

5-159

正 式
ziin siid^ˋ

正式

例：阿爸著到當（蓋）**正式**。佢毋係**正式**員工。

譯：爸爸穿得很正式。

他不是正式員工。

5-160

正 常
ziin song^ˋ

正常

例：血壓磅起來有**正常**無？

譯：血壓量起來正常嗎？

5-161

做 得
zo dedˊ

能；可以

例：做得同你借錢無？

洗好正做得食。

譯：可以和你借錢嗎？

洗好才可以吃。

5-162

做 毋 得
zo mˊ dedˊ

不可以

例：這對身體毋好，做毋得買來食！

譯：這對身體不好，不行買來吃！

5-163

嘴 燥 (肚 渴)
zoi zauˊ (duˊ hodˊ)

口渴

例：佢當（蓋）嘴燥，想愛食涼个。

譯：他口很渴，想喝飲料。

5-164

專 門
zonˊ munˊ

專門；故意、存心的

例：佢專門做客家研究。

該賊仔專門擇日時頭來偷東西。

譯：他專門做客家研究。

那小偷故意挑白天來偷東西。

六、社會關係與行為



6-1	阿 a'	爸 ba'	爸爸
6-2	阿 姆【(唔 媽)】 a' me' [(m ma')]		媽媽
6-3	阿 a'	哥 go'	哥哥
6-4	阿 a'	嫂 so'	嫂嫂
6-5	阿 a' [a']	姊 ji' ze]	姊姊
6-6	姊 ji'	丈 cong'	姊夫 例：厥姊正結婚，喊姊丈還喊毋慣嘴。 譯：他姊姊剛結婚，還不習慣喊姊夫。
6-7	老 lo'	弟 tai'	弟弟
6-8	老 lo'	妹 moi	妹妹
6-9	阿 a'	公 gung'	祖父
6-10	阿 婆 a' po'	【阿 嬤】 [a' ma]	祖母
6-11	姐 jia'	公 gung'	外公
	【外 阿 公】 [ngoi a' gung']		

6-12 姐 jia` 婆 po`
 【外 阿 婆 外婆
 (ngoi a' po`
 (阿 婆)
 (a' po`)】

6-13 伯 bag` 公 gung` 伯祖父

6-14 伯 bag` 姆 me` 伯母

6-15 叔 sug` 公 gung` 叔祖父

6-16 叔 sug` 婆 po` 叔祖母

6-17 叔 sug` 姆 me` 叔母
 【姆 姆 (嫲 若)】
 【me' me' (mi' ngia')】

6-18 大 tai 伯 bag` 大伯父

6-19 阿 a' 伯 bag` 伯父

6-20 阿 a' 叔 sug` 叔叔

6-21 阿 a' 姨 i` 阿姨、姨媽

6-22	阿 a'	舅 kiu'	舅舅
6-23	阿 a'	姑 gu'	姑媽
6-24	姊妹 ji'	妹 moi	姊妹；泛稱手足、兄弟姊妹 例：佢兩姊妹係雙生仔。 譯：她們兩姊妹是雙胞胎。
6-25	大 tai	哥 go'	大哥
6-26	阿 a'	妹 moi	妹妹；年紀稍輕的姑娘
6-27	老 lo'	公 gung'	丈夫、老公
6-28	鋪娘【姐仔】 bu'ngiong'【jia' e'】		妻子 例：若鋪娘（姐仔）係哪位人（哪仔人）？ 譯：你妻子是哪裡人？
6-29	俵 lai	仔 e'	兒子
6-30	妹 moi	仔 e'	女兒

6-31

恁 仔 細
 an` zii` se
 (承 蒙 你)
 (siin` mung` n`)
 【多 謝】
 【do` qia】

謝謝

例：阿哥，恁仔細（多謝）！

譯：哥哥，謝謝！

6-32

拜 託
 bai tog`

拜託

例：拜託你同這杯仔拿轉去放，好無？

譯：拜託你把這個杯子拿回去放，好嗎？

6-33

表 現
 beu` hien
 【beu` hian】

表現

例：大家表現到當（盡）好。

譯：大家表現得很好。

6-34

變
 bien

變

例：轉烏陰咁，怕會變天哩啲。

譯：天色變陰暗了，大概要變天了。

6-35

保 護
 bo` fu

保護

例：保護細人个安全。

譯：保護孩童的安全。

6-36

參 加
 cam` ga`

參加

例：參加會議。

譯：參加會議。

6-37

搭
 dab`

搭建

例：搭寮仔。 譯：搭建簡陋的屋舍。

例：搭篷仔。 譯：搭建篷布。

6-38

搭
dabˊ

寄放、託付

例：這書搭你這放。

細人仔搭你渡兩日仔。

譯：這書寄放在你這。

小孩託付你照顧兩天。

6-39

得
dedˊ人
nginˊ惱
nauˊ

討人厭

例：看厥樣相，實在得人惱。

譯：看他的樣子，實在討人厭。

6-40

得
dedˊ人
nginˊ惜
xiagˊ

很可愛、討人喜歡

例：若妹仔笑（噱）起來異（盡）得人惜。

譯：你的女兒笑起來很可愛。

6-41

得
dedˊ人
nginˊ驚
giangˊ

可怕

例：坐飛行機會得人驚無？

看着當（盡）得人驚。

譯：坐飛機會可怕嗎？

看起來很可怕。

6-42

等路【戇想、
denˊ luˊ 【ngong xiongˊ、
妄想、浪想】
nong xiongˊ、long xiongˊ】

禮物

例：拜年愛帶等路（戇想）去人屋下。

譯：拜年要帶伴手禮去別人家裡。

6-43

應
en
【in】

回應、回答

例：阿姆緊喊你，仰毋應？

譯：媽媽一直喊你，為何不答話？

6-44

罰
fad

罰

例：闖紅燈會分人**罰**。

譯：闖紅燈會被罰。

6-45

歡 迎
fonˊ ngiangˊ

歡迎

例：**歡迎**你來寮。

譯：歡迎你來玩。

6-46

訪 問
fongˋ mun

訪問

例：這禮拜先生愛來屋下家庭**訪問**。

譯：這星期老師要來家裡家庭訪問。

6-47

負 責
fu jidˋ

負責

例：佢兩儕（兩個人）**負責**拚掃（清潔）便所。

譯：他們兩人負責掃廁所。

6-48

吩 咐
funˊ fu

吩咐

例：天光日愛出國，阿姆就在該三叮嚀四**吩咐**。

譯：明天要出國，媽媽就在那三叮嚀四吩咐。

6-49

隔 壁 鄰 舍
gagˋ biagˋ linˊ sa

鄰居

例：**隔壁鄰舍**感情當（蓋）好。

譯：鄰居感情很好。

6-50

感 謝
gam` qia

感謝

例：人愛知**感謝**正好。
 當（盡）**感謝**你，恁牽成！
 譯：人要懂得感謝才好。
 很感謝你，這麼提拔！

6-51

機 會
gi` fi

機會

例：係講有**機會**，你正同佢講。
 愛把扼**機會**。
 譯：如果有機會，你再跟我講。
 要把握機會。

6-52

見 面
gien` mien
【gian mien】

見面

例：你兩儕（兩個人）哪時愛**見面**？
 一份**見面**禮。
 譯：你們兩人何時要見面？
 一份見面禮。

6-53

管
gon`

管、理睬

例：你莫**管**佢恁多。
 譯：你不要管他那麼多。

6-54

管 理
gon` li`

管理

例：這公司交分你**管理**。
 譯：這間公司交給你管理。

6-55

講 笑【講 噓】
gong` seu 【gong` nag`】

開玩笑

例：佢**講笑**（**講噓**）个，莫認真。
 譯：他開玩笑的，別當真。

6-56

客 氣
hag` hi

客氣

例：毋使恁**客氣**！

譯：不必那麼客氣！

6-57

客 人
hag` ngin`

客家人

例：臺灣有當（蓋）多**客人**。

譯：臺灣有很多客家人。

6-58

好 搞
hau` gau`

愛玩

例：這擺來旅行个人，逐儕（每一個人）就恁**好搞**。

譯：這次來旅行的人，每個人都很愛玩。

6-59

後 生 人
heu sang` ngin`
【後 生 仔】
【heu sang` e`】

年輕人

例：**後生人（後生仔）**愛較拚兜仔（過拚啊）。

譯：年輕人要拼一點。

6-60

兄 弟
hiung` ti

兄弟

例：佢兩**兄弟**差十歲。

譯：他們兩兄弟差十歲。

6-61

害
hoi

傷害；致使

例：食酒莫駛車仔，會**害**死人。你講到恁嚴重，**害**佢當（蓋）愁，你知無？

譯：喝酒不要開車，會害死人。

你說得那麼嚴重，害他很擔心，你知道嗎？

6-62

爺
iaˊ哀
oiˊ

父母

例：有孝爺哀。

譯：孝順父母。

6-63

冤
ienˊ家
gaˊ

吵架

例：同學莫冤家。

譯：同學不要吵架。

6-64

有
iuˊ影
iangˊ無
moˊ

真的嗎？

例：聽講你著大獎，有影無？

譯：聽說你中大獎，真的嗎？

6-65

開
koiˊ會
fi

開會

例：下禮拜愛開會。

譯：下禮拜要開會。

6-66

禮
liˊ貌
mau

禮貌

例：阿麗當（蓋）有禮貌，看着人就會喊人。

譯：阿麗很有禮貌，看到人就會打招呼。

6-67

鄰
linˊ舍
sa

鄰居

例：佢打板仔請鄰舍食。

譯：他做板請鄰居吃。

6-68

兩
liongˊ公
gungˊ婆
poˊ

兩夫妻

例：該兩公婆盡相好。

譯：那兩夫妻感情很好。

6-69

老
loˊ人
nginˊ家
gaˊ

老人家

例：老人家盡驚跌（橫）。

譯：老人家禁不起跌。

6-70

罵
ma

罵

例：做毋著事情，難怪分人罵。

譯：做錯事情，怪不得被人罵。

6-71

名
miangˊ（名
(miangˊ仔)
eˊ)

名字

例：若俵仔安到麼个名？

譯：你兒子叫什麼名字？

6-72

問
mun

問

例：有問題就愛問。

去問一下仔，看愛仰般（仰仔）做正好。

譯：有問題就要問。

去問一下，看要怎麼做才好。

6-73

男
namˊ仔
eˊ人
nginˊ

男人

例：男仔人愛有責任感。

譯：男人要有責任感。

6-74

人
nginˊ生
senˊ

人生

例：人生過到恁苦做麼个？

人生短短仔，毋好恁好計較！

譯：人生過得這麼苦做什麼？

人生短短，不要那麼愛計較！

6-75

人 客
nginˊ hagˊ

客人

例：人客來兩三張桌，準備毋掣！

譯：客人來了兩三桌，來不及準備！

6-76

仰 結 煞
ngiong gadˊ sadˊ

怎麼辦；如何是好

例：皮包仔毋見忒（毋見核），愛仰結煞正好？

譯：皮包不見，要怎麼辦才好？

6-77

外 家
ngoī gaˊ
(妹 家、
(moi gaˊ、
外 家 頭)
ngoī gaˊ teuˊ

娘家

例：厰外家係做生理个。

譯：他娘家是做生意的。

6-78

阿 謔
oˊ noˊ

誇獎

例：先生緊同厰爸阿謔佢。

譯：老師一直向他爸爸誇獎他。

6-79

安 到
onˊ do

叫做

例：佢安到阿明，係吾同學。

這就安到自作自受！

譯：他叫做阿明，是我的同學。

這就叫做自作自受！

6-80

朋 友
penˊ iuˊ

朋友

例：厰朋友當（蓋）高。

譯：他的朋友很高。

6-81

騙
pien

欺騙

例：佢騙人盡會，逐儕就分佢騙過。

譯：他很會騙人，每個人都被他騙過。

6-82

請
qiang`

請

例：厥朋友當（蓋）多，輒輒分人請。

請坐啊！莫客氣。

譯：他的朋友很多，常常讓人請客。

請坐啊！不要客氣。

6-83

請 人
qiang` ngin`

請客

例：佢討心白，在餐廳請人。

譯：他娶媳婦，在餐廳請客。

6-84

親 戚
qin` qid`

親戚

例：親戚當（蓋）多。

譯：親戚很多。

6-85

社 會
sa/sa` fi

社會

例：社會科。

這下个社會當（蓋）進步。

譯：社會科。

現在的社會很進步。

6-86

生 份
sang` fun

陌生

例：老妹驚生份，毋敢喊人。

譯：妹妹很怕生，不敢打招呼。

6-87

細 徺 仔
se lai e`

男孩；男性

6-88	細 se	妹 moi	仔 e`	女孩；女性
6-89	細 se	人 ngin`	仔 e`	小孩子；孩子
6-90	細 se	孺 o`	仔 e`	小孩子（總稱）
6-91	細 se 【se	阿 a` a`	姊 ji` ji` 仔 e` e`】	小姐 例：做得請問該隻（個）細阿姊仔。 譯：可以詢問那位小姐。
6-92	細 se	義 ngi		小心、細心；客氣 例：細義兜仔（過細義一息）！ 莫恁細義啦！ 譯：小心一點！ 不用那麼客氣啦！
6-93	細 se	阿 a`	哥 go` 仔 e`	小伙子、小男生 例：班項淨一個細阿哥仔。 譯：班上只有一個小男生。
6-94	紹 seu 【seu	介 gie giai】		介紹 例：紹介分佢熟事。 譯：介紹給他認識。
6-95	消 seu`	息 xid`		消息 例：恁久無若消息，園（庠）去哪？ 譯：那麼久沒有你的消息，躲去哪裡？

6-96

事 情
sii qinˊ

事情

例：麼个**事情**分你恁愁？

譯：什麼事情使你這麼擔心？

6-97

事 實
sii siid

事實

例：你愛接受**事實**。

譯：你要接受事實。

6-98

食 飽 盲
siid bauˊ mangˊ
【食 飽 無】
【siid bauˊ moˊ】

吃飽了沒；見面招呼語

例：阿伯，**食飽盲**（**食飽無**）？

譯：伯伯，吃飽了沒？

6-99

失 禮
siidˊ liˊ

失禮

例：無注意撞着你，還**失禮**！

譯：不小心撞到你，很抱歉！

6-100

搵 食
ten siid

幫忙吃

例：還伸恁多，同佢**搵食**好無？

譯：還剩這麼多，幫忙我吃好嗎？

6-101

搵 手
ten suˊ

幫忙

例：好得鄰舍十分**搵手**。

譯：幸好鄰居非常幫忙。

6-102

討
toˊ

討、要求；娶

例：乞食仔在路項同人**討食**。下禮拜愛**討親**，會緊張無？

譯：乞丐在路上向人乞討。

下禮拜要娶親，會緊張嗎？

6-103

討 論
toˋ lun

討論

例：這問題無**討論**做毋得。

譯：這問題不討論不行。

6-104

渡 【帶】
tu 【dai】

帶著；照顧（小孩）

例：阿姆**渡（帶）**佢去買菜。親家會**渡（帶）**細人仔。

譯：媽媽帶著他去買菜。

親家會照顧小孩。

6-105

通 知
tungˊ diˊ

通知

例：恁重要个事情，你仰無**通知**大家？

譯：這麼重要的事情，你怎麼沒通知大家？

6-106

還
vanˊ

歸還

例：同人借錢，愛記得**還**！

譯：和人借錢，要記得還！

6-107

惜
xiagˋ

疼愛

例：吾家娘盡**惜**孫仔。**惜**細人仔惜到命樣仔。

譯：我婆婆很疼孫子。

把小孩當作性命一樣疼愛。

6-108

習 慣
xib guan

習慣

例：這人**習慣**當（蓋）差，東西用啊忒（核）就亂抨！

譯：這人的習慣很差，東西用完就亂丟！

6-109

新 娘
xin' ngiong'

新娘

例：新娘看起來當（蓋）後生，怕二十歲定定。

譯：新娘看起來很年輕，可能才二十歲而已。

6-110

相 打
xiong' da'

打架

例：毋好動啊着就相打。

譯：不要動不動就打架。

6-111

相 好
xiong' ho'

感情很好

例：佢兜（佢等）當（蓋）相好，從來毋識冤家。

譯：他們感情很好，從來沒有吵過架。

6-112

修 理
xiu' li'

修理

例：你毋聽話，斯會分人修理哦！

譯：你不聽話，可會被人修理哦！

6-113

正 來 寮
zang loi' liau
【nang(ngiang) loi' liau】

再來玩、再見

例：有閒正來寮！

譯：有空再來坐坐！

6-114

招 待
zeu' tai

招待

例：下二擺你來，換佢招待你。

譯：下次你來，換我招待你。

6-115

主
zuˊ意
i

意見；做決定（動詞）

例：這主意聽來無異（蓋）好。
佢好做王，哪有好分你主意？

譯：這主意聽起來不怎麼好。
他愛稱王，哪能讓你做決定？

6-116

扼
agˊ手
suˊ

握手

例：兩隊選手比賽前會先扼手。

譯：兩隊選手比賽前會先握手。

七、居家生活



7-1

搬
ban'

搬

例：伯公搬去臺北歇。

譯：伯公搬去臺北住。

7-2

包
bau'

包

例：歸身包摎摎，有恁寒係無？

頭家娘，這同偈包起來。

你包禮愛包幾多？

譯：全身包得那麼密，有那麼冷嗎？

老闆娘，這個幫我包起來。

你禮金要包多少錢？

7-3

包 仔
bau' e'

包子

例：一隻（一粒）包仔。

譯：一個包子。

7-4

冰 箱
ben' xiong'

冰箱

例：一臺冰箱。

譯：一臺冰箱。

7-5

冰 (冰 仔)
ben' (ben' e')

冰（食品）

例：老弟當（蓋）好食冰。

譯：弟弟很喜歡吃冰。

7-6

杯 仔
bi' e'

杯子

例：一隻杯仔。

譯：一只杯子。

7-7

壁
biag`

牆壁

例：一扇壁。

壁頂有一隻壁蛇。

譯：一扇牆壁。

牆壁上有一隻壁虎。

7-8

拚 掃【清潔】
biang so【qin' giad`】

大清掃

例：拚掃間房（清潔房間）。

譯：打掃房間。

7-9

餅 仔
biang` e`

餅

例：莫細義哦！餅仔自家拿來食。

譯：不要客氣！自己拿餅來吃。

7-10

筆
bid`

筆

例：壞蹄哩（咗）！無帶着筆。

譯：糟了！沒帶到筆。

7-11

布 （布 仔）
bu (bu e`)

布

例：剪布（布仔）來做衫褲。

譯：剪布來做衣服。

7-12

茶
ca`

茶

例：人客來，遽遽去泡茶。

譯：客人來了，快去泡茶。

7-13

炒
cauˊ

炒

例：炒菜。

蔥仔炒香正攞卵。

譯：炒菜。

蔥炒香再加蛋。

7-14

剷
ciiˊ

殺害；宰殺；剖開柚子、鳳梨等水果

例：剷豬仔。 譯：殺豬。

例：剷柚仔。 譯：剖開柚子。

例：剷黃梨。 譯：剖開鳳梨。

7-15

菜
coi

菜

例：風搓過後，菜緊來緊貴。

譯：颱風過後，菜越來越貴。

7-16

餐 廳
conˊ tangˊ

餐廳

例：這餐廳聽講當（盡）高級，愛去食看啊無？

譯：聽說這間餐廳很高級，要去吃看看嗎？

7-17

出 門
cudˊ munˊ

出門

例：出門愛記得帶手機仔同錢。

譯：出門記得要帶手機和錢。

7-18

窗 門
cungˊ munˊ

窗

例：一扇窗門。

譯：一扇窗。

7-19

戴
dai

戴

例：戴帽仔。

譯：戴帽子。

7-20

凳
den仔
e`

椅子

例：一張凳仔。

譯：一張椅子。

7-21

鬥
deu

拼合；爭鬥

例：窗門洗好，做得鬥轉去哩（哋）！
牛相鬥。譯：窗戶洗好，可以裝回去了！
牛隻相互爭鬥。

7-22

點
diam`心
xim`

點心

例：下晝頭有點心好食。

譯：下午有點心可以吃。

7-23

刀
do`仔
e`

刀子

例：刀仔無利，阿公拿去接接啊！

譯：刀子不利，祖父拿去磨一磨！

7-24

花
fa`
【fa`園
ien`
ian`】

花園

例：一座花園。

譯：一座花園。

7-25

飯
fan

飯

例：白飯。 譯：白飯。

例：煮飯。 譯：煮飯。

7-26

褲
fu

褲子

例：佢有較（過）瘦，這下褲著起來落落。

譯：他有比較瘦，現在褲子穿起來鬆鬆的。

7-27

紅 粸
fung~ ban`

紅龜粸

例：天光朝晨愛打紅粸。

譯：明天早上要製作紅龜粸。

7-28

咖 啡
ga' bi'

咖啡

例：啲咖啡，精神會較（過）好。

譯：喝咖啡，精神會比較好。

7-29

雞 卵 糕
gie' lon` gau'
【ge' lon` gau'
(ge' non` gau')】
(卵 糕)
(lon` gau')

蛋糕

例：阿姆生日，阿姊愛自家做雞卵糕。

譯：媽媽生日，姊姊要自己做蛋糕。

7-30

間 房
gien` fong~
【gian` fong~】

房間

例：老弟个間房像狗竇樣仔。

譯：弟弟的房間像狗窩一樣。

7-31

禁 指
gim zii`

戒指

例：阿姆生日，佢兜（佢等）愛打隻（一隻）禁指分佢。

譯：媽媽生日，我們要訂做戒指給她。

7-32

罐 仔
gon e`

瓶；罐

例：塑膠罐仔。 譯：塑膠罐。

例：酒罐仔。 譯：酒瓶。

7-33

故 鄉
gu hiong`

故鄉

例：高雄係厥故鄉。

譯：高雄是他的故鄉。

7-34

鞋
hai`

鞋子

例：一雙高睜鞋。

譯：一雙高跟鞋。

7-35

汽 水
hi sui`

汽水

例：食汽水。

譯：喝汽水。

7-36

靴 仔
hio` e`

皮鞋；靴子

例：一雙靴仔。

譯：一雙皮鞋。

7-37

靴 筒
hio` tung`

雨鞋

例：落雨天愛著靴筒。

譯：下雨天要穿雨鞋。

7-38

鄉
hiong`

鄉

例：大湖鄉。

譯：大湖鄉。

7-39

䟽 床
hong congˊ

起床

例：六點愛䟽床，愛記得哦！

譯：六點要起床，要記得哦！

7-40

鹽
iamˊ

鹽巴

例：鹽放恁多，毋使錢係無？

譯：鹽放這麼多，不用錢嗎？

7-41

縣
ien
【ian】

縣

例：新竹縣。

譯：新竹縣。

7-42

浴 堂
iog tongˊ
(洗 身 間)
(seˊ siinˊ gienˊ)
【seˊ siinˊ gianˊ】

浴室

例：阿姆在浴堂洗身。

譯：媽媽在浴室洗澡。

7-43

油
iuˊ

油；油膩

例：用豬油炒菜較（過）香。

食齋个人用火油炒菜。

莫食恁油，對身體較（過）好。

譯：用豬油炒菜比較香。

吃素的人用花生油炒菜。

不要吃那麼油，對身體比較好。

7-44

酒
jiuˊ

酒

例：食酒食到當（蓋）醉。

斟一杯酒。

譯：喝酒喝到很醉。

倒一杯酒。

7-45

𩚑
kiemˊ

罩子（名詞）

例：菜放桌項，愛用菜**𩚑**仔𩚑等。
雞**𩚑**。

譯：菜放在桌上，要用餐罩罩住。
雞籠。

7-46

裙
kiunˊ

裙子

例：阿姊買一條長**裙**，著起來當靚（蓋
鬧）。

譯：姊姊買了一件長裙，穿起來很漂亮。

7-47

筷 仔
kuai eˊ

筷子

例：吾妹仔在該學擎（使）**筷仔**。

譯：我女兒在學使用筷子。

7-48

空
kungˊ
【kangˊ】

孔（孔洞）

例：若褲仰爛到恁大**空**？

譯：你的褲子怎麼破得這麼大洞？

7-49

涼 水
liongˊ suiˊ

泛指飲料

例：愛多食滾水，莫緊食**涼水**。

譯：要多喝白開水，不要一直喝飲料。

7-50

襪 仔
madˊ eˊ
【madˊ eˊ】

襪子

例：一雙**襪仔**。

譯：一雙襪子。

7-51

味
mi

味道（鼻嗅）；菜湯

例：你有鼻着麼个**味**無？阿姆煲个爌肉**味**當（蓋）香。無煮麼个菜，將就攤**味**划划啊（咁）。

譯：你有聞到什麼味道嗎？

媽媽熬煮的爌肉味道很香。

沒煮什麼菜，拌湯將就吃。

7-52

味
mi
緒
xi

味道（口嚐）

例：這新出个糖仔，毋知食起來**味緒**仰般（仰仔）？這菜無放鹽，食起來無**味緒**。

譯：這新出的糖果，不知道吃起來味道如何？

這菜沒放鹽，吃起來沒味道。

7-53

米
miˊ

米

例：買一袋**米**轉去（歸去）。

譯：買一袋米回去。

7-54

麵
mien

麵條

例：你當晝愛食飯抑係食**麵**？

譯：你中午要吃飯還是吃麵？

7-55

麵
mien
包
bauˊ

麵包

例：**麵包**店。

譯：麵包店。

7-56

面
mien帕
pa

毛巾

例：一條**面帕**。

譯：一條毛巾。

7-57

眠
min˘床
cong˘

床鋪

例：一頂**眠床**。

譯：一張床鋪。

7-58

帽
mo仔
e˘

帽子

例：一頂**帽仔**。

譯：一頂帽子。

7-59

粥
zug˘

稀飯

例：一碗**豬肉粥**。

譯：一碗豬肉粥。

7-60

目
mug˘鏡
giang【**眼鏡**／
【ngian˘ giang/
眼鏡架仔】
ngian˘ ga˘ e˘】

眼鏡

例：目鏡（眼鏡）無拿好，跌到（跌啊）必必。

譯：眼鏡沒拿好，摔到裂開。

7-61

門
mun˘

門

例：這間屋仔个大**門**當（蓋）派頭。這**門**親事就恁樣（恁仔）講好哩（乜）。

譯：這間房子的大門很氣派。

這門親事就這樣說好了。

7-62

門 口
munˋ heuˋ

門口

例：門口尖等盡多人，係在該排麼个？

譯：門口擠了很多入，是在排什麼隊？

7-63

鬧 鐘 仔
nau zungˊ eˋ
【鬧 鐘】
【nau zungˊ】

鬧鐘

例：鬧鐘仔（鬧鐘）緊響當（蓋）吵，
遽遽（遽啊）同佢撇忒（撇核）去！

譯：鬧鐘一直響很吵，快點把它按掉！

7-64

魚 肉
ngˋ ngiugˋ

魚肉

例：這魚肉當（蓋）承牙。

譯：這魚肉很彈牙。

7-65

牙 搓 仔
ngaˋ co eˋ

牙刷

例：牙搓仔用恁久，好換一支哩（吔）！

譯：牙刷用那麼久，該換一支了！

7-66

日 誌
ngidˋ zii

日曆

例：壁項个日誌愛逐日扯。

譯：牆上的日曆要每天撕。

7-67

日 仔
ngid` e`
【ngid` e`】

日子；白天

例：入新屋愛擇**日仔**。

厰頭路做異（盡）大，**日仔**過到異（蓋）無閒。

日仔伸無幾久，你斯愛遽啊準備。

熱天**日仔**較（過）長，六點還光光。

譯：搬新家要挑選日子。

他的事業做很大，日子過得很忙碌。

日子剩沒多少，你要快點準備。

夏天白晝比較長，六點了天還亮著。

7-68

艾 粿
ngie ban`

艾草粿

例：客家人在清明會打**艾粿**。

譯：客家人在清明節會做艾草粿。

7-69

牛 乳
ngiu` nen

牛奶

例：阿婆朝晨頭會攞**牛乳**食。

譯：祖母早上會泡牛奶喝。

7-70

肉
ngiug`

肉

例：羊肉。

阿姆去豬砵買**脰條肉**。

譯：羊肉。

媽媽去豬肉攤買小里肌肉。

7-71

盤 仔
pan` e`

盤子

例：洗**盤仔**。

譯：洗盤子。

7-72

泡 茶
pau caˊ

泡茶

例：仰恁有閒？落來**泡茶**啊！

譯：怎麼那麼有空？進來泡茶啊！

7-73

便 所
pien soˊ

廁所

例：屋下有兩間**便所**，當（蓋）方便。

譯：家裡有兩間廁所，很方便。

7-74

膨 凳
pong den

沙發

例：一組**膨凳**。

譯：一組沙發。

7-75

膨 線 衫
pong xien samˊ

毛線衣

例：一領**膨線衫**。

譯：一件毛線衣。

7-76

切
qiedˊ

切

例：這當（蓋）韌，**切**毋斷！**切**做五埕（塊），大家分分啊！

譯：這很堅韌，切不斷！

切成五塊，大家分一分！

7-77

衫
samˊ

上衣

例：老妹去學校，**衫**著到當（蓋）正。

譯：妹妹去學校，衣服穿得很整齊。

7-78

衫 褲
samˊ fu

衣服

例：**衫褲**爛空，脫下來補補啊！

譯：衣服破洞，脫下來補一補！

7-79

三餐
sam' con'

三餐

例：一日**三餐**兩點心，毋肥正怪！

譯：一日三餐兩頓點心，不肥才怪！

7-80

衫弓仔
sam' giung' e'

晾衣架

例：一組**衫弓仔**。

譯：一組晾衣架。

7-81

洗衫機
se' sam' gi'

洗衣機

例：**洗衫機**壞忒（壞核）。

譯：洗衣機壞掉。

7-82

洗身
(se' siin' giog')

洗澡

例：**洗身**（洗身腳）洗歸點鐘仔。

譯：洗澡洗了整整一小時。

7-83

生活
sen' fad

生活

例：**生活**過到當（蓋）鬆容。

譯：生活過得很寬裕。

7-84

燒火
seu' fo'

燒火；將燃料放入使之燃燒起火

例：用灶頭**燒火**煮飯。拿樵來**燒火**。

譯：用灶燒火煮飯。

拿木柴來燒火。

7-85

食飯
siid fan

吃飯

例：做事喊毋行，**食飯**走第一！

譯：做事喊不動，吃飯跑第一！

7-86

食
siid夜
ia

吃晚飯

例：今晡日朋友湊**食夜**，佢無在屋下食哦！

譯：今天朋友邀約吃晚飯，我沒在家裡吃喔！

7-87

食
siid朝
zeuˊ

吃早飯

例：愛**食朝**，做事正有力。

譯：要吃早餐，工作才有力氣。

7-88

食
siid晝
zu

吃中飯

例：飯煮好哩啲！好**食晝**咧！

譯：飯煮好了！該吃中飯了！

7-89

食
siid物
vud

食物

例：**食物**愛好好保存，係無會生菇發蟲仔。

譯：食物要好好保存，不然會發霉長蟲。

7-90

食
siid茶
caˊ

喝茶

例：阿賢哥，入來**食茶**啊！

譯：阿賢哥，進來喝茶啊！

7-91

掃
so

掃

例：地泥仰**掃**毋淨？

譯：地板怎麼掃不乾淨？

7-92

掃
so地
ti泥
naiˊ

掃地

例：值日生愛負責**掃地泥**。

譯：值日生要負責掃地。

7-93

索 仔
sog` e`
【sog` e`】

繩子

例：縈索仔。 譯：捲繩子。

例：縳索仔。 譯：綁繩子。

7-94

睡
soi

睡；躺

例：逐日（每日）睡到七晝八晝。

你睡厥脣項（脣口）。

譯：每天睡到很晚。

你睡他旁邊。

7-95

睡 當 晝
soi dong` zu

睡午覺

例：阿公無睡當晝个習慣。

譯：祖父沒有睡午覺的習慣。

7-96

睡 目
soi mug`

睡覺

例：恁夜也，你仰還毋睡目？

譯：那麼晚了，你怎麼還不睡？

7-97

酸 醋
son` cii
【so` sii`】

醋

例：豬腸（豬腸仔）愛攞酸醋炒，正合味。

譯：豬大腸要和醋炒，才對味。

7-98

手 錶 仔
su` beu` e`
【su` beu` e`】
（時 錶 仔）
(sii` beu` e`)

手錶

例：戴手錶仔。

譯：戴手錶。

7-99

水
suiˊ衣
iˊ

雨衣

例：著**水衣**。

譯：穿雨衣。

7-100

水
suiˊ餃
giauˊ

水餃

例：爌**水餃**。

譯：煮水餃。

7-101

水
suiˊ靴
hioˊ筒
tungˊ

雨靴

例：這下**水靴筒**乜做到當（蓋）時行。

譯：現在的雨靴也做得很時尚。

7-102

廳
tangˊ下
haˊ

客廳

例：食飽來去**廳下**泡茶食。

譯：吃飽去客廳泡茶喝。

7-103

豆
teu腐
fu

豆腐

例：磨**豆腐**。

譯：磨豆腐。

7-104

豆
teu油
iuˊ

醬油

例：這**豆油**忒死鹹哩（咁）！

譯：這醬油鹹過頭了！

7-105

豆
teu乳
nen

豆漿

例：朝晨習慣食一杯仔**豆乳**。

譯：早上習慣喝一杯豆漿。

7-106

地 圾 (垃 圾)
ti seb` (leb` seb`)

垃圾

例：做毋得儘採擲**地圾**。

譯：不能隨便丟垃圾。

7-107

地 泥
ti nai`

地板

例：房間**地泥**仰恁厠糟？

譯：房間地板怎麼這麼髒？

7-108

添 飯
tiam` fan

盛飯、裝飯

例：同屋下人**添飯**。

譯：幫家人添飯。

7-109

電 火
tien fo`

電燈

例：**電火**毋會著，怕燒忒哩（燒核地）！

譯：電燈不會亮，可能是燒壞了！

7-110

電 視
tien sii

電視

例：老弟一下課轉來就掌等**電視**。

譯：弟弟一下課回家就守著電視。

7-111

拖 箱 仔
to` xiong` e`

抽屜

例：**拖箱仔**淦到（滿到）關毋起來。

譯：抽屜滿到關不起來。

7-112

梯 仔
toi` e`

梯子

例：蹶恁高，你愛扳等**梯仔**！

譯：爬那麼高，你要扶著梯子！

7-113

梯
toi' 排
pai'

樓梯

例：細人仔蹶（跋）**梯排**愛當（蓋）注意。

譯：小孩爬樓梯要很注意。

7-114

湯
tong'

湯

例：拿碗公來張湯。

譯：拿碗公來裝湯。

7-115

糖
tong~

糖

例：烏糖。 譯：黑糖。

例：蜂糖。 譯：蜂蜜。

7-116

糖
tong~ 仔
e'

糖果

例：表老妹毋好食**糖仔**，好食梅仔。

譯：表妹不喜歡吃糖果，喜歡吃梅子。

7-117

碗
von` 公
gung'

大碗

例：一大碗公。

譯：一大碗。

7-118

屋
vug`
【vug` 仔
e` e'】

房子

例：對面新起兩排**屋仔**。

譯：對面新建了兩排房屋。

7-119

屋
(屋
vug`
【lug` 下
家)
ka'
ka'】

家

例：轉（歸）**屋下（屋家）**。**屋下（屋家）**人。

譯：回家。

家人。

7-120

搵
vun

沾取

例：搵豆油。

搵地泥。

譯：沾醬油。

沾地板（引申為在地上耍賴）。

7-121

線
xien

線

例：畫一條線。

譯：畫一條線。

7-122

遮 仔
za' e'

傘

例：擎遮仔。

譯：撐雨傘。

7-123

紙
zii'

紙

例：一疊紙。

燒銀紙分好兄弟。

譯：一疊紙。

燒銀紙給好兄弟。

7-124

針
ziim'

針

例：阿姆擎針補衫褲。

針線。

譯：媽媽拿針縫補衣服。

針線。

7-125

灶 下
zo ha'

廚房

例：阿嫂在灶下煮飯。

譯：嫂嫂在廚房煮飯。

7-126

桌 仔
zog` e`

桌子

例：大家圍等圓**桌仔**食飯。

譯：大家圍著圓桌吃飯。

7-127

莊 下
zong` ha

鄉下

例：莊**下**人。

譯：鄉下人。

7-128

豬 肉
zu` ngiug`

豬肉

例：腩**豬肉**。

譯：精瘦的豬肉。

7-129

菸
ien`
【ian`】

香菸

例：毋好緊食**菸**，對肺毋好。

譯：不要一直抽菸，對肺不好。

八、生物



8-1	老 lo 【no	鼠 cu` cu`】	老鼠 例：老鼠盡會養，一擺就養幾下隻。 譯：老鼠很會生，一次生好幾隻。
8-2	牛 ngiu`	仔 e`	牛 例：牛仔在田項犁田。 譯：牛在田裡犁田。
8-3	老 lo 【no	虎 fu` fu`】	老虎 例：老虎走出來哋！大家驚到（驚啊）會死。 譯：老虎跑出來了！大家嚇得要命。
8-4	兔 tu	仔 e`	兔子
8-5	蛇 sa`	哥 go`	蛇 例：該蛇哥當（蓋）大尾，十分得人驚！ 譯：那條蛇很大尾，非常可怕！
8-6	馬 ma`	仔 e`	馬 例：騎馬仔。 譯：騎馬
8-7	羊 iong`	仔 e`	羊
8-8	雞 gie` 【(ge`	仔 e` e`)】	雞 例：阿姆在灶下燂雞仔。 譯：媽媽在廚房燙雞肉。

8-9

狗
gieu`
【geu` e`】

仔
e`

狗

例：阿姨送佢一隻烏色个狗仔。

譯：阿姨送我一隻黑色的狗。

8-10

豬
zu`

仔
e`

豬

例：餵豬仔。

頭擺當（蓋）多人在屋脣畜豬仔。

譯：餵豬。

以前很多人在房屋旁邊養豬。

8-11

鴨
ab`
【ab` e`】

仔
e`

鴨

例：拜阿公婆做毋得用鴨仔，因為嘴扁扁。

譯：拜祖先不能拜鴨子，因為嘴巴扁扁的。

8-12

鳥
diau`

仔
e`

鳥

例：一竇鳥仔。

譯：一窩鳥。

8-13

貓
meu

仔
e`

貓

例：貓仔在屋頂頂睡目。

貓仔徙竇。

譯：貓在屋頂上睡覺。

貓搬家。

8-14

魚
ng`

仔
e`

魚

例：阿爸今晡日釣着十過尾魚仔。

譯：爸爸今天釣到十多條魚。

8-15

蟲 仔 蟲
cungˋ eˋ 蟲

8-16

虐 毛 蟲
ngiogˋ moˊ cungˋ
(弄 毛 蟲)
(nung moˊ cungˋ)

毛毛蟲

例：樹頂（樹項）有**虐毛蟲**，老妹當（盡）驚。

譯：樹上有毛毛蟲，妹妹很怕。

8-17

水 蟻 仔
suiˋ ngie eˋ

水蟻

例：落雨天，**水蟻仔**滿哪飛。

譯：下雨天，水蟻到處飛。

8-18

糖 蜂 仔
tongˋ pungˊ eˋ
【蜂 仔】
【fungˊ eˋ】

蜜蜂

例：**糖蜂仔**當煞猛（**蜂仔**蓋煞猛）。

譯：蜜蜂很勤奮。

8-19

黃 蚩
vongˋ cad

蟑螂

8-20

葉 仔
iab eˋ

葉子

例：地泥下有一皮**葉仔**。

譯：地上有一片葉子。

8-21

花
faˊ

花

例：花園肚（裡背）个**花**開來當靚（開啊蓋鬧）。

譯：花園裡的花開得很美。

8-22

草 (草仔)
co' (co' e')

草

例：草生到（生啊）恁長，有閒去擲擲啊！

譯：草長那麼長，有空去拔一拔！

8-23

包栗
bau' xiug'

玉米

例：包栗食起來盡甜。

譯：玉米吃起來非常甜。

8-24

吊菜仔
diau coi e'

茄子

8-25

番豆
fan' teu

花生

例：番豆當（蓋）香。

譯：花生很香。

8-26

苦瓜
fu' gua'

苦瓜

8-27

柑仔
gam' e'

橘子

8-28

弓蕉
giung' zeu'

香蕉

例：一托弓蕉。

譯：一串香蕉。

8-29

蘋果
lin (lin go' ngo')

蘋果

例：食蘋果。

譯：吃蘋果。

8-30

西
xi'瓜
gua'

西瓜

例：西瓜切做一賺一賺。

譯：西瓜切成一片一片。

8-31

果子 (水果)
go' zii' (sui' go')

水果

8-32

角
gog'

動物頭上或鼻前長出的角

例：牛**角**。 譯：牛角。例：羊**角**。 譯：羊角。

8-33

卵 【(春)】
lon' [(cun')]
【(non')】

蛋

例：鳥**卵**。

譯：鳥蛋。

8-34

翼
id胛
gab'

翅膀

例：這鳥仔**翼胛**著傷，飛毋起來。

譯：這鳥的翅膀受傷，飛不起來。

8-35

動
tung物
vud

動物

例：有兜**動物**當（蓋）得人惜。

譯：有些動物很可愛。

8-36

白
pag菜
coi

小白菜

8-37

禾
vo'仔
e'

稻子

例：田項有當（蓋）多**禾仔**。

譯：田裡有很多稻子。

8-38

竹 仔
zug` e`
【zug` e`】

竹子

例：倒**竹仔**。

譯：砍竹子。

8-39

樹 仔
su e`

樹；木頭

例：種兩頭**樹仔**。這凳仔係**樹仔**做個。

譯：種兩棵樹。

這椅子是木頭做的。

8-40

種
zung`

種子；種類

例：菜**種**。這做得留起來做**種**。鉛筆盒仔有恁多**種**，你自家擇！

譯：菜種子。

這可以留起來當種子。

鉛筆盒有很多種，你自己挑！

8-41

聲
sang`

聲音

例：厥**聲**當（蓋）軟，聽着心情就異（盡）好。

譯：他的聲音很溫柔，聽了心情就很好。

九、自然與景觀



9-1

暗
am

晚；黑暗、不明亮

例：仰佢**暗**還毋知好轉（愛歸）？佢**暗**吔！好睡哩（吔）！停電哩（吔）！裡背**暗暗**。

譯：怎麼這麼晚了還不回家？

這麼晚了！該睡了！

停電了！裡面暗暗的。

9-2

吹
coi'

吹

例：衫褲**吹**風盡遽燥。頭那毛愛**吹**燥來。

譯：衣服吹風很快就乾。

頭髮要吹乾。

9-3

出
cud`日
ngid`頭
teu`

出太陽

例：外背**出日頭**，異（蓋）燒暖。

譯：外面出太陽，很暖和。

9-4

春
cun'天
tien'

春天

9-5

火
fo`

火

例：隔壁**火**燒屋，還得人驚。

譯：隔壁火燒房子，很可怕。

9-6

風
fung'

風；氣

例：起**風**吔！著領外衫，無斯會寒着哦！
車輪仔騎起來無**風**，毋知分麼个刺着。

譯：起風了！穿件外套，不然會感冒哦！
輪胎漏氣，不知道被什麼刺到。

9-7

好 天
ho` tien'

晴天

例：外背恁**好天**。

譯：外面天氣很好。

9-8

河 壩
ho` ba

河

例：落大雨，**河壩**水湴（滿）出來哩（吔）！

譯：下大雨，河水滿出來了！

9-9

海
hoi`

海

例：**海**霄搞沙仔。

譯：海邊玩沙。

9-10

寒 天（冷 天）
hon` tien' (lang' tien')

冬天

例：**寒天**過忒（過核）就春天哩（吔）！

譯：冬天過完就是春天了！

9-11

雨
i`

雨

例：落大**雨**吔，你有帶遮仔無？

譯：下大雨了，你有帶雨傘嗎？

9-12

煙
ien'
【ian'】

煙

例：火燒屋，外背**煙**當（蓋）大。

譯：房屋失火，外面煙很大。

9-13

雲
iun~

雲

例：天頂無麼个**雲**。

譯：天空沒什麼雲。

9-14

空 氣
kung' hi

空氣

例：莊下**空氣**當（蓋）好。

譯：鄉下空氣很好。

9-15

落 大 雨
log tai i'

下大雨

例：外背**落大雨**，還響雷公。

譯：外面下大雨，還打雷。

9-16

泥
nai~

泥巴

例：老妹搞到（搞啊）歸身仔**泥**正轉（歸），分阿姆罵。

譯：妹妹玩得全身是泥巴回家，被媽媽罵。

9-17

日 頭
ngid' teu~

太陽

例：**日頭**恁烈，在屋下奈較（過）贏！

譯：陽光正烈，在家裡休息比較好！

9-18

月 光
ngied gong'
【ngiad gong'】

月亮

例：今晡日係舊曆十五，**月光**又大又圓。

譯：今天是農曆十五日，月亮又大又圓。

9-19

熱 天
ngied tien'
【ngiad tien'】

夏天

例：熱天洗冷水當（蓋）鬆爽。

譯：夏天洗冷水澡很舒服。

9-20

平 洋
piang~ iong~

平原

例：較（過）多人戴（歇）在平洋地區。

譯：比較多人住在平原地區。

9-21

青 山
qiang' san'

青山

例：青山綠水。

譯：青山綠水。

9-22

秋 天
qiu' tien'

秋天

9-23

沙 仔
sa' e'

沙子

例：目珠打着沙仔，當（蓋）痛！

細人仔當（蓋）好搞沙仔。

譯：沙子跑進眼睛，很痛！

小孩很愛玩沙。

9-24

石 油
sag iu~

石油

例：阿拉伯出產石油。

譯：阿拉伯出產石油。

9-25

石 頭
sag teu~

石頭

例：車仔分大石頭砣到綿綿。

譯：車子被大石頭壓得稀爛。

9-26

山
san'

山

例：日頭落**山**，好轉哩（好歸咗）！

譯：太陽下山，該回去了！

9-27

星 仔
sen' e'

星星

例：星仔瀉屎。

譯：流星。

9-28

溼
siib'

溼

例：地泥**溼溼**。

譯：地板溼溼的。

9-29

水
sui'

水

例：落雨落無停，屋仔入**水**哩（咗）！**水**暖好哩（咗），遽遽（遽啊）去
洗身！

譯：下雨下不停，房子進水了！

水加熱好了，快去洗澡！

9-30

天
tien'

天

例：**天地**。

譯：天地。

9-31

天 弓
tien' giung'

彩虹

例：落雨過後，外背出**天弓**。

譯：下雨過後，外面出現彩虹。

9-32

天 時
tien' sii'

天氣

例：這駁仔（這站仔）**天時**變化當（蓋）大。

譯：這陣子天氣變化很大。

9-33

天 頂
tien' dang`

天上、天空

例：鳥仔飛到**天頂**。

譯：鳥飛到天上。

9-34

田
tien`

田

例：**田**脣有當（蓋）多草仔。

阿公留下來个**田**，這下無人耕哋！

譯：田邊有很多草。

祖父留下來的田，現在沒人耕種了！

9-35

土 地
tu` ti

土地

例：該埕**土地**係叔公个。

譯：那塊土地是叔祖父的。

9-36

黃 金
vong` gim'

黃金

例：這下**黃金**異（蓋）貴。

譯：現在黃金很貴。

9-37

烏 陰
vu' im'

陰

例：外背**烏陰**天，怕愛落雨哋！

譯：外面是陰天，也許要下雨了！

9-38

雪
xied`

雪

例：日本當（蓋）會落**雪**。

譯：日本很常下雪。

9-39

洲
zu'

水中的陸塊；洲

例：沙洲。 譯：沙洲。

例：浮洲。 譯：浮洲。

例：亞洲。 譯：亞洲。

例：歐洲。 譯：歐洲。

十、法律、政治與軍事



10-1

代 表
toi beu'

代表

例：這**代表**麼个，你知無？老弟**代表**班項去比賽。

譯：這代表什麼，你知道嗎？

弟弟代表班上去比賽。

10-2

臺 灣
toi' van'
【toi' van'】

臺灣

例：臺灣人。

譯：臺灣人。

10-3

政 治
ziin cii

政治

例：政治人物。

譯：政治人物。

10-4

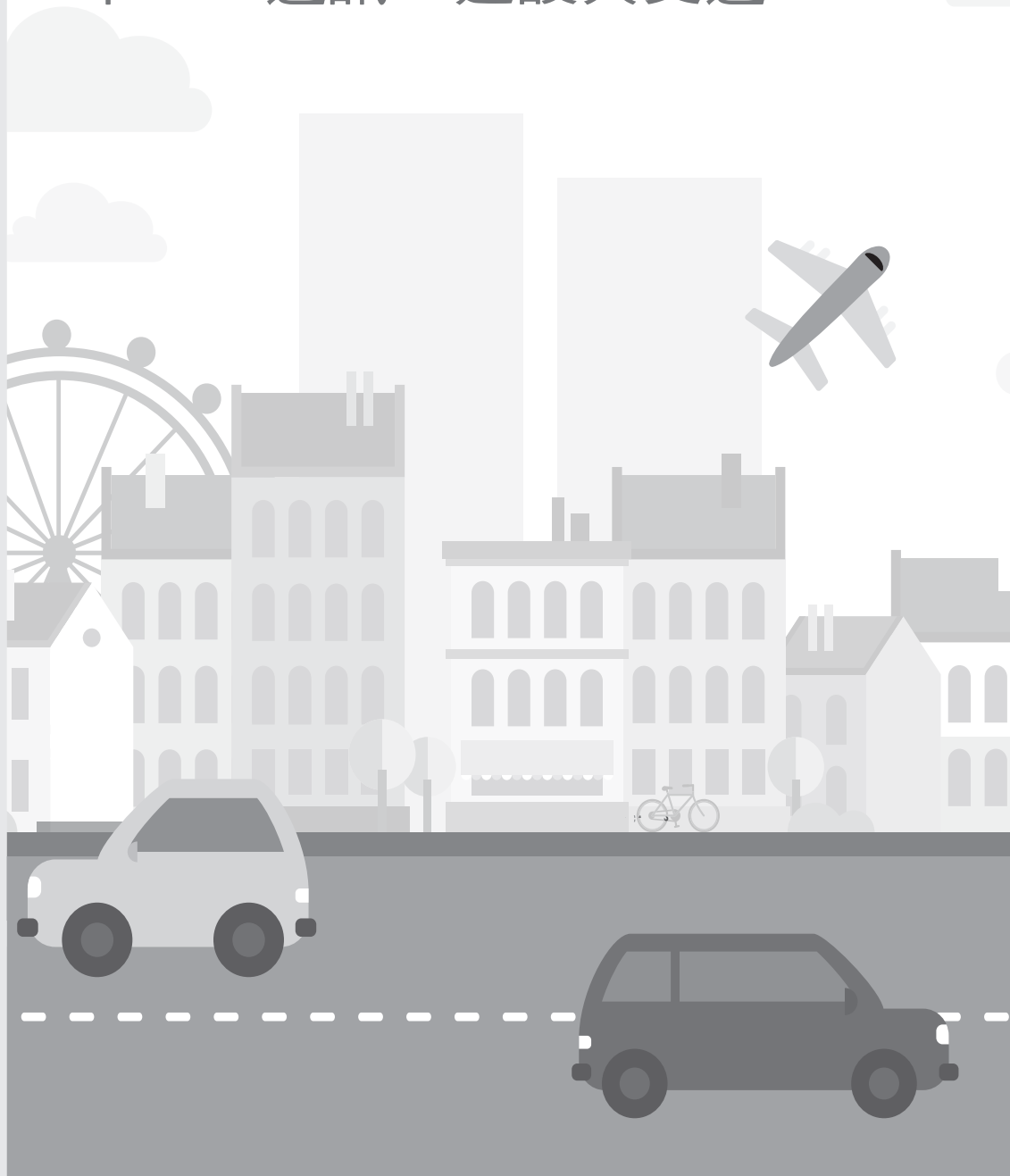
政 府
ziin fu'

政府

例：政府愛尊重民眾。

譯：政府要尊重民眾。

十一、通訊、建設與交通



11-1

巴士
ba sii'

公共汽車

例：坐巴士。

譯：坐巴士。

11-2

排列
bai'pai' lied

排隊

例：買電影票愛排列。

譯：買電影票要排隊。

11-3

飛行機
bi'fi' hang' gi' [bi'fi' iang' gi']

飛機

例：坐飛行機。

譯：坐飛機。

11-4

車牌
ca' pai'

站牌；車輛牌照

例：公車車牌。

車牌滅毋見忒（毋見核）。

譯：公車站牌。

牌照弄不見。

11-5

車頭（車站）
ca' teu' (ca' zam)

車站

例：臺北車頭（車站）。

譯：臺北車站。

11-6

車仔
ca' e'

車子

例：阿哥昨晡日牽新車仔。

譯：哥哥昨天領新車。

11-7

自行車
cii hang' ca' (腳踏車) (giog' tab ca')

腳踏車

例：騎自行車愛注意車仔。

譯：騎自行車要注意車子。

11-8

住 址
cu ziiˊ

住址

例：住址留一下仔，正好尋你。

譯：留一下住址，才方便找你。

11-9

擋 仔
dongˊ eˊ
【dongˊ eˊ】

煞車（名詞）

例：踏（蹬）擋仔。

譯：踩煞車。

11-10

飛 機 場
fiˊ giˊ congˊ

機場

例：臺灣最大个飛機場在桃園。

譯：臺灣最大的機場在桃園。

11-11

火 車
foˊ caˊ

火車

例：坐火車去花蓮。

譯：坐火車去花蓮。

11-12

火 車 頭
foˊ caˊ teuˊ
(火 車 站)
(foˊ caˊ zam)

火車站

例：火車頭該位當（盡）鬧熱。

譯：火車站那裡很熱鬧。

11-13

紅 毛 泥
fungˊ moˊ naiˊ

水泥

例：攪紅毛泥。

譯：攪拌水泥。

11-14

計 程 車
gieˊ cangˊ caˊ

計程車

例：落大雨，打電話喊計程車好哩(ㄉ)！

譯：下大雨，打電話叫計程車好了！

11-15

街
gieˊ
【gaiˊ】

街

例：佢歇在中央二街。

譯：他住在中央二街。

11-16

高
go'鐵
tied'

高速鐵路

例：坐**高鐵**出差當（蓋）利便。

譯：坐高鐵出差很方便。

11-17

廣
gong'告
go

廣告

例：這**廣告**花忒（花核）毋會少錢哦？

譯：這廣告花了不少錢哦？

11-18

公
gung'
【gung'園
ien'
ian'】

公園

例：老人家在**公園**肚（裡背）行棋仔（作棋仔）。

譯：老人家在公園裡下棋。

11-19

	汽 hi	車 ca'
【自	動	車】
【cii	tung	ca'】

汽車

11-20

巷
hong仔
e'

巷子

例：臺北市有當（蓋）多**巷子**。細**巷子**當（蓋）暗，你斯愛細義。

譯：臺北市有很多巷弄。

小巷子很暗，你要小心。

11-21

游
iu'
（汭
qiu'泳
iun'
水
sui'池
cii'
池）
cii'）

游泳池

例：去**游泳池**尋教練學泅水。

譯：去游泳池找教練學游泳。

11-22

區
ki'

區

例：佢歇士林**區**。

譯：他住士林區。

11-23

騎
kiˊ

騎

例：騎車仔愛注意安全。

這自行車恁高，等你較大兜仔（過大）正做得騎。

譯：騎車要注意安全。

這自行車那麼高，等你比較大時才可以騎。

11-24

橋
kieuˊ

橋

例：這條橋舊年分大水打走。

譯：這座橋去年被大水沖走。

11-25

樓
leuˊ

樓

例：佢歇十二樓。

譯：他住十二樓。

11-26

路
lu

路

例：中山路。

譯：中山路。

11-27

捷 運
qiab iun

捷運

例：坐捷運。

譯：坐捷運。

11-28

駛
siiˊ

駕駛、開（車）

例：阿爸係駛計程車个。

你係愛用車仔，做得借你駛。

譯：爸爸是開計程車的。

你如果要用車，可以借你開。

11-29

市
sii

市

例：臺南市。

譯：臺南市。

11-30

船
sonˊ仔
eˊ

船

例：高雄港有盡多船仔。

譯：高雄港有很多船。

11-31

手
suˊ機
giˊ仔
eˊ

手機

例：緊搞手機仔，目珠會壞忒（壞核）！

譯：一直玩手機，眼睛會壞掉！

11-32

電
tien話
fa

電話

例：有事情就打電話分阿銘。

譯：有事情就打電話給阿銘。

11-33

電
tien腦
noˊ

電腦

例：搞電腦。

譯：玩電腦。

11-34

電
tien梯
toiˊ

電梯

例：若東西恁多，坐電梯較（過）省力。

譯：你的東西那麼多，坐電梯比較省力。

11-35

機 車
giˊ caˊ
（奧 多 拜）
（oˊ do baiˊ）
【引擎】
【enˊ jinˊ】

機車

例：騎機車（引擎）。

譯：騎機車。

十二、職業與經濟



12-1

賺
con

賺

例：經濟毋好，**賺**毋着來食。

譯：經濟差，很難賺錢維生。

12-2

賺 錢
con qienˊ

賺錢

例：**賺錢**賺毋着來使。

譯：賺錢賺得不夠花。

12-3

伸
cunˊ

剩餘

例：屋下米**伸**無幾多。

譯：家裡米剩沒多少。

12-4

店 仔
diam eˊ

店鋪

例：這**店仔**生理當（盡）好。

譯：這間店生意很好。

12-5

發 票
fadˊ [fadˊ] peuˊ [peu]

發票

例：**發票**兩隻（兩個）月對獎一到（一擺）。

譯：發票每兩個月兌獎一次。

12-6

飯 店
fan diam

飯店

例：在**飯店**歇一夜。

譯：在飯店休息一晚。

12-7

加
gaˊ

加

例：**加法**。**加**五十個銀分你。譯：**加法**。**加**五十元給你。

12-8

減
gam`

減

例：減法。

這飯添忒多，減兜分你好無？

譯：減法。

這飯添太多，攤一些給你好嗎？

12-9

耕 田 (耕 種)
gang` tien` (gang` zung)

耕田；務農

例：耕田人煞猛耕田。

耕田愛照節氣來做事。

譯：農夫努力耕田。

耕田要依照節氣來工作。

12-10

耕 田 人
gang` tien` ngin`
(耕 種 人)
(gang` zung ngin`)

種田人、農夫

例：吾太係耕田人，吾爸乜係。

譯：我的曾祖父是農夫，我爸爸也是。

12-11

記 者
gi za`

記者

例：記者等下愛來採訪，你準備一下仔。

譯：記者等一下要來採訪，你準備一下。

12-12

貴
gui

貴

例：這下麼个就貴，還衰過。

譯：現在什麼都貴，真可憐。

12-13

工 廠
gung` cong`

工廠

例：阿爸在工廠上班。

譯：爸爸在工廠上班。

12-14

工 人
gung' ngin~

工人
例：工人靠苦力賺錢。
譯：工人靠勞力賺錢。

12-15

公 司
gung' sii'

公司
例：公司賺當（蓋）多錢。
譯：公司賺很多錢。

12-16

工 業
gung' ngiab

工業
例：工業區。
譯：工業區。

12-17

下 班
ha' ban'

下班
例：六點正下班。
譯：六點才下班。

12-18

借
jia

借
例：臨時愛用錢，做得同你借兜仔無？
譯：臨時要用錢，可以跟你借一些嗎？

12-19

欠
kiam

欠
例：欠數欠恁久，哪久愛還？
譯：欠債欠那麼久，何時要還？

12-20

旅 館
li' gon`
【li' gon`】

旅館
例：轉角新開一間旅館，異（蓋）派頭。
譯：轉角有一間新開的旅館，很氣派。

12-21

賣
mai

賣

例：這玩具無麼个生趣，**賣**無人愛。**賣**忒（**賣**核）。譯：這玩具沒什麼趣味，賣不出去。
賣掉。

12-22

買
mai'

買

例：這禮拜咖啡**買**一送一。

譯：這禮拜咖啡買一送一。

12-23

銀 行
ngiun~ hong~

銀行

例：臺灣**銀行**。

譯：臺灣銀行。

12-24

辦 公 室
pan gung' siid'

辦公室

例：**辦公室**尖二十儕（個人），強強會
無路好行。譯：辦公室擠了二十個人，幾乎沒有路
可以走。

12-25

票
peu'
【peu】

票

例：車**票**愛袋好，毋見忒（毋見核）就
麻煩哩（吔）！若電影**票**放哪去吔？譯：車票要放好，不見就麻煩了！
你的電影票放到哪裡了？

12-26

便 宜
pien^ˇ ngi^ˇ

便宜

例：玻璃菜（高麗菜）大出，十分便宜。

便宜無好貨。

譯：高麗菜正盛產，非常便宜。

便宜沒好貨。

12-27

請 假
qiang^{`</sup> ga<sup>`}

請假

例：下禮拜一請假。

譯：下禮拜一請假。

12-28

事
se

工作

例：阿叔去田項做田事。

譯：叔叔去田裡耕作。

12-29

生 理
sen^{`</sup> li<sup>`}

生意

例：頭家當（蓋）笑面，生理一等好。

譯：老闆笑容滿面，生意非常好。

12-30

市 場
sii cong^ˇ

市場

例：市場肚，麼个都賣。

譯：市場裡，什麼都賣。

12-31

司 機
sii^{`</sup> gi<sup>`}

司機

例：佢請司機駛車仔載佢去飯店。

譯：他請司機開車載他去飯店。

12-32

算
son

算、數數

例：算毋和。

算毋著。

譯：不划算。

算錯。

12-33

上 班
song' ban'

上班

例：打早就愛上班，還恠（瘡）！

譯：一大早就想要上班，很累！

12-34

頭 家
teu' ga'

老闆

例：該頭家對人當（蓋）好。

譯：那老闆對人很好。

12-35

頭 路
teu' lu

工作

例：你畢業後想愛做麼个頭路？

譯：你畢業後想要做什麼工作？

12-36

信 xin	袋 toi	仔 e'
(信	皮、信	封、
(xin	pi'、xin	fung'、
信	絡	仔)
xin	lo	e')

信封

例：買一隻信袋仔。

譯：買一只信封。

12-37

先 生
xin' sang'

老師；醫生

例：做先生愛有耐心。

去醫院分先生看。

譯：當老師要有耐心。

去醫院看醫生。

12-38

做 事
zo se

工作

例：逐日（每日）**做事**做到斷烏。

譯：每天工作到天黑。

12-39

主 任
zu` im
【zu` ngim】

主任

例：教務**主任**。

譯：教務主任。

12-40

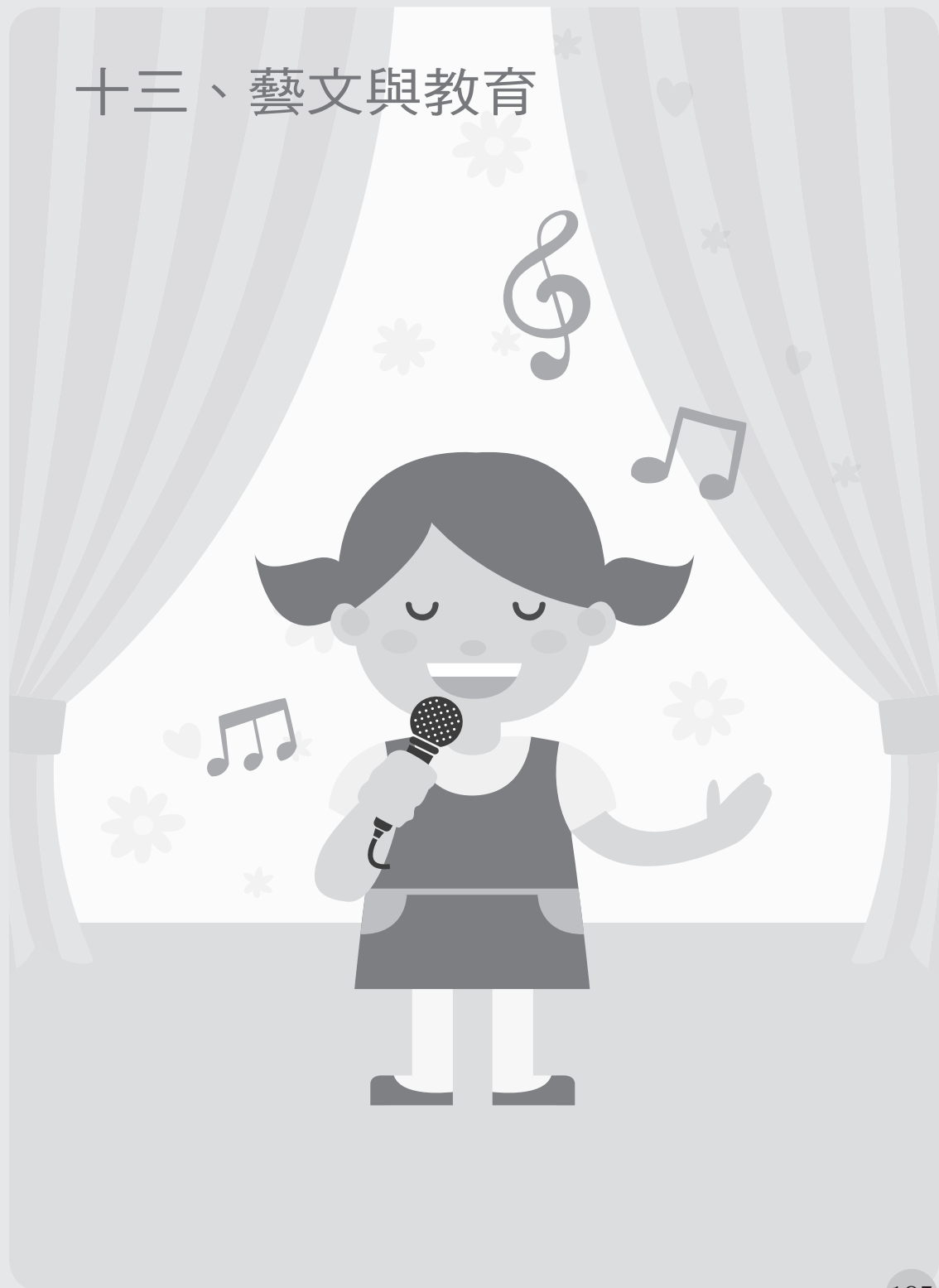
花 錢
fa` qien`

花錢

例：毋好恁會**花錢**，較（過）省兜仔！

譯：不要那麼會花錢，節省一點！

十三、藝文與教育



13-1

表 演
 beu' ien'
 【beu' ian'】

表演

例：老妹在舞臺項**表演**。

譯：妹妹在舞臺上表演。

13-2

比 賽
 bi' soi

比賽

例：講演**比賽**。

譯：演講比賽。

13-3

畢 業
 bid' ngiab

畢業

例：阿姊今年六月愛**畢業**。

譯：姊姊今年六月要畢業。

13-4

放 學（放 轉）
 biong hog (biong zon')

放學

例：**放學**愛跔等轉（歸）屋下。

譯：放學要馬上回家。

13-5

放 寮
 biong liau

放假

例：下禮拜**放寮**。

譯：下禮拜放假。

13-6

放 紙 鵲 仔
 biong zii' ieu e'

放風箏

例：來去**放紙鵲仔**。

譯：來去放風箏。

13-7

報 告
 bo go

報告

例：寫**報告**。

譯：寫報告。

13-8

報 紙 (新 聞)
bo zii' (xin' vun')

報紙

例：逐（每）朝晨有人來送**報紙**。

譯：每天早上有人來送報紙。

13-9

插 花
cab' fa'

插花

例：阿姆逐（每）禮拜去學**插花**。

譯：媽媽每個禮拜去學插花。

13-10

操 場
cau' cong'

操場

例：走**操場**五圈。

譯：跑操場五圈。

13-11

傳 統
con' tung'

傳統

例：**傳統**風俗。

譯：傳統風俗。

13-12

唱
cong

唱

例：**唱**歌仔。

譯：唱歌。

13-13

暑 假
cu' ga' ga' [su' ga']

暑假

例：舊年**暑假**，同學去韓國三日。

譯：去年暑假，同學去韓國三天。

13-14

揸 仔
cud e'

橡皮擦

例：鉛筆寫毋著，做得用**揸仔**揸。

譯：鉛筆寫錯，可以用橡皮擦擦拭。

- 13-15 打 第 一 得第一
 da`      ti      id`
 (打 頭 名)
 (da`      teu` miang`)
 例：講着食哦！佢**打第一**。
 譯：說到吃哦！他得第一啦。

- 13-16 畫
 fa/vag
 繪畫
 例：畫一張圖。 譯：畫一張圖。
 例：畫出來。 譯：畫出來。

- 13-17 活 動
 fad tung
 活動
 例：辦活動。
 譯：辦活動。

- 13-18 發 表
 fad`      beu`
 發表
 例：發表研究成果。
 譯：發表研究成果。

- 13-19 粉 牌
 fun`      pai`
 黑板
 例：粉牌旨（毋曾）掙淨，掙加一下仔。
 譯：黑板沒擦乾淨，再擦一下。

- 13-20 粉 掙 仔 板擦
 fun`      cud      e`
 (粉 牌 掙 仔)
 (fun`      pai` cud e`)
 例：粉牌恁厝糟，粉掙仔拿來掙淨。
 譯：黑板那麼髒，板擦拿來擦乾淨。

- 13-21 教 育
 gau iug`
 教育
 例：教育部。
 厥爺哀同佢**教育**到十分好。
 譯：教育部。
 他父母把他教育得非常好。

13-22

教 室
gau siid`

教室

例：拚掃**教室**愛認真。

譯：打掃教室要認真。

13-23

搞
gau`

玩耍；弄

例：老妹當（蓋）好**搞**水，逐擺（每擺）就講愛去河壩搞。你斯愛**搞**清楚！話莫亂講。

譯：妹妹很愛玩水，每次都說要去河邊玩。

你要搞清楚！話不要亂說。

13-24

校 長
gau zong`

校長

例：佢從主任，一路做到**校長**。

譯：他從主任，一路做到校長。

13-25

教
gau`

教導

例：細人還細就愛**教**。係毋會，就愛**教**分佢會。

譯：小孩還小就要教。

如果不會，就要教到他會為止。

13-26

教 書
gau su`

教書

例：阿姆在學校**教書**，明年愛退休哩（吔）！

譯：媽媽在學校教書，明年要退休了！

13-27	歌 go'	(歌 (go' 仔) e')	歌 例：你唱个係麼个歌？ 這條歌仔當（蓋）好聽。 譯：你唱的是什麼歌？ 這首歌很好聽。
13-28	講 gong'	古 gu'	講故事 例：佢當（蓋）好聽阿公講古。 譯：我很喜歡聽祖父講故事。
13-29	故 gu	事 sii	故事 例：這隻（這個）故事當（蓋）感動人。 譯：這個故事很感人。
13-30	國 gued' 【(ged'	中 zung' zung')】	國中 例：中山國中。 譯：中山國中。
13-31	功 gung'	課 ko	功課 例：逐日都有功課愛寫。 譯：每天都有功課要寫。
13-32	客 hag'	話 fa	客家話 例：厥客話講到十分好。 譯：他的客語講得非常好。
13-33	翕 hib'	相 xiong	照相 例：你三儕（個人）過來，企共下翕相。 譯：你們三個過來，站一起拍照。

13-34

學
hog

學習

例：學人做生理。

譯：學人家做生意。

13-35

學 校
hog gau`

學校

例：私立學校。

譯：私立學校。

13-36

學 生 仔
hog sang' e`

學生

例：恁多個學生仔。

譯：那麼多個學生。

13-37

鉛 筆
ien~ bid`
【ian~ bid`】

鉛筆

例：一支鉛筆。

譯：一支鉛筆。

13-38

音 樂
im' ngog

音樂

例：音樂課。

譯：音樂課。

13-39

運 動
iun tung

運動

例：阿公逐朝晨會去公園運動。

譯：祖父每天早上會去公園運動。

13-40

運 動 會
iun tung fi

運動會

例：下禮拜六學校辦運動會。

譯：下禮拜六學校辦運動會。

13-41

運 動 坪
iun tung piangˊ

運動場

例：學生仔在**運動坪**項走相逐。

譯：學生在運動場上賽跑。

13-42

節 目
jiedˊ mug

節目

例：這**節目**當（蓋）精彩，你來共下看。

譯：這節目很精采，你來一起看。

13-43

足 球（腳 球）
jiugˊ kiuˊ (giogˊ kiuˊ)
【zugˊ kiuˊ】

足球

例：踢**足球**。

譯：踢足球。

13-44

考
kauˊ

考

例：佢**考**着博士班，厥爺哀當（蓋）暢。

譯：他考上博士班，他父母很開心。

13-45

考 試
kauˊ sii

考試

例：天光日愛**考試**，愛較（過）拚兜仔。

譯：明天要考試，要認真一點。

13-46

球 場
kiuˊ congˊ

球場

例：在**球場**項打球仔。

譯：在球場上打球。

13-47

球 仔
kiuˊ eˊ

球

例：做毋得在教室肚擲（擲）**球仔**。

譯：不可以在教室裡丟球。

13-48

課
ko

課

例：音樂課。

譯：音樂課。

13-49

課
ko本
bunˊ

課本

例：佢無帶着課本，故所摻（同）同學共下看。

譯：他沒帶到課本，所以跟同學一起看。

13-50

課
ko文
vunˊ

課文

例：先生喊佢企起來念課文。

譯：老師叫他站起來念課文。

13-51

科
koˊ學
hog

科學

例：科學家。

譯：科學家。

13-52

開
koiˊ學
hog

開學

例：下禮拜一愛開學哩（吔）。

譯：下禮拜一要開學了。

13-53

看
kon戲
hi

看戲

例：廟坪前看戲。

譯：廟口前看戲。

13-54

籃
lamˊ
【(namˊ球
kiuˊ
kiuˊ)】

籃球

例：籃球比賽。

譯：籃球比賽。

13-55

旅 行
li' hangˊ
【li' hangˊ】

旅行

例：出國**旅行**愛保險。

譯：出國旅行要保險。

13-56

寮
liau

玩；休閒；休息

例：這禮拜六去尋你**寮**，好無？歸家人愛去哪**寮**？好**寮**一下哩（地），目珠會看壞忒（壞核）。

譯：這禮拜六去找你玩，好嗎？

全家人要去哪裡玩？

該休息一下了，眼睛會看壞。

13-57

練 習
lien xib

練習

例：多**練習**，就會進步。

譯：多練習，就會進步。

13-58

溜 滑 梯
liu vad toi'

溜滑梯

例：搞**溜滑梯**愛排列。

譯：玩溜滑梯要排隊。

13-59

研 究
ngien' giu
【ngian' giu】

研究

例：佢專門**研究**蟲仔。阿哥讀**研究所**。

譯：他專門研究昆蟲。

哥哥讀**研究所**。

13-60

年 生
ngienˊ senˊ
【ngianˊ senˊ】

…年級

例：老弟今年二年生。

你這下幾多年生？

譯：弟弟今年二年級。

你現在幾年級？

13-61

避暑
pidˊ cuˊ
(寮 暑 假)
(liau cuˊ gaˋ)
[liau suˊ gaˋ]

放暑假

例：學生仔七月開始避暑（寮暑假）。

譯：學生七月開始放暑假。

13-62

洗 身 仔
seˊ siinˊ eˊ
(泅 水)
(qiuˊ suiˊ)

游泳

例：在河壩（河壩仔）洗身仔。

譯：在河裡游泳。

13-63

小 學
seuˊ hog

小學

例：讀小學。

譯：讀小學。

13-64

字
sii

字

例：這篇文章有幾多隻字？

譯：這篇文章有多少個字？

13-65

書
suˊ

書

例：一本書。

譯：一本書。

13-66

書 店
suˊ diam

書店

例：這間書店麼个書都有賣。

譯：這間書店什麼書都有賣。

- 13-67 書 包 仔
su' bau' e'
【書 包】
【su' bau'】
- 書包
例：字簿仔在**書包仔**裡肚（**書包**裡背）。
譯：作業簿在書包裡。

- 13-68 大 學
tai hog
- 大學
例：臺灣**大學**。
譯：臺灣大學。

- 13-69 聽 講
tang' gong'
- 聽說；聽話
例：**聽講**佢愛去英國留學。
譯：聽說他要去英國留學。

- 13-70 跳 舞
tiau vu'
- 跳舞
例：共下**跳舞**。
譯：一起跳舞。

- 13-71 跳 格 仔
tiau gag' e'
- 跳格子
例：**跳格子**進前愛先在地泥項畫格子。
譯：跳格子前要先在地板上畫格子。

- 13-72 跳 索 仔
tiau sog' e'
- 跳繩
例：**跳索仔**愛注意，莫徑着！
譯：跳繩要注意，不要絆到！

- 13-73 電 影
tien iang'
- 電影
例：佢逐（每）禮拜都去看**電影**。
譯：他每星期都去看電影。

13-74

圖
tuˊ

圖

例：畫一張圖。

譯：畫一張圖。

13-75

圖
tuˊ書
suˊ館
gonˊ

圖書館

例：入去圖書館愛細聲。

譯：進入圖書館要小聲。

13-76

讀
tug

讀

例：讀書係讀毋來，就去做事。

譯：如果讀書讀不來，就去工作。

13-77

讀
tug書
suˊ

讀書；上學

例：在間項讀書。

佢堵好愛去讀書。

譯：在房間裡讀書。

他恰好要去上學。

13-78

同
tungˊ學
hog

同學

例：同學莫冤家。

譯：同學不要吵架。

13-79

文
vunˊ字
sii

文字

例：愛用文字記錄下來，正冊會毋記得。

譯：要用文字記錄下來，才不會忘記。

13-80

文
vunˊ章
zongˊ

文章

例：寫文章。

譯：寫文章。

13-81

心得
xim' ded'

心得

例：研習過後愛交**心得**。

譯：研習過後要交心得。

13-82

新聞
xin' vun~

新聞

例：看**新聞**。

譯：看新聞。

13-83

走相逐
zeu' xiong' giug'

賽跑

例：六儕（個人）在該**走相逐**。

譯：六個人在那賽跑。

13-84

主持
zu' cii~

主持

例：這節目係麼人**主持**个？

譯：這節目是誰主持的？

13-85

主角
zu' gog'

主角

例：該齣戲个**主角**高天天仔。

譯：那部戲的主角很高。

十四、歲時祭儀、習俗與宗教



14-1

拜
bai

祭拜

例：拜阿公婆。 譯：祭拜祖先。

例：拜神明。 譯：祭拜神明。

14-2

香
hiong'

香（味道）；香（祭拜用品）

例：爌肉个味緒當（盡）香。

擎（拿）三支香拜喏（唱喏）。

譯：爌肉的味道很香。

拿三支香拜拜。

14-3

燒 香
seu' hiong'

燒香

例：去廟項燒香。

譯：去廟裡燒香。

14-4

鬼
gui'

鬼

例：你仰恁緊張？看着鬼係無？

譯：你怎麼那麼緊張？看到鬼是嗎？

14-5

廟
meu

廟

例：義民廟。

去廟項看人做戲。

譯：義民廟。

去廟口看人演戲。

14-6

阿 公 婆
a' gung' po'
(祖 先)
(zu' xien')

祖先

例：過節愛拜阿公婆。

譯：過節要祭拜祖先。

14-7

伯 公
 bag' gung'
 (土地伯公)
 (tu' ti bag' gung')

土地公

例：初一十五愛拜**伯公**。

譯：初一十五要拜土地公。

14-8

伯 公 下
 bag' gung' ha'

土地公廟、土地公廟旁

例：阿公在**伯公下**坐涼。

譯：爺爺在土地公廟旁乘涼。

14-9

神 明
 siin' min'

神明

例：拜**神明**。

譯：拜神明。

14-10

天 公
 tien' gung'

老天爺；玉皇大帝

例：**天公**落水。年初九**天公**生。

譯：天空下雨。

年初九玉皇大帝生辰。

14-11

出 世
 cud' se

出生

例：嬰兒仔正**出世**當（蓋）得人惜。

譯：嬰兒剛出生時很可愛。

14-12

生 日
 sang' ngid'

生日

例：阿公這禮拜做大**生日**。

譯：祖父這星期過大壽。

14-13

過 身
 go siin'

過世

例：阿太**過身**十過年咗！

譯：曾祖母（父）過世十幾年了！

14-14

嫁
ga

嫁

例：阿伯這禮拜愛**嫁**妹仔。你言（毋曾）**嫁**，佢言（還無）討。

譯：伯伯這星期要嫁女兒。

你未嫁，他未娶。

14-15

結 婚
gied` fun`
【giad` fun`】

結婚

例：阿哥下禮拜愛**結婚**。

譯：哥哥下禮拜要結婚。

14-16

食 酒
siid jiu`

喝喜酒；喝酒

例：阿泉仔討親，共下來去**食酒**好無？**食酒**莫駛車，駛車莫**食酒**！

譯：阿泉仔娶親，一起去喝喜酒好嗎？

喝酒不開車，開車不喝酒！

14-17

過 年
go ngien`
【go ngian`】

過年

例：**過年**寮歸禮拜仔，愛去哪行行啊無？

譯：過年放一星期假，要去哪裡走走嗎？

14-18

紅 包
fung` bau`

紅包

例：你有**紅包**袋仔無？分佢一隻。

譯：你有紅包袋嗎？分一個給我。

14-19

紙 炮 仔
zii` pau e`

鞭炮

例：過年會打**紙炮**仔。

譯：過年會放鞭炮。

14-20

打 紙 炮 仔
da' zii' pau e'

放鞭炮

例：細人仔在禾埕項**打紙炮仔**。

譯：小孩子在院子裡放鞭炮。

14-21

季 節
gui jied'

季節

例：一年有四隻（個）**季節**。

譯：一年有四個季節。

14-22

新 年
xin' ngien~
【xin' ngian~】

新年

例：過**新年**，著新衫！

譯：過新年，穿新衣！

14-23

正 月 半
zang' ngied ban
【zang' ngiad ban】

正月半，元宵節

例：**正月半**，各地都有燈會。

譯：元宵節，各地都有燈會。

14-24

五 月 節
ng' ngied jied'
【ng' ngiad jied'】

端午節

例：**五月節**食粽子。

譯：端午節吃粽子。

14-25

緇 粽 仔
tag' zung e'
【裹 粽 仔】
【go' zung e'】

包粽子

例：五月節阿婆會**緇粽子**（裹粽子）。

譯：端午節祖母會包粽子。

14-26

冬 節（冬至）
dung' jied' (dung' zii)

冬至

例：**冬節**該日，日仔盡（最）短。**冬節**食雪圓仔（圓板仔），就加一歲。

譯：冬至那天，白天最短。

冬至吃湯圓，就會長一歲。

十四・歲時祭儀、習俗與宗教

十五、代詞



15-1

恁 樣 (恁 仔)
an` ngiong` (an` e`)
[an` e`]

這樣

例：逐擺（每擺）就恁樣（恁仔），會
譴死！

恁樣（恁仔）就當（蓋）會哩（哋）！

譯：每次都這樣，會氣死！

這樣就很棒了！

15-2

𠵼 兜
en` deu`
【𠵼 等】
[ngai` den`(nen`)]

我們（包含所有聽話者）

15-3

𠵼 大 家
en` tai ga`
【𠵼 等 大 家】
[ngai` den`(nen`) tai ga`]

我們大家（包含所有聽話者）

15-4

𠵼 這 兜
en` ia` deu`
【𠵼 等】
[ngai` den`(nen`)]

咱們（包含所有聽話者）

15-5

該
ge

那

例：該狗仔有狗蟲。

譯：那隻狗有狗蟲。

15-6

該 兜
ge deu`

那些

例：該兜書放地泥項會經人。

譯：那些書放在地板上會絆倒人。

15-7

該 片
ge pienˊ

那邊

例：該片山仔較（過）低，這片較（過）高。

譯：那邊的山比較低，這邊的山比較高。

15-8

該 位
ge vi

那裡

例：該位有賣煙腸（灌腸），去買兩支仔來食。

譯：那裡有賣香腸，去買兩支來吃。

15-9

該 下
ge ha

那時

例：做大水該下盡得人驚。

該下佢還細，哪有可能記得。

譯：水災那時候非常可怕。

那時我還小，怎麼可能記得。

15-10

該 央 時
ge iongˊ siiˊ
(該 時 節)
(ge siiˊ jiedˊ)
【(該 下 仔)】
【(ge ha eˊ)】

那時；那時候

例：讀大學該央時（該時節）。

該央時（該時節）个風搓當（盡）嚴重。

譯：讀大學那時。

那時的颱風很嚴重。

15-11

個 人
ge nginˊ
【gogˊ nginˊ】

個人

例：佢個人个想法同大家無共樣。

譯：我個人的想法跟大家不一樣。

疑問詞

例：這西瓜幾多錢？

這索仔幾長？

若房間幾大？

佢幾輒來？

譯：這西瓜多少錢？

這繩子多長？

你的房間多大？

他多常來？

15-12

幾
gi`
【id`】

15-13

佢
gi`
【i`】

他

15-14

佢 兜
gi` deu`
【佢 等】
【i` den`/
gi` ien`
(i` nen`)】

他們

15-15

厥
gia`

他的

15-16

這
ia`

這

例：係這隻，毋係該隻。

譯：是這個，不是那個。

15-17

這 片
ia` pien`

這邊

例：這片地泥仰恁滑？

譯：這邊地板怎麼那麼滑？

15-18

這
ia`位
vi

這裡（此處）

例：這位係市場，過行過去兜仔有賣場。

譯：這裡是市場，再走過去一點有賣場。

15-19

這
ia`兜
deu`

這些

例：這兜糖仔，你拿去食啊！

譯：這些糖果，你拿去吃吧！

15-20

其
ki`他
ta`

其他

例：還有其他个事無？

譯：還有其他的事嗎？

15-21

麼
ma`个
ge

什麼

例：你講麼个？佢無聽着。

譯：你說什麼？我沒聽到。

15-22

麼 人（麼 儕）
ma` ngin` (ma` sa`)
【man` ngin`】

什麼人；誰

例：若屋下恁鬧熱，麼人來寮？

譯：你家裡那麼熱鬧，誰來串門子？

15-23

你 兜
n` deu`
【你 等】
【n` den'(nen')】

你們

15-24

哪
nai

哪

例：哪儕？

譯：哪個人？

15-25

哪兜
nai deu'

哪些

例：哪兜係愛擻忒（擻核）个？

譯：哪些是要丟掉的？

15-26

哪位
nai vi
【哪仔】
【nai e`、
(lai/nai e')】

哪裡

例：你在哪位（哪仔）？

譯：你在哪裡？

15-27

你
n~

你

15-28

吾
nga'

我的

15-29

偲
ngai~

我

15-30

偲 自 家
ngai~ cii/qi ga'

我自己

例：莫講你，偲自家乜無好食！

譯：別說你，我自己也沒得吃！

15-31

偲 兜
ngai~ deu'
(偲 這 兜)
(ngai~ ia` deu')
【偲 等】
【ngai~ den'(nen')】

我們（不含受話者）

15-32

若
ngia'

你的

怎樣

15-33 仰 般 (仰 仔)
ngiong`ban' (ngiong` e`)
【ngiong` e`】

例：這菜**仰般**（**仰仔**）賣？無你試着愛**仰般**（**仰仔**）做正著？

譯：這菜怎麼賣？

不然你覺得要怎麼做才對？

怎麼會

15-34 仰 會
ngiong` voi

例：你**仰會**恁慶！你**仰會**知厥名仔？

譯：你怎麼會這麼厲害！

你怎麼會知道他的名字？

15-35 別 人
ped ngin` 別人

15-36 自 家
qi ga`/
cii ga`/
qid` ga` 自己

例：在外地做事，愛好好照顧**自家**！

譯：在外面工作，要好好照顧自己！

15-37 大 家
tai ga`
(大 自 家)
(tai qi/cii/qid` ga`) 大家

例：佢對人當（蓋）惡，**大家**就盡惱佢。

譯：他對人很凶，大家都討厭他。

15-38 大 人
tai ngin` 大人

例：**大人**講个話愛聽。

譯：大人說的話要聽。

十五・代詞

客語能力認證

基本詞彙－初級

十六、數詞量詞



16-1	把 baˊ	把（量詞） 例：一把竹仔。 譯：一把竹仔。
16-2	八（8） badˊ	8
16-3	百 bagˊ	百（數詞） 例：總共 百 五！ 算你兩 百 個銀就好！ 譯：總共一百五十元！ 算你兩百元就好！
16-4	擺 baiˊ	次、回（量詞） 例：做得過講一 擺 無？ 譯：可以再說一次嗎？
16-5	半 ban	半 例：這 半 析雞仔送你。 譯：這半隻雞送你。
16-6	班 banˊ	班級（量詞） 例：這間學校正五隻（個） 班 。 譯：這間學校才五個班級。
16-7	杯 biˊ	杯（量詞） 例：做得斟加一 杯 來無？ 譯：可以再倒一杯嗎？

16-8

本
bunˊ

本（量詞）

例：一本書。

譯：一本書。

16-9

車
caˊ

車（量詞）

例：東西恁多，怕愛兩車正載得忒（載得核）。

譯：東西那麼多，可能要兩車次才載得了。

16-10

尺
cagˊ

尺；臺尺

例：一支尺。

譯：一支尺。

例：大約五尺長。

譯：大約五尺長。

16-11

層
cenˊ

層（量詞）

例：九層板。

譯：九層糕。

16-12

串
con

串（量詞）

例：一串玉蘭花。

譯：一串玉蘭花。

16-13

床
congˊ

床（量詞）

例：一床蘿蔔板。

譯：一床蘿蔔糕。

16-14

隊
cui
【dui】

隊（量詞）

例：第六小隊。

譯：第六小隊。

16-15

頂
dangˊ

頂（量詞）

例：三頂安全帽。

譯：三頂安全帽。

16-16

埕 【塊】
de 【kuai】

塊

例：兩埕（塊）豆腐。

譯：兩塊豆腐。

16-17

點 鐘
diamˊ zungˊ

小時

例：昨晡日正睡五點鐘定定。

譯：昨天才睡了五個小時而已。

16-18

點 （時）
diamˊ (siiˊ)

時（量詞）

例：下晝兩點。

譯：下午兩點。

16-19

到
do

次（量詞）

例：這藥仔一日食三到。

譯：這藥一天吃三次。

16-20

堆
doiˊ

堆（量詞）

例：等一下仔，來去厠堆尿。

譯：等一下，來去小便。

16-21

回
fiˊ

回（量詞）

例：上一回有講過，仰又毋記得？

譯：上次有講過，怎麼又不記得？

16-22

戶
fu

戶（量詞）

例：這山頂正兩戶人家定定。

譯：這山上只有兩戶人家而已。

16-23

分 鐘
fun' zung'

分鐘

例：還伸着兩分鐘，你較（過）遽兜仔（一息仔）好無？

譯：還剩兩分鐘，你快一點好嗎？

16-24

封
fung'

封（量詞）

例：這封信仔係韓國寄來个。

譯：這封信是韓國寄來的。

16-25

個
ge

個（量詞）

例：一個嬰兒仔。

譯：一個嬰兒。

16-26

句
gi

句（量詞）

例：佢這句話當（盡）傷人。

譯：他這句話很傷人。

16-27

支
gi'

支（量詞）

例：一支牙搓仔。

譯：一支牙刷。

16-28

間
gien'
【gian'】

間（量詞）

例：厰屋有兩間便所，當（蓋）方便。

譯：他的家有兩間廁所，很方便。

16-29	斤 gin'	臺斤 例：這半斤六十個銀，一斤算你一百就好。 譯：這半斤六十元，一斤算你一百就好。
16-30	九 (9) giu'	9
16-31	國 gued' 【(gied')】	國 (量詞) 例：愛去哪國奈？ 譯：要去哪個國家玩？
16-32	公 斤 gung' gin'	公斤 例：五十公斤。 譯：五十公斤。
16-33	公 里 gung' li'	公里 例：四十公里遠。 譯：四十公里遠。
16-34	下 ha	次、下 例：若兔子當 (蓋) 得人惜，佢做得摸一下無？ 譯：你的兔子很可愛，我可以摸一下嗎？
16-35	盒 hab	盒 (量詞) 例：一盒餅仔。 譯：一盒糕餅。

16-36

口
heu`

口（量詞）

例：這忒甜，佢食兩口就無愛食㗎！
大大口食，一下仔就食忒哩（食核㗎）。

譯：這太甜，他吃兩口就不要吃了！
大口吃，一下仔就吃完了！

16-37

號
ho

號

例：單仔項寫等八十五號。

譯：單子上寫著八十五號。

16-38

行
hong`

行（量詞）

例：寫兩行字。

譯：寫兩行字。

16-39

頁
iab

頁（量詞）

例：第二十頁。

譯：第二十頁。

16-40

一（1）
id`

1

16-41

一 半
id` ban

一半

例：這埕（塊）餅仔你兩兄弟一儕（一個人）一半。

譯：這塊餅乾你們兩兄弟一人一半。

16-42

節
jiedˊ

節（量詞，用於時間、車廂計算）

例：朝晨有四節課。

火車有十二節車子（車廂），做得載當（蓋）多人。

譯：早上有四節課。

火車有十二節車廂，可以載很多人。

16-43

級
kibˊ
【(gibˊ)】

級（量詞）

例：中級。 譯：中級。

例：高級。 譯：高級。

16-44

件
kien
【kian】

件（量詞）

例：這件事情當（蓋）大條，愛仰般（仰仔）處理？

譯：這件事情很嚴重，要怎麼處理？

16-45

零 (0)
langˊ
【(nangˊ)】

0、零

16-46

粒
liab

粒、顆（量詞）

例：厥面項有兩三粒飯糝。

西瓜大嫫粒。

譯：他的臉上有兩三顆飯粒。

西瓜很大顆。

16-47

領
liangˊ

領；件（量詞）

例：阿婆愛去銀行領錢。

這領衫愛一千個銀。

譯：祖母要去銀行領錢。

這件衣服要價一千元。

16-48

輪
linˊ

次

例：自家行一輪，就會知哩（咗）。

譯：自己走一次，就會知道了。

16-49

鄰
linˊ

鄰

例：八鄰。

譯：八鄰。

16-50

兩
liongˊ

兩（數詞）

例：兩斤米。

譯：兩斤米。

16-51

臺
toiˊ

臺、輛（車輛）

例：兩臺車仔。

譯：兩臺車。

16-52

六（6）
liugˊ

6

16-53

蕊
luiˊ

朵（量詞）

例：摘一蕊花分你。

譯：摘一朵花給你。

16-54

秒
meuˊ

秒

例：俚分你二十秒想一下仔。

譯：我給你二十秒思考一下。

16-55

五（5）
ngˊ

5

16-56	二 (2) ngi	2	
16-57	日 ngidˊ	日 (量詞) 例：佢兩公婆愛去泰國奈五日。 譯：他們夫妻倆要去泰國玩五天。	
16-58	月 ngied 【ngiad】	月 (量詞) 例：暑假有兩隻月。 譯：暑假有兩個月。	
16-59	年 ngienˊ 【ngianˊ】	年 (量詞) 例：三十年。 譯：三十年。	
16-60	銀 (個 銀) ngiunˊ (ge ngiunˊ)	元 (量詞) 例：兩千五百個銀。 譯：兩千五百元。	
16-61	排 paiˊ	排 (量詞) 例：一排樹仔。 譯：一排樹木。	
16-62	盤 panˊ	盤 例：一盤炒薺菜。 譯：一盤炒空心菜。	

16-63	皮 piˊ	東西的表層；皮革製的；片（量詞） 例：豬皮。 皮鞋。 去屋背摘一兩皮仔七層塔。 譯：豬皮。 皮鞋。 去房子後面摘一兩片九層塔。
16-64	篇 pienˊ	篇（量詞） 例：一篇論文。 譯：一篇論文。
16-65	七 (7) qidˊ	7
16-66	千 qienˊ	千（數詞） 例：七千頭樹仔。 譯：七千棵樹。
16-67	錢 qienˊ	錢；錢（量詞） 例：賺無錢。 譯：賺不到錢。 例：車錢幾多？ 譯：車費多少錢？ 例：禁指兩錢重。 譯：戒指重兩錢。
16-68	儕 saˊ	人數（量詞） 例：屋下淨佢一儕定定。 譯：家裡只有他一人而已。
16-69	三 (3) samˊ	3

16-70	歲 se	歲（量詞） 例：十八歲。 譯：十八歲。
16-71	十（10） siib	10
16-72	十 siib	一 id` 11
16-73	十 siib	二 ngi 12 例：十二生肖。 譯：十二生肖。
16-74	身 siin`	套（量詞） 例：一身西裝。 譯：一套西裝。
16-75	首 su`	首（量詞） 例：唐詩三百首。 譯：唐詩三百首。
16-76	雙 sung`	雙（量詞） 例：歸朝晨正賣忒（賣核）一雙鞋。 譯：整個早上只賣了一雙鞋。
16-77	頭 teu`	棵（量詞） 例：恁大頭个樹仔。 譯：那麼大棵的樹。

16-78

條
tiauˊ

條；首（量詞）

例：寫一條歌仔。

譯：寫一首歌。

16-79

臺
toiˊ

臺（量詞）

例：一臺電視。

譯：一臺電視。

16-80

段
ton

段

例：中山路一段。

譯：中山路一段。

16-81

度
tu

度（量詞）

例：電用貳（用核）幾多度？

譯：電用了多少度？

16-82

通
tungˊ

通（量詞）

例：打恁多通電話，仰全無接？

譯：打那麼多通電話，怎麼都沒接？

16-83

萬
van

萬（數詞）

例：一萬個人。

譯：一萬個人。

16-84

鑊
vog

鍋

例：煮一鑊飯。

譯：煮一鍋飯。

16-85

碗
vonˊ

碗

例：一**碗**豬肝湯。

譯：一碗豬肝湯。

16-86

四 (4)
xi

4

16-87

隻
zagˊ

隻（量詞）

例：這貓嫲養兩**隻**貓子。

譯：這母貓生了兩隻小貓。

16-88

張
zongˊ

張（量詞）；姓氏

例：一**張**衛生紙。佢嫁分姓**張**个。

譯：一張衛生紙。

她嫁給姓張的。

16-89

組
zuˊ

組（量詞）

例：一**組**號碼。

譯：一組號碼。

16-90

棧 【層】
zan 【cenˊ】

層（樓的量詞）

例：這屋仔正兩**棧**（**層**）樓定定。

譯：這屋子才兩層樓而已。

16-91

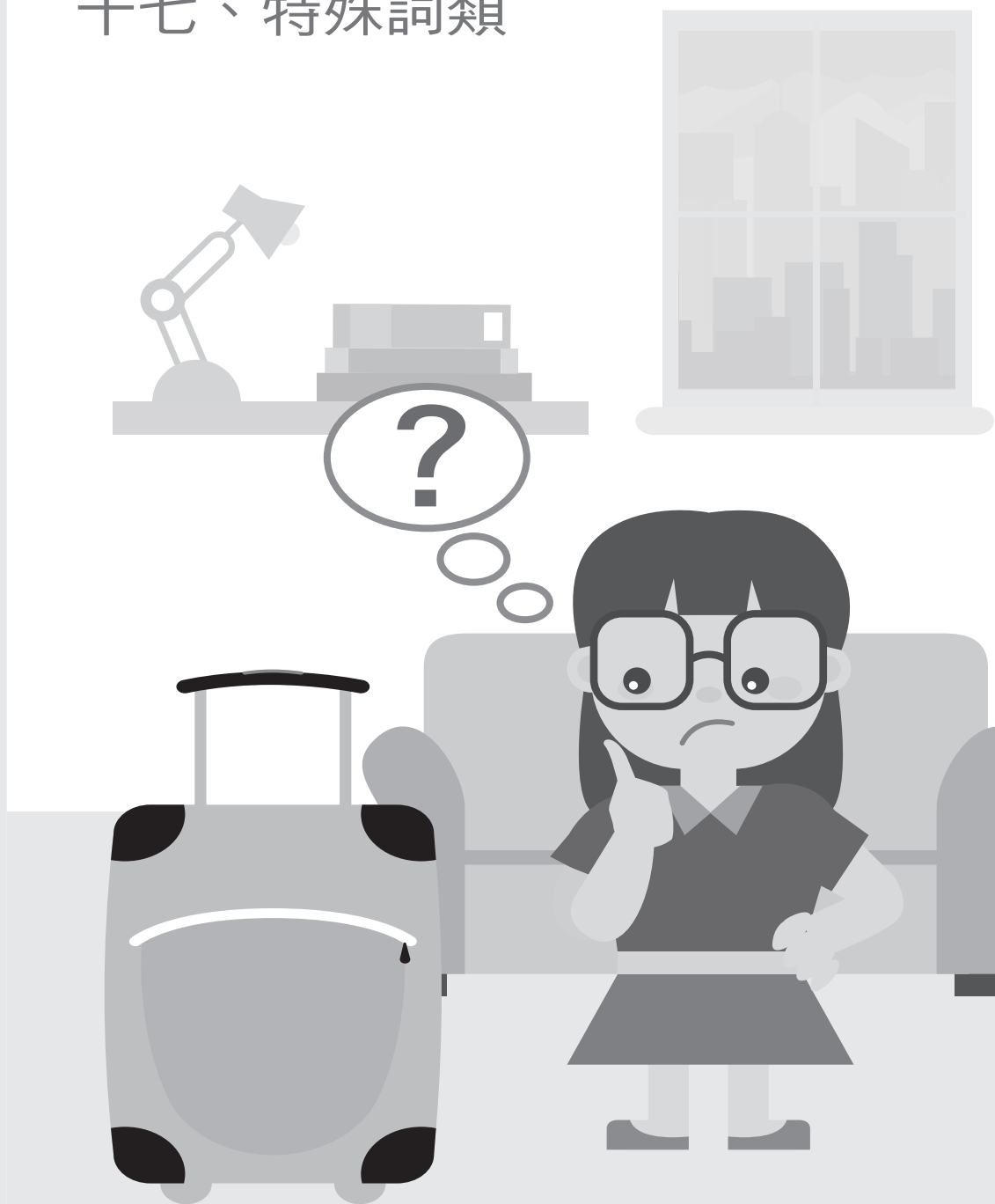
禮 拜
liˊ bai

星期

例：兩**禮拜**去一到臺北。

譯：兩星期去一次臺北。

十七、特殊詞類



17-1

比
biˊ

比較、較量

例：阿華**比**你還較（過）高。有麼个**好**比？

譯：阿華比你還高。

有什麼**好**比較？

17-2

本
bunˊ本
bunˊ

仍然；本來、原來

例：你仰食恁久，飯還**本本**恁多呢？譯：你怎麼吃了這麼久，飯還**仍然**這麼多呢？

17-3

本
bunˊ來
loiˊ

本來、原來

例：阿爸**本來**愛去个，背尾又取消。譯：爸爸**本來**要去的，最後又取消。

17-4

分
bunˊ

被…；給予；乞討

例：**分**人打。**分**佢一埕（塊）糖仔。頭擺掛紙煞，有人會來**分**板仔。摻（同）人**分**飯食。

譯：被人打。

給他一塊糖。

從前掃墓完，有人會來**分**祭品。

向人乞食。

17-5

在
cai/coiˊ/du/di/do
【teˊ/tiˊ】

在…

例：無人在屋下。

譯：沒人在家。

17-6

除 忒 … 以 外
cu̍ ted` ... i' ngoi
【除 核 … 以 外】
【cu̍ hed` ... i' ngoi】

除了…以外

例：除忒（除核）工作以外，家庭生活
乜盡重要。

譯：除了工作以外，家庭生活也非常
重要。

17-7

除 忒（除 了）
cu̍ ted` (cu̍ liau`)
【除 核】
【cu̍ hed`】

除了、除此之外

例：除忒（除核）英文，你還會講麼
个話？

譯：除了英文，你還會說什麼語言？

17-8

除 忒 【除 核】
cu̍ ted` 【cu̍ hed`】

除了；除去

例：除忒（除核）你還有麼人？
同這草仔除忒（同這草除核）。

譯：除了你還有誰？
把這草除去。

17-9

到
do

到達；…得

例：楊梅站會到哩（哋）！
食到肚屎飽飽。

譯：楊梅站快到了！
肚子吃得飽飽的。

17-10

對
dui

從…

例：對這片到車頭，愛一點鐘來行。
你對哪來？臺北抑苗栗？

譯：從這裡到車站，要走一小時。
你從哪裡來？臺北還是苗栗？

17-11

个
ge

…的

例：阿哥个書包仔。

賣豬肉个。

譯：哥哥的書包。

賣豬肉的。

17-12

故
gu所
soˊ

所以

例：佢講笑（噱）个，故所你莫恁譴啦！

譯：他開玩笑的，所以你不要那麼生氣啦！

17-13

係
he毋
mˊ係
he

是不是

例：冰箱肚个葡萄係毋係你買个？

譯：冰箱裡的葡萄是不是你買的？

17-14

抑
ia係
he(抑)
(ia)

或是、還是

例：佢抑係你做得去？

譯：他還是你可以去？

17-15

因
inˊ爭
zenˊ(因
(inˊ為)
(vi)

因為

例：因爭恁仔就噉地，恁見笑！

譯：因為這樣就哭了，真是丟臉！

17-16

樣
iong仔
eˊ

樣子、…似的

例：看你恁歡喜个樣仔。

暢到像癲仔樣仔。

譯：看你那麼高興的樣子。

高興得像瘋子一樣。

17-17

連
lienˊ

連…（連接詞）

例：這當（蓋）簡單，**連**細人仔都曉得。

譯：這很簡單，連小朋友都會。

17-18

毋單淨…還
mˊ danˊ qiang... hanˊ

不但…還

例：佢**毋單淨**生來靚，**還**當（蓋）有愛心。

譯：她不但長得漂亮，還很有愛心。

17-19

毋過
mˊ go

不過

例：有同佢解釋，**毋過**佢無法度接受。

譯：有跟他解釋，但他無法接受。

17-20

無
moˊ

…嗎？

例：你有看着阿明**無**？毋知走哪去㗎。

譯：你有看到阿明嗎？不知道跑去哪裡了。

17-21

若係
na he

如果

例：**若係**有仰仔就愛講，毋使細義。

譯：如果怎麼了就要說，不要客氣。

17-22

原本（原旦）
ngienˊ bunˊ (ngienˊ danˊ)
【ngianˊ bunˊ (ngianˊ danˊ)】

本來、原來

例：**原本**講好个，又詐癲，會譴死！

譯：原本說好的，又裝傻，會氣死！

17-23

原來
ngienˊ loiˊ
【ngianˊ loiˊ】

原來

例：**原來**玻璃係你打爛忒（爛核）个。

譯：原來玻璃是你打破的。

17-24

怕
pa

猜想之詞，可能、也許

例：怕有十公斤重。

譯：可能有十公斤重。

17-25

盡
qin量
liong

盡量

例：你盡量食，盡（最）好食忒（食核）去！

譯：你盡量吃，最好吃完！

17-26

就
qiu像
qiong

例如；似乎

例：就像係鉛筆、尺。

就像毋係厥事樣仔。

譯：例如鉛筆、尺。

似乎不是他的事一樣。

17-27

從
qiungˊ

從

例：佢係阿婆從細渡到大个。

譯：他是祖母從小帶到大的。

17-28

雖
suiˊ
【suiˊ】然
ienˊ
ianˊ】

雖然

例：雖然恁樣（恁仔）講無毋著，佢還係試着（感覺着）疑狐。

譯：雖然這樣說沒錯，他還是感到懷疑。

17-29

忒
tedˊ【核】
【hedˊ】

…掉；完了、結束

例：該賊仔走忒（走核）咗！

過忒（過核）个事就莫過想哩（咗）！

譯：那個小偷跑掉了！

過去的事就不要再想了！

17-30

第
ti

第…

例：第一儕。 譯：第一人。

例：第二個。 譯：第二個。

17-31

同 (摻)
tungˋ (lauˊ)

和…、與…

例：同你講。

同你共下去。

譯：跟你說。

和你一起去。

17-32

為 着 (為 著)
vi doˋ (vi cog)

為了

例：為着子女食苦。

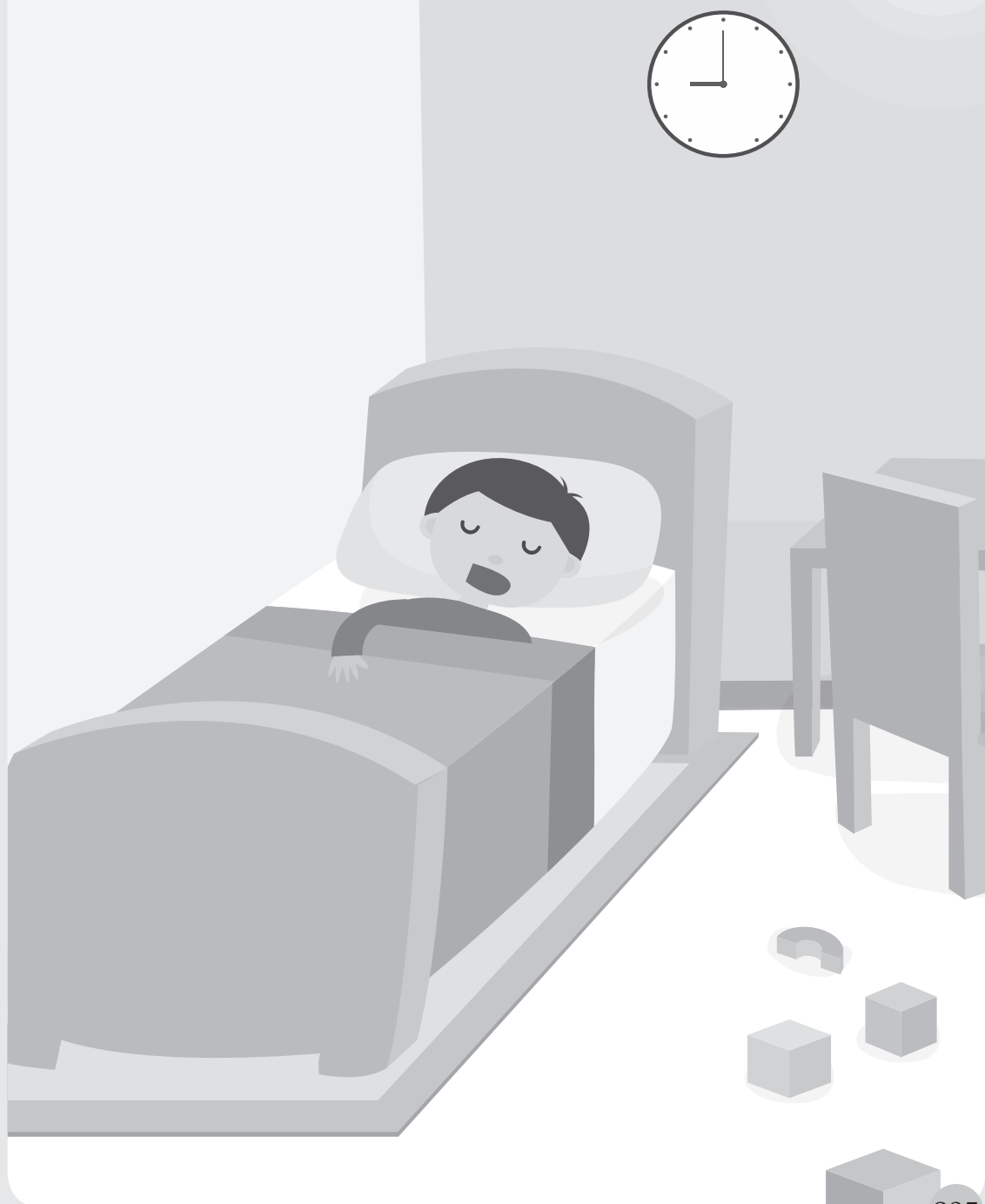
譯：為了子女吃苦。

十七・特殊詞類

客語能力認證

基本詞彙－初級

十八、時空與情狀副詞



- 18-1 暗 晡
 am bu'
(暗 晡 頭)
 (am bu' teu')

晚上

例：老弟逐（每）**暗晡**九點睡。

譯：弟弟每天晚上九點睡。

- 18-2 暗 晡 夜
 am bu' ia

今天晚上

例：**暗晡夜**有閒無？

譯：今天晚上有空嗎？

- 18-3 恁
 an`

這麼、很

例：佢**恁**後生就恁曉得，還得人惜。拜六，夜市仔**恁**多人。

譯：他這麼年輕就這麼懂事，很討人喜歡。

星期六，夜市這麼多人。

- 18-4 拜… (禮 拜…)
 bai… (li' bai…)

星期…

例：**拜一**有英文課。

譯：星期一有英文課。

- 18-5 半 夜
 ban ia

半夜

例：**半夜**也！你做麼个還毋睡？

譯：半夜了！你幹麼還不睡？

- 18-6 半 日
 ban ngid`

半天

例：行歸**半日**正到，還遠哦！

譯：走了大半天才到達，真是遠哦！

18-7

北
bed`

北

例：北海。

這間屋係向北个！

譯：北海。

這間房子是朝北的！

18-8

背
boi尾
mi`

後面；最後、事後（方位、時間）

例：狗仔在若**背尾**。**背尾**佢正承認係佢偷个。

譯：狗在你的背後。

最後他才承認是他偷的。

18-9

背
boi後
heu`

後面（方位）

例：屋**背後**。

譯：屋子後方。

18-10

自
cii從
qiung`（自）
(cii)

自從

例：自從車禍過後，佢就無上班。

譯：自從車禍過後，他就沒上班。

18-11

昨
co`晡
bu`日
ngid`

昨天

例：昨**晡日**食齋，做毋得食肉。

譯：昨天吃素，不能吃肉。

18-12

打
da`早
zo`

一大早

例：打**早**就無閒到今，坐等寮一下。

譯：從早忙到現在，坐著休息一下。

18-13

逐 擺 【每 擺】
dag` bai` 【mi` bai`】

每次

例：佢逐擺（每擺）去市場都會買水
粿仔。

譯：他每次去市場都會買水粿。

18-14

逐 【每】
dag` 【mi`】

每…

例：逐（每）暗晡。

逐儕人（每一個人）。

譯：每晚。

每個人。

18-15

單 淨
dan` qiang

僅僅

例：單淨佢一儕（一個人）做，哪有法度？

譯：僅僅他一個人做，哪有辦法？

18-16

裡 背（裡 肚）
di` boi (di` du`)

裡面；當中

例：老人家無在廳下，在裡背煮飯。

這恁多人裡背，佢盡慶（最壁）。

譯：老人家不在客廳，在裡面煮飯。

這麼多人中，他最能幹。

18-17

到 底
do dai`

到底

例：到底愛仰仔做正好呢？

譯：到底要怎麼做才好呢？

18-18

當 在 該…
dong` di ge…

正在…、正在那…

例：當在該食飯，電話就響哩（吔）！

譯：正在吃飯，電話就響了！

18-19

當 時
dong' sii~

當時

例：當時無講清楚，搵到冤家。

譯：當時沒講清楚，搞到吵架。

18-20

當 【蓋】
dong' 【goi】

很…

例：比賽打頭名，佢心肚當（蓋）暢。

譯：比賽得第一名，他心裡頭很開心。

18-21

當 晝
dong' zu
(當 晝 頭)
(dong' zu teu~)

中午

例：當晝，日頭晒到人暈暈。

譯：中午，太陽晒得人頭暈。

18-22

肚
du~

…裡

例：盞仔肚插等當（盡）靚个花。

心肝肚當（盡）譴。

譯：瓶子裡插著很漂亮的花。

心裡很生氣。

18-23

堵 好
du~ ho~

湊巧

例：仰恁堵好呢！你來市場買麼个？

譯：怎麼這麼湊巧！你來市場買什麼？

18-24

堵 堵 好
du~ du~ ho~

恰好、正好；完全密合

例：這衫著起來堵堵好。

時間算到堵堵好。

譯：這衣服穿起來剛剛好。

時間算得正好。

18-25

對面
dui mien

對面

例：對面有兩戶人家。

譯：對面有兩戶人家。

18-26

東
dungˊ

東

例：對這片向東行就會到。

譯：從這邊向東走就會到。

18-27

方向
fongˊ hiong

方向

例：這片變當（蓋）多，恁久無來，一下仔尋無方向。

譯：這邊變了許多，這麼久沒來，一下子找不到方向。

18-28

隔壁
gagˊ biagˊ

隔壁

例：佢兩儕戴（兩個人歇）兩隔壁。

隔壁叔公下禮拜愛去食酒。

譯：他們兩人住隔壁。

隔壁叔公下星期要去喝喜酒。

18-29

既經【已經】
gi ginˊ [iˊ ginˊ]

已經

例：既經（已經）講恁多擺，仰還共樣？

阿公過身既經（已經）十年咧（吔）！

譯：已經講那麼多次，怎麼還一樣？

祖父過世已經十年了！

18-30

幾時
giˊ siiˊ

什麼時候

例：你幾時愛來寮？愛先講哦！

譯：你何時要來玩？要先說哦！

18-31

幾 多
gi' do'
【id' do'】

多少

例：天光日幾多儕（人）會來？

譯：明天多少人會來？

18-32

遽 遽
giag' giag'
【共 快】
【kiung/qiong kuai】

趕緊、趕快

例：車禍哩（咗）！遽遽（共快）喊救護車。

譯：車禍了！快點叫救護車。

18-33

今 晡 日
gim'/gin' bu' ngid'

今天

例：阿姊今晡日過定。

譯：姊姊今天訂婚。

18-34

今 年
gim'/gin' ngien~
【gin' ngian~】

今年

例：吾表妹今年十八歲。

譯：我表妹今年十八歲。

18-35

緊
gin'

一直

例：一張嘴緊啞，當（蓋）吵。

譯：一張嘴一直說個不停，很吵。

18-36

緊... 緊...
gin`... gin`...

越...越...；一面...一面

例：若妹仔緊大緊靚。

緊行緊看，看着中意个正買。

譯：你女兒越大越漂亮。

一面走一面看，看到喜歡的再買。

18-37

緊 來 緊...
gin' loi~ gin`...

越來越...

例：緊來緊多。 譯：越來越多。

例：緊來緊靚。 譯：越來越漂亮。

18-38

久
giuˊ

久

例：過無幾久，阿美就愛嫁哩（咗）！

這片行過去，愛三點鐘久。

譯：過沒多久，阿美就要嫁人了！

這邊走過去，要三小時。

18-39

過 忒 年
go tedˊ ngienˊ
(明年、
(mangˊ ngienˊ、
過 咗 年)
go eˊ ngienˊ)
【過 核 年】
【go hedˊ ngianˊ】

明年；過年後、過完春節

例：阿美過忒年（過核年）就愛嫁哩（咗）！

過忒年（過核年）就愛開工哩（咗）！

譯：阿美明年就要嫁了！

過完春節就要開工了！

18-40

過 後
go heu

之後

例：食飽過後，出去行行啊較（過）好。

譯：吃過飯後，出去走一走比較好。

18-41

講 着
gongˊ doˊ

說到

例：講着佢就歸葩火！

譯：說到他就很生氣！

18-42

下 二 擺
ha ngi baiˊ
(下擺、下回、
(ha baiˊ、ha fiˊ、
下輪、下次)
ha linˊ、ha cii)

下次；以後

例：下二擺愛記得帶，知無？

這下無閒，下二擺正講。

譯：下次要記得帶，知道嗎？

現在沒空，以後再說。

18-43

下
ha'背
boi

下面

例：在眠床**下背**園等（庠等）。

譯：在床下躲著。

18-44

下	晝	
ha'	zu	
(下	晝	頭)
(ha'	zu	teu')

下午

例：**下晝**去改菜園。

譯：下午去菜園鬆土。

18-45

還
han'
【van'】

同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思

例：這下水果比頭擺**還**較（過）貴。就喊你莫講咧（咗）**還**過講。

譯：現在水果比以前還貴。

就叫你不要講了還講。

18-46

還	係
han'	he
【van'	he】

還是

例：講恁多擺咧（咗），佢**還**係共樣毋改。

譯：講那麼多次了，他還是一樣不改。

18-47

還	有
han'	iu'
【van'	iu'】

還有

例：**還**有一儕旨到（一個人毋曾到）。

譯：還有一人沒到。

18-48

還
han'
【van'】

很…

例：該蛇哥恁大尾，**還**得人驚。

譯：那條蛇很大尾，很可怕。

18-49

後
heu背
boi

後面

例：園（庠）在門**後背**。

譯：躲在門後面。

18-50

後
heu來
loiˊ

後來

例：本來講愛來，**後來**佢又講無閒。

譯：本來說要來，後來他又說沒空。

18-51

後
heuˊ日
ngidˊ

後天

例：**後日**正同你講，好無？

譯：後天再跟你講，好嗎？

18-52

後
heu尾
miˊ

後面，較常用於方位。

例：若位仔在盡（最）**後尾**。

譯：你的位子是最後面。

18-53

現
hien
【hian代
toi
toi】

現代

例：**現代**人。

譯：現代人。

18-54

好 得（好 在）
hoˊ dedˊ (hoˊ cai)

幸好

例：這擺**好得**你搵手。

譯：這次幸好你幫忙。

18-55

以
iˊ前
qienˊ

…之前；以前

例：下班**以前**愛交出來。佢**以前**分這先生教。

譯：下班之前要交出來。

我以前被這老師教。

18-56

異
i【盡】
【qin】

很…

例：厥屋下**異**好額（**盡**有口）。

譯：他家裡很富裕。

18-57

這 下
ia` ha
(今 下 、 現 下)
(gim` ha 、 hien ha)
【今 嘎 、 現 下】
【gin` ga 、 hian ha】

現在

例：這下（今嘎）愛仰結煞？遽遽（共快）想辦法。

譯：現在要怎麼辦？快想辦法。

18-58

也
ia

也…

例：佢好食冰，佢**也**同佢共樣。

譯：我喜歡吃冰，他也跟我一樣。

18-59

一
id`般
ban`

一般

例：**一般**來講，私立个學校學費較（過）貴。

譯：一般來說，私立的學校學費比較貴。

18-60

一
id`定
tin

一定

例：你**一定**愛來參加。這無**一定**係佢拿去个，你做得問佢。

譯：你一定要來參加。

這不一定是他拿去的，你可以問他。

18-61

一
id`
【id`下
ha
ha仔
e`
e`】

一下子

例：這當（蓋）簡單，**一下仔**就好哩（吔）。

譯：這很簡單，一下子就好了。

18-62

遠
ien`
【ian`】

遠

例：這到該有五公里**遠**。愛行當（蓋）**遠**正行得到。

譯：這到那有五公里遠。

要走很遠才走得到。

18-63

又
iu

又

例：細人仔搞紙炮仔，**又**驚又好。

譯：小孩放鞭炮，又害怕又喜歡。

18-64

右 片
iu pien`
(右 手 片)
(iu su` pien`)

右邊

例：企在厥**右片**（右手片）。

譯：站在他的右邊。

18-65

有 影
iu` iang`

果真，真的

例：這菜**有影**好食！做得教佢煮無？聽你講到有來有去，敢**有影**？

譯：這菜真的好吃！可以教我煮嗎？

聽你講得滔滔不絕，真的嗎？

18-66

有 時 節
iu` sii` jied`

有時候

例：佢**有時節**會好怙怙仔發譴。

譯：他有時候會無緣無故生氣。

18-67

尤 其
iu` ki`

尤其

例：班項逐個（每一個人）就當（盡）牛，**尤其**係佢。

譯：班上每個人都很淘氣，尤其是他。

18-68

輒
jiab
【diab】

常

例：阿哥做兵，當（蓋）輒寫信仔轉來（歸來）。

譯：哥哥當兵，很常寫信回來。

18-69

輒 輒
jiab jiab
【diab diab】

常常

例：阿公臨暗仔輒輒去過家寮。

譯：祖父傍晚常常去鄰居家聊天。

18-70

將 來
jiong' loi~

將來

例：將來个事情還恁久，到時正講。

譯：將來的事情還那麼久，到時候再講。

18-71

較 過
ka 【go】

較…

例：行較（過）上兜仔（一息）。

佢較（過）大。

譯：走到上面一點。

他比較大。

18-72

其 實
ki~ siid

其實

例：其實佢係當（蓋）省个人。

譯：其實他是很節省的人。

18-73

舊 年
kiu ngien~
【kiu ngian~】

去年

例：舊年買个衫，看着還新新。

譯：去年買的衣服，看起來還很新。

18-74

近
kiun'

近

例：對屋下行到學校異（蓋）近。

譯：從家裡走到學校很近。

18-75

共 下
kiung ha

一起

例：共下來去看電影，愛無？

譯：一起去看電影，要嗎？

18-76

里
li'

里

例：文山里里長。

譯：文山里里長。

18-77

禮 拜 日
li' bai ngid'
(禮 拜 、 拜 日)
(li' bai 、 bai ngid')

星期日

例：禮拜日放寮，來去仙山行行啊！

譯：禮拜天放假，去仙山走走！

18-78

臨 暗 仔
lim' am e'
(臨 暗 頭)
(lim' am teu')

傍晚

例：臨暗仔轉夜，準備食飯哩（地）。

譯：傍晚回家，準備吃飯了。

18-79

老 古 時 代
lo' gu' sii' toi

古代

例：佢異（盡）會講老古時代个古。

譯：他很會說古代的故事。

18-80

毋
m'

表否定，不要

例：這眠床忒硬，佢睡毋慣。

水果無甜，毋好食。

譯：這床太硬，他睡不習慣。

水果不甜，不好吃。

18-81

毋 使
m̃ siĩ

不必、不用

例：你這下麼个都**毋使**想。
人來就好！**毋使**恁工夫。

譯：你現在什麼都不用想。
人來就好！不用這麼費工。

18-82

盲
mang̃
【毋曾、還無】
[m̃ qieñ、hañ mõ]

尚未、還沒

例：仰還**盲**（**毋曾**）寫功課？
譯：怎麼還沒寫功課？

18-83

乜
me

也

例：你愛去哪？佢**乜**想跔。
譯：你要去哪裡？我也想跟著去。

18-84

面 頂
mien dang̃
(面 項、頂 項)
(mien hong、dang̃ hong)

上面

例：牛乳放在若書桌**面頂**。
譯：牛奶放在你的書桌上面。

18-85

面 前
mien qieñ

前面

例：在大人**面前**，做毋得恁無規矩。
譯：在大人前面，不可以這麼沒規矩。

18-86

無
mõ

沒有

例：細人仔**無**伴好寮，當（蓋）孤栖。
譯：小孩沒有伴一起玩耍，很孤單。

- 18-87 哪 仔
 nai e`
 (滿 哪 仔、
 (man' nai e`、
 一 哪 仔)
 id`      nai      e`)

到處

例：哪仔就聽得着厥聲。

譯：到處都聽得到他的聲音。

- 18-88 哪 久
 nai giu`

何時

例：愛等到哪久？

譯：要等到何時？

- 18-89 南
 nam`

南

例：南風天，地泥溼溼。

吹南風。

譯：吹南風，地板溼溼的。

吹南風。

- 18-90 另 外
 nang ngoi

另外

例：過等一下仔，另外一儕言到（一個人還無到）！

譯：再等一下，另外一個人還沒到！

- 18-91 湊 【滿】
 nem' 【man'】

滿

例：一半就好，莫斟恁湊（滿）。

天時熱，冷氣間肚湊湊个人（裡背滿滿个人）。

譯：一半就好，不要倒那麼滿。

天氣熱，冷氣房裡滿滿的人。

18-92

黏 時 (黏 皮)
ngiamˊ siiˊ (ngiamˊ piˊ)
【liamˊ siiˊ (liamˊ piˊ)】

馬上、隨即、立刻

例：係佢好食个東西，黏時就無忒哩（無核也）！

譯：如果是他喜歡吃的東西，馬上就沒了！

18-93

日 期
ngidˊ kiˊ

日期

例：日期確定盲？

譯：日期確定了沒？

18-94

日 時 頭
ngidˊ siiˊ teuˊ
【ngidˊ siiˊ teuˊ】

白天

例：日時頭外背當（蓋）光，愛使開電火？

譯：白天外面很亮，需要開電燈嗎？

18-95

國 外
guedˊ ngoi

國外

例：去國外旅行。

譯：去國外旅行。

18-96

外 背
ngoi/ngo/no/lo boi

外面

例：外背在晒蘿蔔錢。

譯：外面在晒蘿蔔乾。

18-97

國 內
guedˊ nui

國內

例：這間店仔在國內當（盡）有名。

譯：這間店在國內很有名。

18-98

…片
…pienˊ

…邊

例：兩片都愛放蠟燭。

譯：兩邊都要放蠟燭。

18-99

片
pienˊ

邊（方位）

例：右手片。 譯：右邊。

例：東片。 譯：東邊。

18-100

平 常
pinˊ songˊ

平常

例：平常就愛多運動。

譯：平常就要多運動。

18-101

淨
qiang

單一、只…

例：教室淨伸佢一儕（一個人）。

譯：教室只剩他一個人。

18-102

前 日
qienˊ ngidˊ

前天

例：前日去郵便局領錢。

譯：前天去郵局領錢。

18-103

前 年
qienˊ ngienˊ
【qienˊ ngianˊ】

前年

例：前年起个屋，這下還當（蓋）新。

譯：前年蓋的房子，現在還很新。

18-104

盡 尾
qin miˊ
(第 一 尾、
tid miˊ、
最 尾)
zui miˊ
【zuiˊ miˊ】

最後；後來（方位、時間）

例：節目盡尾（最尾），有精彩个表演。

盡尾（最尾），佢還係在臺北買屋。

譯：節目最後，有精采的表演。

後來，他還是在臺北買房子。

18-105

盡 【最】
qin 【zuiˊ(zui)】

最…

例：班項恁多人，佢盡（最）乖。

譯：班上那麼多人，他最乖。

18-106	全 qionˋ	部 pu	全部 例：這菜瓜 全部 送你。 正買啊着个餅仔， 全部分 佢食淨淨。 譯：這絲瓜全部送你。 才剛買的糕餅，全部被他吃光光。
18-107	從 qiongˋ	來 loiˋ	向來 例：佢 從來 就當（蓋）準時。 譯：他向來都很準時。
18-108	重 qiongˋ	新 xinˊ	重新 例： 重新 做加一遍。 譯：重新再做一遍。
18-109	時 siiˋ	節 jiedˋ	時候 例：哪 時節 愛考試？ 譯：什麼時候要考試？
18-110	時 siiˋ 【siiˋ	間 gienˊ gianˊ】	時間 例： 時間 盲（毋曾）到，你定定仔來， 毋使鬥緊。 譯：時間還沒到，你慢慢來，不用急。
18-111	十 siib	分 funˊ	十分、非常 例：阿姑逐年（每年）做生日，佢就會 打電話過來，正經 十分 有心。 譯：每年姑姑慶生，他都會打電話過來， 真的非常有心。

18-112

實
siid在
cai

實在…

例：佢兩兄弟，**實在**會搵死人！

譯：他們兩兄弟，實在會折騰死人！

18-113

所 在 (地 方)
so` cai (ti fong`)

地方、位置

例：這係麼个**所在**？

譯：這是什麼地方？

18-114

所
so`有
iu`

所有

例：**所有**無用个東西全愛抨忒（抨核），你整理一下！

譯：所有沒用的東西全部要丟掉，你整理一下！

18-115

上
song

上方

例：**上**坵田。

譯：上面那塊田。

18-116

上
song背
boi

上面、上方；指北部

例：叔姆歇在厝**上背**伙房屋。

譯：嬸嬸住在他家上方的伙房屋。

18-117

上
song屋
vug`

上頭那一家

例：**上屋**叔婆當（蓋）多歲咗！

譯：上頭那一家的叔婆很老了！

18-118

上 晝 頭
(song zu teu`)

上午

例：阿婆**上晝**會去打拳。

譯：祖母上午會去打拳。

- 18-119 上 擺
 song bai`
 (上回、上次)
 (song fi~、song cii)

上次

例：上擺有講過，仰又毋記得？

譯：上次有講過，怎麼又不記得？

- 18-120 上
 song`

往上

例：礮仔恁高，上毋得！

肥料上上肩。

譯：臺階那麼高，上不去！

肥料放肩上。

- 18-121 隨 時
 sui~ sii~

隨時

例：菜先買便來，隨時就有好食。

譯：菜先買好來，隨時都有得吃。

- 18-122 順 續 仔
 sun sa e`

順便

例：你順續仔買豆油轉來。

譯：你順便買醬油回來。

- 18-123 脣
 sun~
 【siin~/sun~】

…旁邊

例：以前人屋脣有畜豬仔。

譯：以前人們房子旁邊有養豬。

- 18-124 忒
 ted`

太…

例：食忒飽。

這忒細粒，愛大粒个較（過）好。

譯：吃太飽。

這太小顆，要大顆的比較好。

18-125 跔 等
 teuˋ denˋ

跟著；馬上

例：跔等阿姆去市場。

等一下仔，佢跔等就來！

譯：跟著媽媽去市場。

等一下，他馬上就來！

18-126 頭 擺
 teuˋ baiˋ

從前

例：頭擺係燒樵暖水來洗身。

譯：從前是燒柴燒水洗澡。

18-127 頭 先（頭 下）
 teuˋ xienˋ (teuˋ ha)

剛才

例：頭先有交分佢，佢應該記得！

譯：剛才有交給他，他應該記得！

18-128 天 光 日
 tienˋ gongˋ ngidˋ
 【tiangˋ gongˋ ngidˋ】

明天、翌日

例：天光日愛上班。

譯：明天要上班。

18-129 定 著
 tin cog

一定

例：天光日你定著愛來哦！

譯：明天你一定要來哦！

18-130 同 時
 tungˋ siiˋ

同時

例：佢兩儕同時到這。

佢係先生，同時乜係主任！

譯：他們兩人同時到這裡。

他是老師，同時也是主任！

18-131

滑
vad

滑

例：地泥滑滑。 譯：地板滑滑的。

例：嘴甜舌滑。 譯：油嘴滑舌。

18-132

完 全
van~ qion~

完全

例：佢**完全**毋聽人講。

譯：他完全不聽別人講。

18-133

位
vi

…處、地方

例：這**位**無人賣牛肉，去別位看有無。

譯：這地方沒人賣牛肉，去別處看有沒有。

18-134

未 來
vi loi~

未來

例：**未來**个事情異（盡）難講。

譯：未來的事情很難講。

18-135

西
xi'

西

例：**西**片。

譯：西邊。

18-136

先
xien'

先

例：你**先**去，俚跲等到！**先**走先贏。譯：你**先**去，我馬上到！**先**跑先贏。

18-137 正 月
 zang' ngied
 【zang' ngiad】

正月、農曆每年的第一個月

例：正月初九天公生。

正月半。

譯：正月初九玉皇大帝生辰。

正月十五。

18-138 正
 zang
 【ngiang/nang/lang】

再；剛剛、才、只有，相當於華語的「才」

例：有麼个事情下二擺**正**講！

正轉（歸）啊來，外背就落雨！

正兩個銀定定。

譯：有什麼事情下次再說！

剛回來，外面就下雨！

才兩元而已。

18-139 朝 晨
 zeu' siin~
 （朝 晨 頭）
 (zeu' siin~ teu~)

早上

例：逐（每）**朝晨**去運動異（盡）好。

譯：每天早上去運動很好。

18-140 做 麼 个
 zo ma` ge

做什麼；為什麼

例：你在該**做麼个**？

做麼个恁譴？

譯：你在那兒做什麼？

為什麼這麼生氣？

18-141 做 下
 zo ha
 （做 一 下）
 (zo id` ha)

全部

例：留該一息半息**做麼个**？**做下**煮忒（煮核）去。

譯：留那一些做什麼？全部煮了。

18-142

早
zo`

早

例：恁早！

佢今晡日當（蓋）早就䟽床。

譯：早安！

他今天很早就起床。

18-143

左	片
zo`	pien`
(左	手
(zo`	su`
	片)
	pien`)

左邊

例：阿美坐在若左片（左手片）。

譯：阿美坐在你左邊。

18-144

主
zu`要
ieu

主要

例：活動主要係佢負責。

譯：活動主要是他負責。

18-145

準
zun`時
sii`

準時

例：後日記得愛準時。

譯：後天記得要準時。

18-146

總
zung`係
he

總是

例：毋好總係罵細人仔。

爺哀總係為着你好。

譯：不要總是罵小孩。

父母總是為了你好。

18-147

總
zung`共
kiung

總共

例：這恁多東西，總共幾多錢？

譯：這麼多東西，總共多少錢？

18-148 中 間
zung' gien'
【zung' gian'】

中間

例：阿哥企在該兩儕人（兩個人）个
中間。

譯：哥哥站在那兩個人的中間。

18-149 天 光
tien' gong'

天亮

例：夜夜讀書讀到**天光**。

譯：每晚讀書到天亮。

18-150 敢 有
gam' iu'

有…嗎？

例：你**敢有**還佢錢？

譯：你有還他錢嗎？

18-151 長 間（長 透）
cong' gian' (cong' teu)
【cong' gian'】
【（登 常、經 常）】
【(den' song'、gin' song')】

經常

例：佢**長間**毋食朝，故所上班無精神。

譯：他經常不吃早餐，所以上班沒精神。

18-152 通 棚（通 通）
tung' pang' (tung' tung')
【聚 概】
【qiug' koi'】

全部

例：這**通棚**（聚概）分你帶轉去（歸去）。

譯：這全部讓你帶回去。

18-153 係 講
he gong'
（假 使、若 係）
（ga' sii' na he）

假使、如果

例：**係講**你做得，愛通知一下！

譯：如果你可以，要通知一下！

18-154 哪 央 時
nai iong' sii'
【哪 時 節】
【nai sii' jied】

何時

例：**哪央時**（哪時節）愛嫁？斯愛通知
一下哦！

譯：何時要嫁人？可要通知一下喔！

18-155

係 無
he moˊ

是嗎？（用於語尾附加問句）

例：你下隻月愛去新竹**係無**？

譯：你下個月要去新竹是嗎？

18-156

幾
giˊ

幾，不確定的數量

例：正**幾**齊（個）人來定定。

買**幾**粒仔包仔。

譯：才幾個人來而已。

買幾個包子。

18-157

幾下
giaˊ

為「幾下」一詞合音而產生，猶如華語中的「好幾…」

例：**幾下**擺。

幾下日。

幾下千萬。

幾下年。

譯：好幾次。

好幾天。

好幾千萬。

好幾年。

客語索引

…片 18-98

一畫

一 (1) 16-40

一下仔 18-61

一半 16-41

一定 18-60

一息仔 5-57

一般 18-59

二畫

七 (7) 16-65

乜 18-83

九 (9) 16-30

二 (2) 16-56

人 1-53

人生 6-74

人客 6-75

入去 3-90

八 (8) 16-2

刀仔 7-23

十 (10) 16-71

十一 16-72

十二 16-73

十分 18-111

又 18-63

三畫

三 (3) 16-69

三餐 7-79

上 18-115

上 18-120

上屋 18-117

上背 18-116

上班 12-33

上晝 (上晝頭) 18-118

上擺 (上回、上次) 18-119

下 4-14

下 16-34

下二擺 (下擺、下回、下輪、下次) 18-42

下去 3-47

下來 3-46

下背 18-43

下班 12-17

下晝 (下晝頭) 18-44

个 17-11

久 18-38

也 18-58

也係 4-16

千 16-66

口 16-36

口涎水 1-37

土地 9-35

大 5-139

大人 15-38

大伯 6-18

大肚屎 1-18

大哥 6-25

大家（大自家）	15-37
大路	5-142
大籬	5-140
大學	13-68
大聲	5-141
小學	13-63
山	9-26
工人	12-14
工業	12-16
工廠	12-13
弓蕉	8-28
四畫	
中間	18-148
中意	2-58
五（5）	16-55
五月節	14-24
今年	18-34
今晡日	18-33
公斤	16-32
公司	12-15
公里	16-33
公園	11-18
六（6）	16-52
分	3-30
分	17-4
分鐘	16-23
切	7-76
天	9-30

天弓	9-31
天公	14-10
天光	18-149
天光日	18-128
天時	9-32
天頂	9-33
少	5-127
尤其	18-67
尺	16-10
巴士	11-1
引起	4-18
心肝	1-50
心肝	5-152
心肝肚【心裡背】	2-53
心得	13-81
戶	16-22
手	1-42
手指	1-43
手機仔	11-31
手錶仔（時錶仔）	7-98
支	16-27
文字	13-79
文章	13-80
斤	16-29
方向	18-27
方法	5-28
方面	5-30
日	16-57

日仔	7-67
日時頭	18-94
日期	18-93
日誌	7-66
日頭	9-17
月	16-58
月光	9-18
月曆【月曆仔】	5-102
欠	12-19
毋	18-80
毋好	5-85
毋見忒【毋見核】	5-86
毋使	18-81
毋怕	2-33
毋知	2-35
毋肯	2-32
毋係	4-24
毋記得（添放忒） 【添放核】	2-31
毋單淨…還	17-18
毋著	5-84
毋會	5-88
毋過	17-19
毋罈	5-87
毋鬆爽	1-10
毋識	2-34
比	17-1
比賽	13-2
水	9-29
水衣	7-99
水紅色	5-135

水靴筒	7-101
水餃	7-100
水蟻仔	8-17
火	9-5
火車	11-11
火車頭（火車站）	11-12
片	18-99
牙搓仔	7-65
牙齒	1-35
牛仔	8-2
牛乳	7-69

五畫

世界	5-130
主任	12-39
主角	13-85
主持	13-84
主要	18-144
主意	6-115
代表	10-1
以前	18-55
兄弟	6-60
冬節（冬至）	14-26
出	4-2
出入	3-14
出日頭	9-3
出世	14-11
出去	3-12
出來	3-13
出門	7-17
出現	4-3
功課	13-31

加	12-7	打早	18-12
包	7-2	打屁	3-18
包子	7-3	打紙炮仔	14-20
包粟	8-23	打第一（打頭名）	13-15
北	18-7	打開	3-19
半	16-5	未來	18-134
半日	18-6	本	16-8
半夜	18-5	本本	17-2
去	3-51	本來	17-3
句	16-26	正	18-138
另外	18-90	正月	18-137
可能	4-19	正月半	14-23
右片（右手片）	18-64	正正	5-156
司機	12-31	正式	5-159
四（4）	16-86	正來寮	6-113
外背	18-96	正常	5-160
外家（妹家、外家頭）	6-77	生日	14-12
失敗	5-131	生份	6-86
失望	2-46	生活	7-83
失禮	6-99	生理	12-29
左片（左手片）	18-143	生趣	5-126
市	11-29	用	3-59
市場	12-30	田	9-34
布（布仔）	7-11	白	5-110
平	5-113	白菜	8-36
平安	2-43	皮	16-63
平洋	9-20	目汁	1-31
平常	18-100	目眉毛	1-29
平等	5-114	目珠	1-30
幼	5-59	目鏡【眼鏡／眼架仔】	7-60
打	3-17	石油	9-24

石頭	9-25
禾仔	8-37
六畫	
交	3-32
仰般（仰仔）	15-33
仰結煞	6-76
仰會	15-34
件	16-44
企	3-64
先	18-136
先生	12-37
光	5-44
全部	18-106
共下	18-75
共樣	5-71
冰	5-2
冰（冰仔）	7-5
冰箱	7-4
划飯	3-94
危險	5-106
盲【毋曾、還無】	18-82
吊菜仔	8-24
吊菜色	5-19
同（摶）	17-31
同時	18-130
同學	13-78
名（名仔）	6-71
回	16-21
因爭（因為）	17-15
在	17-5
地坵（垃圾）	7-106

地泥	7-107
多	5-20
好	2-18
好	5-51
好天	9-7
好食	5-52
好得（好在）	18-54
好勢	5-53
好搞	6-58
好聽	5-54
字	13-64
安心	2-41
安全	5-109
安到	6-79
尖	5-63
年	16-59
年生	13-60
成功	5-132
扛	3-43
收	3-110
早	18-142
有	3-58
有用	5-61
有名	5-62
有時節	18-66
有閒	5-60
有影	18-65
有影無	6-64
死	4-30
百	16-3
竹仔	8-38

米	7-53
羊仔	8-7
老	5-81
老人家	6-69
老公	6-27
老古時代	18-79
老弟	6-7
老妹	6-8
老虎	8-3
老鼠	8-1
老鼠色	5-83
老實	5-82
考	13-44
考試	13-45
耳公	1-33
肉	7-70
自由	5-6
自行車（腳踏車）	11-7
自家	15-36
自動	5-7
自從（自）	18-10
舌嫌	1-36
色	5-125
艾粿	7-68
血	1-20
行	3-48
行	16-38
行路	3-49
西	18-135
西瓜	8-30

七畫	
串	16-12
位	18-133
伯公	6-13
伯公（土地伯公）	14-7
伯公下	14-8
伯姆	6-14
伸	3-15
伸	12-3
伸手	3-16
佇毋著	5-22
低	5-16
住址	11-8
你	15-27
你兜【你等】	15-23
佢	15-13
佢兜【佢等】	15-14
冷	5-78
別人	15-35
利用	3-74
利便（方便）	5-29
卵【（春）】	8-33
吩咐	6-48
吹	9-2
吾	15-28
园【屏】	3-69
困難	5-72
坐	3-9
完全	18-132
屁（屁卵）	1-16
希望	2-22

床	16-13
形仔	5-50
忍	2-38
忒	18-124
忒【核】	17-29
快樂	2-29
扭	3-92
扯	3-7
扼手	6-116
把	16-1
抑係（抑）	17-14
改變	4-12
汽水	7-35
汽車【自動車】	11-19
沙仔	9-23
灶下	7-125
男仔人	6-73
肚	18-22
肚屎	1-44
肚飢（肚枵）	5-23
肚臍	1-45
見面	6-52
見笑	2-16
角	8-32
豆乳	7-105
豆油	7-104
豆腐	7-103
走	3-129
走相逐	13-83
足球（腳球）	13-43
身	16-74

身體	1-49
車	16-9
車仔	11-6
車牌	11-4
車頭（車站）	11-5
辛苦	5-154
里	18-76

八畫

事	12-28
事情	6-96
事實	6-97
使用	3-107
來	3-80
來去	3-81
兔仔	8-4
兩	16-50
兩公婆	6-68
其他	15-20
其實	18-72
到	16-19
到	17-9
到底	18-17
刺	4-26
叔公	6-15
叔姆【姆姆（孀若）】	6-17
叔婆	6-16
味	7-51
味緒	7-52
吓	3-99
咖啡	7-28
奇妙	5-67

奇怪	5-66
妹仔	6-30
姊丈	6-6
姊妹	6-24
姐公【外阿公】	6-11
姐婆【外阿婆（阿婆）】	6-12
季節	14-21
定著	18-129
幸福	2-20
店仔	12-4
怕	17-24
所在（地方）	18-113
所有	18-114
抵	3-21
抹	3-83
拈	3-89
拉【擲】	3-72
拉尿	1-12
拍	3-97
拍手	3-96
拖箱仔	7-111
拚	2-2
拚掃【清潔】	7-8
招待	6-114
放	3-5
放【園】	3-6
放心	2-10
放紙鷂仔	13-6
放寮	13-5
放學（放轉）	13-4
朋友	6-80

杯	16-7
杯仔	7-6
東	18-26
東西	5-24
果子（水果）	8-31
河壩	9-8
油	7-43
泡茶	7-72
泥	9-16
炒	7-13
爬	3-93
狗仔	8-9
直	5-8
知	2-7
社會	6-85
空	7-48
空氣	9-14
肥	5-112
肩頭	1-40
肯	2-21
花	8-21
花園	7-24
花錢	12-40
表現	6-33
表演	13-1
近	18-74
金	5-41
金金	5-42
長	5-11
長間（長透）	18-151
【（登常、經常）】	

門	7-61
門口	7-62
阿公	6-9
阿公婆（祖先）	14-6
阿伯	6-19
阿叔	6-20
阿妹	6-26
阿姆【（唔媽）】	6-2
阿姊	6-5
阿姑	6-23
阿爸	6-1
阿姨	6-21
阿哥	6-3
阿婆【阿嬤】	6-10
阿嫂	6-4
阿舅	6-22
阿謔	6-78
雨	9-11
青山	9-21
九畫	
孩	3-62
便宜	12-26
便所	7-73
係	4-15
係毋係	17-13
係無	18-155
係講（假使、若係）	18-153
保護	6-35
信心	2-54
信袋仔 （信皮、信封、信絡仔）	12-36

削	3-125
前日	18-102
前年	18-103
南	18-89
咬	3-88
埕【塊】	16-16
客人	6-57
客氣	6-56
客話	13-32
封	16-24
屋下（屋家）	7-119
屋仔	7-118
屎脬	1-46
巷仔	11-20
度	16-81
弇	3-33
弇	7-45
後日	18-51
後生	5-49
後生人【後生仔】	6-59
後尾	18-52
後來	18-50
後背	18-49
急	5-38
恨	2-19
恬	5-17
恬恬	5-18
拜	14-1
拜…（禮拜…）	18-4
拜託	6-32
挖	3-121

政府	10-4	紀念	2-14
政治	10-3	紅	5-34
故事	13-29	紅毛泥	11-13
故所	17-12	紅包	14-18
故鄉	7-33	紅粳	7-27
既經【已經】	18-29	耐心	5-97
星仔	9-27	背	3-3
春天	9-4	背尾	18-8
昨晡日	18-11	背後	18-9
柑仔	8-27	背囊	1-41
柑仔色	5-36	若	15-32
段	16-80	若係	17-21
洗	3-105	苦	2-28
洗身（洗身腳）	7-82	苦	5-33
洗身仔（泅水）	13-62	苦瓜	8-26
洗衫機	7-81	虐毛蟲（弄毛蟲）	8-16
洲	9-39	衫	7-77
活動	13-17	衫弓仔	7-80
流	3-76	衫褲	7-78
為着（為著）	17-32	計程車	11-14
相打	6-110	負責	6-47
相好	6-111	赴毋着	5-32
相信	2-57	赴着	5-31
省	5-123	重	5-15
看	3-68	重要	5-14
看病	1-2	重新	18-108
看戲	13-53	降	1-19
研究	13-59	面	1-38
秋天	9-22	面帕	7-56
科學	13-51	面前	18-85
秒	16-54	面頂（面項、頂項）	18-84

音樂	13-38	哪仔（滿哪仔、一哪仔）	18-87
頁	16-39	哪央時【哪時節】	18-154
風	9-6	哪位【哪仔】	15-26
飛	3-4	哪兜	15-25
飛行機	11-3	害	6-61
飛機場	11-10	差	5-3
食	3-109	恁	18-3
食夜	7-86	恁仔細（承蒙你）【多謝】	6-31
食物	7-89	恁樣（恁仔）	15-1
食茶	7-90	拿	3-86
食酒	14-16	挾	3-53
食晝	7-88	捉	3-132
食朝	7-87	旅行	13-55
食飯	7-85	旅館	12-20
食飽盲【食飽無】	6-98	時間	18-110
首	16-75	時節	18-109
香	14-2	晒	3-103
十畫		書	13-65
偌	15-29	書包仔【書包】	13-67
偌自家	15-30	書店	13-66
偌兜（偌這兜）【偌等】	15-31	校長	13-24
修理	6-112	根據	3-35
俵仔	6-29	桌仔	7-126
個	16-25	梳	3-108
個人	15-11	浴堂（洗身間）	7-42
借	12-18	海	9-9
冤家	6-63	浸	3-61
原本（原旦）	17-22	消化	1-17
原來	17-23	消息	6-95
哪	15-24	烏	5-150
哪久	18-88	烏陰	9-37

特別	5-145
狹	5-45
班	16-6
留	4-23
畜	3-55
真	4-31
眠床	7-57
神明	14-9
笑【噓】	3-106
粉掙仔（粉牌掙仔）	13-20
粉牌	13-19
紙	7-123
紙炮仔	14-19
級	16-43
索仔	7-93
耕田（耕種）	12-9
耕田人（耕種人）	12-10
脆	5-4
臭	5-12
舀	3-57
茶	7-12
草（草仔）	8-22
衰過	5-10
討	6-102
討論	6-103
記者	12-11
記得	2-13
起來	3-52
送	3-1
酒	7-44
針	7-124

除忒（除了）【除核】	17-7
除忒…以外【除核…以外】	17-6
除忒【除核】	17-8
隻	16-87
馬仔	8-6
骨頭	1-52
高	5-43
高鐵	11-16
鬥	7-21
鬼	14-4

十一畫

䟽	3-56
䟽床	7-39
假	5-35
做	3-131
做下（做一下）	18-141
做毋得	5-162
做事	12-38
做得	5-161
做麼个	18-140
停	4-27
偷	3-115
兜	3-25
動	3-120
動物	8-35
區	11-22
參加	6-36
唱	13-12
啄目睡	1-25
淋	3-75
問	6-72

問題	5-96	掃	7-91
國	16-31	掃地泥	7-92
國中	13-30	排	16-61
國內	18-97	排列	11-2
國外	18-95	掛號	1-23
堆	16-20	接	3-60
堵好	18-23	敗勢【壞勢】	2-42
堵堵好	18-24	教	13-25
堵着	4-7	教育	13-21
將來	18-70	教室	13-22
專門	5-164	教書	13-26
屙尿	1-14	斜	5-119
屙屎	1-15	條	16-78
屙糟（垃圾）	5-107	梯仔	7-112
屙瀉巴（屙痢肚）	1-13	梯排	7-113
帶	3-20	涼	5-80
康健（健康）	1-3	涼水	7-49
張	3-138	淡	5-143
張	16-88	淨	18-101
得人惜	6-40	淦【滿】	18-91
得人惱	6-39	添飯	7-108
得人驚	6-41	爽	2-47
得着	4-4	牽	3-66
從	17-27	現代	18-53
從來	18-107	球仔	13-47
係（瘡）	2-50	球場	13-46
情形	5-121	理想	2-30
惜	6-107	甜	5-144
捷運	11-27	畢業	13-3
摔	3-11	異【盡】	18-56
摔仔	13-14	盒	16-35

票	12-25
第	17-30
粒	16-46
粗	5-13
細	5-124
細人仔	6-89
細妹仔	6-88
細阿姊仔	6-91
細阿哥仔	6-93
細俖仔	6-87
細搵仔	6-90
細義	6-92
紹介	6-94
組	16-89
習慣	6-108
脫	3-117
脣	18-123
船仔	11-30
莊下	7-127
蛇哥	8-5
袋	3-119
訪問	6-46
貪	2-49
軟	5-105
逐	3-36
逐【每】	18-14
逐擺【每擺】	18-13
這	15-16
這下（今下、現下）	18-57
【今嘎、現下】	
這片	15-17

這位	15-18
這兜	15-19
通	16-82
通知	6-105
通棚（通通）【聚概】	18-152
連	17-17
部分	5-116
都係	4-6
雪	9-38
頂	16-15
魚仔	8-14
魚肉	7-64
烏仔	8-12
麻煩	5-89
十二畫	
慳兜【偈等】	15-2
慳這兜【偈等】	15-4
慳大家【偈等大家】	15-3
割	3-39
厥	15-15
喊	3-50
喊	3-143
單淨	18-15
報告	13-7
報紙（新聞）	13-8
寒天（冷天）	9-10
寒着【凍着】	1-5
尋	3-101
奈	13-56
就像	17-26
帽仔	7-58

幾	15-12	無閒	5-92
幾	18-156	無愛	2-36
幾下	18-157	無影	5-93
幾多	18-31	煮	3-139
幾時	18-30	番豆	8-25
惡	5-108	畫	13-16
惱	2-37	痛	5-147
掌	3-137	發生	4-9
摘	3-87	發明	3-29
插	2-4	發表	13-18
插花	13-9	發展	4-10
換	3-122	發病仔【發病】	1-4
揸	3-28	發現	4-8
揣	2-52	發票	12-5
揸手	6-101	發達	5-26
揸食	6-100	發夢	2-3
敢	2-11	發燒	1-8
敢有	18-150	發譴	2-8
散步（行寮）	3-104	短	5-21
暑假	13-13	硬	5-101
朝晨（朝晨頭）	18-139	窗門	7-18
棧【層】	16-90	筆	7-10
減	12-8	等	3-23
渡【帶】	6-104	等一下仔（等一下）	3-24
游泳池（泅水池）	11-21	等路【戇想、妄想、浪想】	6-42
湯	7-114	結果	5-39
無	17-20	結婚	14-15
無	18-86	翕相	13-33
無用	5-94	菜	7-15
無共樣	5-95	菸	7-129
無法度	5-91	萋	5-118

著	3-133
著	5-9
著着	1-6
著傷	1-9
著驚	2-6
街	11-15
貴	12-12
買	12-22
賁	5-117
跔	3-114
跔等	18-125
跌忒【跌核】	4-5
跌倒【橫倒】	3-26
跔	3-44
鄉	7-38
開	3-67
開始	4-20
開會	6-65
開學	13-52
閒	5-47
間	16-28
間房	7-30
隊	16-14
雲	9-13
順利	5-136
順續仔	18-122
飯	7-25
飯店	12-6
黃	5-149
黃金	9-36
黃蛰	8-19

粥	7-59
---	------

十三畫

傳統	13-11
傷心	2-48
圓	5-58
媼（醜）	5-158
嫁	14-14
想	2-55
想愛	2-56
愁	2-44
意思	5-55
愛	2-40
感謝	6-50
感覺	2-12
搓	3-8
搞	13-23
搬	7-1
搭	6-37
搭	6-38
搵	7-120
搶	3-102
撻	3-2
新	5-153
新年	14-22
新娘	6-109
新聞	13-82
暗	9-1
暗晡（暗晡頭）	18-1
暗晡夜	18-2
會	4-28
會	4-29

歇睏（休息）	3-54
歲	16-70
準時	18-145
準備	3-140
溜滑梯	13-58
溼	9-28
滑	18-131
煙	9-12
煞猛	5-122
照顧	3-128
爺哀	6-62
當【蓋】	18-20
當在該…	18-18
當時	18-19
當晝（當晝頭）	18-21
矮	5-1
碗	16-85
碗公	7-117
禁指	7-31
筷仔	7-47
節	16-42
節目	13-42
經過	4-11
腳	1-47
腳趾	1-48
腸仔	1-51
萬	16-83
落	3-77
落	4-21
落大雨	9-15
落去【入去】	3-78

落來【入來】	3-79
葉仔	8-20
號	16-37
裙	7-46
裝	3-144
裡背（裡肚）	18-16
試着【測着】	2-5
該	15-5
該下	15-9
該片	15-7
該央時（該時節） 【（該下仔）】	15-10
該位	15-8
該兜	15-6
該當	4-13
詳細	5-155
跪	3-71
路	11-26
跳	3-116
跳格仔	13-71
跳索仔	13-72
跳舞	13-70
較【過】	18-71
運動	13-39
運動坪	13-41
運動會	13-40
過去	3-37
過年	14-17
過忒年（明年、過哋年） 【過核年】	18-39
過身	14-13

過來	3-38	歌（歌仔）	13-27
過後	18-40	漏	4-22
道理	5-146	盡【最】	18-105
鉛筆	13-37	盡尾（第一尾、最尾）	18-104
隔壁	18-28	盡量	17-25
隔壁鄰舍	6-49	睡	7-94
零（0）	16-45	睡目	7-96
電火	7-109	睡當晝	7-95
電梯	11-34	種	3-141
電視	7-110	種	8-40
電腦	11-33	算	12-32
電話	11-32	管	6-53
電影	13-73	管理	6-54
靴仔	7-36	精	5-65
靴筒	7-37	精神	2-24
飽	2-1	緊	18-35
十四畫		緊…緊…	18-36
刷	7-14	緊來緊…	18-37
像	4-25	緊張	2-17
凳仔	7-20	罰	6-44
嗽	1-7	臺	16-51
圖	13-74	臺	16-79
圖書館	13-75	臺灣	10-2
實在	18-112	蓋	3-40
對	17-10	認真	5-104
對面	18-25	輒	18-68
慢	5-90	輒輒	18-69
摘	3-126	輕	5-69
摸	3-84	輕鬆	2-25
敲	3-63	辣	5-74
暢	2-51	遠	18-62

酸	5-133
酸醋	7-97
銀（個銀）	16-60
銀行	12-23
領	16-47
餅仔	7-9
麼人（麼儕）	15-22
麼个	15-21
鼻	3-95
鼻公	1-32
十五畫	
厲害	5-79
寫	3-123
層	16-11
廟	14-5
廣告	11-17
慶【壁】	5-68
撈	3-73
撚	3-91
撞着	3-10
樓	11-25
樣仔	17-16
爐	3-82
熱	5-103
熱天	9-19
熱着	1-11
瘦	5-5
盤	16-62
盤仔	7-71
確定	2-27
篇	16-64

線	7-121
緬	5-48
練習	13-57
罵	6-70
課	13-48
課文	13-50
課本	13-49
請	6-82
請人	6-83
請假	12-27
豬仔	8-10
豬肉	7-128
賣	12-21
踢	3-113
輪	16-48
遮仔	7-122
鄰	16-49
鄰舍	6-67
靚【鬧】	5-64
鞋	7-34
餓	2-39
舖娘【姐仔】	6-28
駛	11-28
鬧熱	5-100
鬧鐘仔【鬧鐘】	7-63
十六畫	
絹	3-111
絹粽仔【裹粽仔】	14-25
儕	16-68
儘採	5-120
噉	3-34

嘴	1-34
嘴燥（肚渴）	5-163
壁	7-7
學	13-34
學生仔	13-36
學校	13-35
擇	3-118
擋	3-27
擋仔	11-9
操場	13-10
攞	3-70
整	3-127
整理	3-130
樹仔	8-39
橋	11-24
機車（奧多拜）【引擎】	11-35
機會	6-51
橫	5-148
歎	3-100
燉	3-142
燒	5-128
燒火	7-84
燒香	14-3
燒暖	5-129
磨	3-85
糖	7-115
糖仔	7-116
糖蜂仔【蜂仔】	8-18
縣	7-41
膨竟	7-74
膨線衫	7-75

興趣	2-23
蕊	16-53
褲	7-26
親戚	6-84
貓仔	8-13
輸	5-134
辦公室	12-24
辦法	5-111
醒	3-124
錢	16-67
隨時	18-121
頭	16-77
頭先（頭下）	18-127
頭那	1-26
頭那毛	1-27
頭家	12-34
頭路	12-35
頭擺	18-126
頸根	1-39
餐廳	7-16
鴨仔	8-11
十七畫	
應	6-43
應該	4-17
戴	7-19
擎	3-65
燥	5-157
總共	18-147
總係	18-146
罈	5-73
翼胛	8-34

聲	8-41
臨暗仔（臨暗頭）	18-78
薄	5-115
講	3-41
講古	13-28
講笑【講噓】	6-55
講着	18-41
講話	3-42
賺	12-1
賺錢	12-2
遽	5-37
遽遽【共快】	18-32
避暑（奈暑假）	13-61
還	6-106
還	18-45
還	18-48
還有	18-47
還係	18-46
闊	5-25
雖然	17-28
鮮	5-151
黏時（黏皮）	18-92
點（時）	16-18
點心	7-22
點鐘	16-17
十八畫	
擲【擲】	3-22
擺	16-4
禮拜	16-91
禮拜日（禮拜、拜日）	18-77
禮貌	6-66

簡單	5-40
翻	3-98
舊	5-70
舊年	18-73
蟲仔	8-15
轉【歸】	3-134
轉去【歸去】	3-135
轉來【歸來】	3-136
醫	1-1
醫院	1-21
雙	16-76
雞仔	8-8
雞卵糕（卵糕）	7-29
額頭	1-28
騎	11-23
鬆	5-137
鬆爽	5-138
十九畫	
壞	5-27
懶	5-77
懶尸	5-76
藥仔	1-24
識	2-45
關	3-45
難	5-98
難看（壞看）	5-99
騙	6-81
二十畫	
籃球	13-54
蘋果	8-29
贏	5-56

鹹	5-46
麵	7-54
麵包	7-55
二十一畫	
爛	5-75
襪仔	7-50
譴	2-26
護士	1-22
二十二畫	
歡迎	6-45
歡喜	2-9
聽	3-112
聽講	13-69
讀	13-76
讀書	13-77
鑊	16-84
二十三畫	
攪	3-31
變	6-34
變到	4-1
驚	2-15
二十四畫	
罐仔	7-32
鹽	7-40
二十五畫	
廳下	7-102

華語索引

1	16-40
---	-------

2	16-56
---	-------

3	16-69
---	-------

4	16-86
---	-------

5	16-55
---	-------

6	16-52
---	-------

7	16-65
---	-------

8	16-2
---	------

9	16-30
---	-------

10	16-71
----	-------

11	16-72
----	-------

12	16-73
----	-------

…之前；以前	18-55
--------	-------

…年級	13-60
-----	-------

…的	17-11
----	-------

…旁邊	18-123
-----	--------

…掉；完了、結束	17-29
----------	-------

…處、地方	18-133
-------	--------

…嗎？	17-20
-----	-------

…裡	18-22
----	-------

…邊	18-98
----	-------

0、零	16-45
-----	-------

一畫

一下子	18-61
-----	-------

一大早	18-12
-----	-------

一半	16-41
----	-------

一定	18-60
----	-------

一定	18-129
----	--------

一直	18-35
----	-------

一般	18-59
----	-------

一起	18-75
----	-------

一樣	5-71
----	------

一點點	5-57
-----	------

二畫

人	1-53
---	------

人生	6-74
----	------

人數（量詞）	16-68
--------	-------

刀子	7-23
----	------

十分、非常	18-111
-------	--------

又	18-63
---	-------

三畫

丈夫、老公	6-27
-------	------

三餐	7-79
----	------

上午	18-118
----	--------

上方	18-115
----	--------

上次	18-119
----	--------

上衣	7-77
----	------

上面	18-84
----	-------

上面、上方；指北部	18-116
-----------	--------

上班	12-33
----	-------

上頭那一家	18-117
-------	--------

下大雨	9-15
-----	------

下午	18-44
----	-------

下方；往下	4-14
-------	------

下去	3-47
----	------

下次；以後	18-42
-------	-------

下來	3-46
下面	18-43
下班	12-17
久	18-38
也	18-83
也…	18-58
也是	4-16
千（數詞）	16-66
口（量詞）	16-36
口水	1-37
口渴	5-163
土地	9-35
土地公	14-7
土地公廟、土地公廟旁	14-8
大	5-139
大人	15-38
大伯父	6-18
大肚子，指懷孕	1-18
大便	1-15
大哥	6-25
大家	15-37
大清掃	7-8
大碗	7-117
大學	13-68
大聲	5-141
女兒	6-30
女孩；女性	6-88
小	5-124

小心、細心；客氣	6-92
小白菜	8-36
小伙子、小男生	6-93
小姐	6-91
小便	1-14
小孩子；孩子	6-89
小孩子（總稱）	6-90
小時	16-17
小學	13-63
山	9-26
工人	12-14
工作	12-28
工作	12-35
工作	12-38
工業	12-16
工廠	12-13
已經	18-29
四畫	
不可以	5-162
不必、不用	18-81
不同	5-95
不好；不可以、不要	5-85
不好意思； 對不起（表歉意）	2-42
不好意思；慚愧	2-16
不但…還	17-18
不見（了）	5-86
不足	5-87

不知道	2-35	切	7-76
不肯	2-32	天	9-30
不是	4-24	天上、天空	9-33
不要	2-36	天亮	18-149
不要緊、沒關係	2-33	天氣	9-32
不記得、忘記	2-31	太…	18-124
不舒服	1-10	太陽	9-17
不會	5-88	孔（孔洞）	7-48
不過	17-19	少	5-127
不對、不正確	5-84	尤其	18-67
不認得；不曾	2-34	尺；臺尺	16-10
中午	18-21	引起	4-18
中暑	1-11	心中	2-53
中間	18-148	心得	13-81
之後	18-40	心腸、心地	5-152
什麼	15-21	心臟	1-50
什麼人；誰	15-22	戶（量詞）	16-22
什麼時候	18-30	手	1-42
今天	18-33	手指	1-43
今天晚上	18-2	手機	11-31
今年	18-34	手錶	7-98
介紹	6-94	支（量詞）	16-27
仍然；本來、原來	17-2	文字	13-79
元（量詞）	16-60	文章	13-80
公斤	16-32	方向	18-27
公司	12-15	方法	5-28
公共汽車	11-1	方便	5-29
公里	16-33	方面	5-30
公園	11-18	日（量詞）	16-57
分開、分辨	3-30	日子；白天	7-67
分鐘	16-23	日期	18-93

日曆	7-66
月（量詞）	16-58
月亮	9-18
月曆	5-102
欠	12-19
比較、較量	17-1
比賽	13-2
毛巾	7-56
毛毛蟲	8-16
毛線衣	7-75
水	9-29
水中的陸塊；洲	9-39
水果	8-31
水泥	11-13
水餃	7-100
水蟻	8-17
火	9-5
火車	11-11
火車站	11-12
父母	6-62
牙刷	7-65
牙齒	1-35
牛	8-2
牛奶	7-69
五畫	
世界	5-130
主任	12-39
主角	13-85
主持	13-84
主要	18-144
他	15-13

他的	15-15
他們	15-14
代表	10-1
以肩擔、挑	3-62
兄弟	6-60
冬天	9-10
冬至	14-26
出	4-2
出入	3-14
出太陽	9-3
出去	3-12
出生	14-11
出來	3-13
出門	7-17
出現	4-3
功課	13-31
加	12-7
包	7-2
包子	7-3
包粽子	14-25
北	18-7
半	16-5
半天	18-6
半夜	18-5
去	3-51
去	3-81
去年	18-73
古代	18-79
句（量詞）	16-26
另外	18-90
叫	3-50

叫做	6-79	正月、農曆每年的第一個月	18-137
可怕	6-41	正月半，元宵節	14-23
可能	4-19	正在…、正在那…	18-18
可憐	5-10	正式	5-159
右邊	18-64	正常	5-160
司機	12-31	正確、對的	5-9
外公	6-11	玉米	8-23
外面	18-96	生（小孩）	1-19
外婆	6-12	生日	14-12
失敗	5-131	生活	7-83
失望	2-46	生氣	2-26
失禮	6-99	生病	1-4
左邊	18-143	生意	12-29
市	11-29	用袋子裝；量詞	3-119
市場	12-30	田	9-34
布	7-11	白	5-110
平安	2-43	白天	18-94
平坦	5-113	石油	9-24
平原	9-20	石頭	9-25
平常	18-100	六畫	
平等	5-114	丟	3-22
打	3-17	件（量詞）	16-44
打架	6-110	休息	3-54
打開	3-19	兇	5-108
打瞌睡	1-25	先	18-136
未來	18-134	全部	18-106
本（量詞）	16-8	全部	18-141
本來、原來	17-3	全部	18-152
本來、原來	17-22	再；剛剛、才、只有，相當於華語的「才」	18-138
皮鞋；靴子	7-36		

再來玩、再見	6-113	好吃	5-52
冰（食品）	7-5	好聽	5-54
冰冷	5-2	字	13-64
冰箱	7-4	安心	2-41
危險	5-106	安全	5-109
如果	17-21	安靜	5-17
吃	3-109	年（量詞）	16-59
吃中飯	7-88	年輕	5-49
吃早飯	7-87	年輕人	6-59
吃晚飯	7-86	成功	5-132
吃飯	7-85	收	3-110
吃飽了沒；見面招呼語	6-98	早	18-142
同時	18-130	早上	18-139
同華語「還」的用法，有 更（還較貴）、再（還過） 等意思	18-45	有	3-58
同學	13-78	有…嗎？	18-150
名字	6-71	有用、懂事	5-61
吐掉	3-99	有名	5-62
回（量詞）	16-21	有空	5-60
回去	3-135	有時候	18-66
回來	3-136	有趣	5-126
回家	3-134	朵（量詞）	16-53
回應、回答	6-43	次	16-48
向來	18-107	次（量詞）	16-19
因為	17-15	次、回（量詞）	16-4
在…	17-5	次、下	16-34
地方、位置	18-113	死	4-30
地板	7-107	灰色	5-83
多	5-20	百（數詞）	16-3
多少	18-31	竹子	8-38
		米	7-53
		羊	8-7

老人家	6-69
老天爺；玉皇大帝	14-10
老虎	8-3
老師；醫生	12-37
老鼠	8-1
老實；誠實	5-82
老闆	12-34
考	13-44
考試	13-45
耳朵	1-33
肉	7-70
自己	15-36
自由	5-6
自動；主動	5-7
自從	18-10
舌頭	1-36
艾草板	7-68
血	1-20
行（量詞）	16-38
行走	3-48
衣服	7-78
西	18-135
西瓜	8-30
七畫	
串（量詞）	16-12
伯父	6-19
伯母	6-14
伯祖父	6-13
伸手	3-16
伸展	3-15
低	5-16

住址	11-8
何時	18-88
何時	18-154
你	15-27
你的	15-32
你們	15-23
冷、涼	5-78
別人	15-35
利用	3-74
努力、勤奮	5-122
吩咐	6-48
吵架	6-63
吹	9-2
吹	3-100
困難	5-72
困難	5-98
坐	3-9
妥當	5-53
完全	18-132
尿失禁、尿床	1-12
屁	1-16
屁股	1-46
希望	2-22
床（量詞）	16-13
床鋪	7-57
弄；捉弄	3-144
弟弟	6-7
形狀、形體	5-50
忍	2-38
快	5-37
快樂	2-29

我	15-29
我自己	15-30
我的	15-28
我們（包含所有聽話者）	15-2
我們（不含受話者）	15-31
我們大家（包含所有聽話者）	15-3
戒指	7-31
扭動；扭轉	3-92
把（量詞）	16-1
把飯撥進嘴裡	3-94
抓	3-132
改變	4-12
每…	18-14
每次	18-13
汽水	7-35
汽車	11-19
沒用	5-94
沒有	18-86
沒空、忙碌	5-92
沒這回事	5-93
沒辦法	5-91
沙子	9-23
沙發	7-74
男人	6-73
男孩；男性	6-87
肚子	1-44
肚子餓	5-23
肚臍	1-45
良好	5-51
見面	6-52
豆腐	7-103

豆漿	7-105
走路	3-49
足夠	5-73
足球	13-43
身體	1-49
車（量詞）	16-9
車子	11-6
車站	11-5
辛苦	5-154
那	15-5
那些	15-6
那時	15-9
那時；那時候	15-10
那裡	15-8
那邊	15-7
里	18-76
八畫	
事情	6-96
事實	6-97
使用	3-107
使用、利用	3-59
來	3-80
來不及、趕不上	5-32
例如；似乎	17-26
兒子	6-29
兔子	8-4
兩（數詞）	16-50
兩夫妻	6-68
其他	15-20
其實	18-72
到底	18-17

到處	18-87	往上	18-120
到達；…得	17-9	或是、還是	17-14
刷洗	3-8	房子	7-118
刺	4-26	房間	7-30
叔母	6-17	所以	17-12
叔叔	6-20	所有	18-114
叔祖父	6-15	抬；合力	3-43
叔祖母	6-16	抱	3-87
受不了、無法承受	5-22	抽屜	7-111
受傷	1-9	拉	3-72
受驚嚇	2-6	拉肚子	1-13
味道（口嚙）	7-52	拍	3-97
味道（鼻嗅）；菜湯	7-51	拍手	3-96
味道苦	5-33	招待	6-114
和…、與…	17-31	放心	2-10
咖啡	7-28	放屁	3-18
垃圾	7-106	放風箏	13-6
奇妙	5-67	放假	13-5
奇怪	5-66	放暑假	13-61
妻子	6-28	放置	3-6
姊夫	6-6	放學	13-4
姊妹；泛稱手足、兄弟姊妹	6-24	放鞭炮	14-20
姊姊	6-5	明天、翌日	18-128
妹妹	6-8	明年；過年後、過完春節	18-39
妹妹；年紀稍輕的姑娘	6-26	明亮	5-44
姑媽	6-23	明確而肯定	2-27
季節	14-21	朋友	6-80
尚未、還沒	18-82	杯（量詞）	16-7
幸好	18-54	杯子	7-6
幸福	2-20	東	18-26
店鋪	12-4	東西	5-24

東西的表層；皮革製的； 片（量詞）	16-63
板擦	13-20
果真，真的	18-65
河	9-8
油；油膩	7-43
沾取	7-120
泡茶	7-72
泛指飲料	7-49
泥巴	9-16
炒	7-13
爬行	3-93
爸爸	6-1
狗	8-9
玩；休閒；休息	13-56
玩耍；弄	13-23
直	5-8
知道	2-7
社會	6-85
空氣	9-14
肥、胖；油膩	5-112
肥胖	5-140
肩膀	1-40
肯、願意	2-21
花	8-21
花生	8-25
花園	7-24
花錢	12-40
表否定，不要	18-80
表現	6-33
表演	13-1

近	18-74
長（形容空間或時間上的 長度）	5-11
門	7-61
門口	7-62
阿姨、姨媽	6-21
雨	9-11
雨衣	7-99
雨鞋	7-37
雨靴	7-101
青山	9-21
九畫	
亮	5-41
亮晶晶	5-42
便宜	12-26
保護	6-35
信心	2-54
信封	12-36
削	3-125
前天	18-102
前年	18-103
前面	18-85
南	18-89
厚	5-117
咬	3-88
咱們 （包含所有聽話者）	15-4
咳嗽	1-7
客人	6-75
客家人	6-57
客家話	13-32

客氣	6-56
客廳	7-102
封（量詞）	16-24
巷子	11-20
度（量詞）	16-81
很…	18-48
很…	18-56
很…	18-20
很可愛、討人喜歡	6-40
後天	18-51
後來	18-50
後面	18-49
後面（方位）	18-9
後面，較常用於方位	18-52
後面；	18-8
最後、事後（方位、時間）	
怎麼會	15-34
怎麼辦；如何是好	6-76
怎樣	15-33
急	5-38
恨	2-19
恰好、正好；完全密合	18-24
拜託	6-32
拼合；爭鬥	7-21
挑選	3-118
挖	3-121
政府	10-4
政治	10-3
故事	13-29
故鄉	7-33
星星	9-27

星期	16-91
星期…	18-4
星期日	18-77
春天	9-4
昨天	18-11
是	4-15
是不是	17-13
是嗎？ （用於語尾附加問句）	18-155
段	16-80
洗	3-105
洗衣機	7-81
洗澡	7-82
活動	13-17
流	3-76
為「幾下」一詞合音而 產生，猶如華語中的「好 幾…」	18-157
為了	17-32
相信	2-57
眉毛	1-29
看；探望	3-68
看病	1-2
看管、看守	3-137
看戲	13-53
研究	13-59
秋天	9-22
科學	13-51
秒	16-54
穿	3-133
紀念	2-14

紅	5-34
紅包	14-18
紅龜粿	7-27
耐心	5-97
背；負荷；將衣服套在 身上	3-3
背部	1-41
苦瓜	8-26
茄子	8-24
要；喜歡、愛	2-40
計程車	11-14
負責	6-47
重	5-15
重要	5-14
重新	18-108
陌生	6-86
音樂	13-38
頁（量詞）	16-39
風；氣	9-6
飛翔	3-4
飛機	11-3
食物	7-89
首（量詞）	16-75
香（味道）；香（祭拜用品）	14-2
香菸	7-129
香蕉	8-28
十畫	
修理	3-127
修理	6-112
個（量詞）	16-25
個人	15-11

借	12-18
剛才	18-127
原來	17-23
哥哥	6-3
哪	15-24
哪些	15-25
哪裡	15-26
哭、哭泣	3-34
夏天	9-19
套（量詞）	16-74
娘家	6-77
害怕	2-15
家	7-119
差、不好的	5-3
拿	3-86
挾取	3-53
旅行	13-55
旅館	12-20
時（量詞）	16-18
時候	18-109
時間	18-110
晒	3-103
書	13-65
書包	13-67
書店	13-66
校長	13-24
根據	3-35
桌子	7-126
梳	3-108
浴室	7-42
海	9-9

浸泡	3-61	討人厭	6-39
消化	1-17	討厭	2-37
消息	6-95	討論	6-103
特殊	5-145	記者	12-11
狹窄	5-45	記得	2-13
班級（量詞）	16-6	起床	7-39
留	4-23	起身、起來	3-56
畜養	3-55	起來	3-52
疼愛	6-107	追趕	3-36
真	4-31	送	3-1
真的嗎？	6-64	酒	7-44
破	5-75	針	7-124
祖父	6-9	除了、除此之外	17-7
祖母	6-10	除了…以外	17-6
祖先	14-6	除了；除去	17-8
神明	14-9	隻（量詞）	16-87
站	3-64	馬	8-6
站牌；車輛牌照	11-4	馬上、隨即、立刻	18-92
笑	3-106	馬路	5-142
粉紅色	5-135	骨頭	1-52
紙	7-123	高	5-43
級（量詞）	16-43	高速鐵路	11-16
翅膀	8-34	高興	2-51
耕田；務農	12-9	鬼	14-4
能；可以	5-161	十一畫	
脆	5-4	乾燥	5-157
臭	5-12	假	5-35
舀	3-57	假使、如果	18-153
茶	7-12	做；儘管	3-131
草	8-22	做什麼；為什麼	18-140
討、要求；娶	6-102	做夢	2-3

停止	4-27	情形	5-121
健康	1-3	捷運	11-27
偷	3-115	掃	7-91
動	3-120	掃地	7-92
動物	8-35	掉了、遺失	4-5
動物頭上或鼻前長出的角	8-32	排（量詞）	16-61
區	11-22	排隊	11-2
參加	6-36	掛號	1-23
唱	13-12	接	3-60
問	6-72	推	3-2
問題	5-96	推測、猜測	2-52
國（量詞）	16-31	教育	13-21
國中	13-30	教室	13-22
國內	18-97	教書	13-26
國外	18-95	教導	13-25
堆（量詞）	16-20	斜	5-119
寄放、託付	6-38	晚；黑暗、不明亮	9-1
將來	18-70	晚上	18-1
將要	4-29	條；首（量詞）	16-78
專門；故意、存心的	5-164	梯子	7-112
帶	3-20	殺害；宰殺；剖開柚子、 鳳梨等水果	7-14
帶著；照顧（小孩）	6-104	涼	5-80
常	18-68	淡	5-143
常常	18-69	爽、舒適	2-47
張（量詞）；姓氏	16-88	牽	3-66
彩虹	9-31	猜想之詞，可能、也許	17-24
得到、獲得	4-4	現代	18-53
得第一	13-15	現在	18-57
從	17-27	球	13-47
從…	17-10	球場	13-46
從前	18-126		

理想	2-30
甜	5-144
畢業	13-3
盒（量詞）	16-35
盛飯、裝飯	7-108
盛裝	3-138
眼淚	1-31
眼睛	1-30
眼鏡	7-60
票	12-25
祭拜	14-1
第…	17-30
粒、顆（量詞）	16-46
粗糙、不平滑	5-13
累	2-50
細	5-59
組（量詞）	16-89
習慣	6-108
脖子	1-39
脫	3-117
船	11-30
蛇	8-5
蛋	8-33
蛋糕	7-29
被…；給予；乞討	17-4
訪問	6-46
貪心	2-49
軟	5-105
這	15-16
這些	15-19
這裡（此處）	15-18

這麼、很	18-3
這樣	15-1
這邊	15-17
通（量詞）	16-82
通知	6-105
連…（連接詞）	17-17
部分	5-116
都是	4-6
陰	9-37
雪	9-38
頂（量詞）	16-15
魚	8-14
魚肉	7-64
烏	8-12
麻煩	5-89
瓶；罐	7-32

十二畫

傍晚	18-78
傘	7-122
剩餘	12-3
割	3-39
喊叫	3-143
喜好、喜歡	2-18
喜歡	2-58
喝	3-75
喝茶	7-90
喝喜酒；喝酒	14-16
單一、只…	18-101
報告	13-7
報紙	13-8
尋找	3-101

帽子	7-58
幾，不確定的數量	18-156
廁所	7-73
提	3-70
插；理會	2-4
插花	13-9
換	3-122
握手	6-116
敢；有膽量、不畏懼	2-11
散步	3-104
晴天	9-7
晾衣架	7-80
暑假	13-13
最…	18-105
最後；後來（方位、時間）	18-104
棵（量詞）	16-77
椅子	7-20
欺騙	6-81
減	12-8
游泳	13-62
游泳池	11-21
湊巧	18-23
湯	7-114
煮	3-139
痛	5-147
發生	4-9
發明	3-29
發表	13-18
發怒	2-8
發展	4-10
發現	4-8

發票	12-5
發達	5-26
發燒	1-8
短	5-21
硬	5-101
稀	5-151
稀飯	7-59
窗	7-18
筆	7-10
等	3-23
等一下	3-24
紫色	5-19
結果	5-39
結婚	14-15
舒適	5-138
菜	7-15
街	11-15
貴	12-12
買	12-22
越…越…；一面…一面	18-36
越來越…	18-37
跌倒	3-26
跑	3-129
進去	3-78
進去	3-90
進來	3-79
鄉	7-38
鄉下	7-127
開	3-67
開始	4-20
開玩笑	6-55

開會	6-65
開學	13-52
閒、不忙碌	5-47
間（量詞）	16-28
隊（量詞）	16-14
雲	9-13
順利	5-136
順便	18-122
飯	7-25
飯店	12-6
黃	5-149
黃金	9-36
黑	5-150
黑板	13-19
十三畫	
傳統	13-11
傷心	2-48
傷害；致使	6-61
僅僅	18-15
圓	5-58
塊	16-16
媽媽	6-2
嫁	14-14
嫂嫂	6-4
想	2-55
想要	2-56
意見；做決定（動詞）	6-115
意思	5-55
愛玩	6-58
感冒	1-5
感染；中獎	1-6

感情很好	6-111
感謝	6-50
感覺	2-12
搬	7-1
搭建	6-37
搶	3-102
新	5-153
新年	14-22
新娘	6-109
新聞	13-82
新鮮	5-118
暖和	5-129
會、曉得	4-28
歲（量詞）	16-70
準時	18-145
準備	3-140
溜滑梯	13-58
溼	9-28
滑	18-131
煙	9-12
煞車（名詞）	11-9
照相	13-33
照顧	3-128
當時	18-19
矮	5-1
碗	16-85
筷子	7-47
節（量詞，用於時間、車廂計算）	16-42
節目	13-42
節省	5-123

經常	18-151
經過	4-11
罩子（名詞）	7-45
腳	1-47
腳趾	1-48
腳踏車	11-7
腸子	1-51
舅舅	6-22
萬（數詞）	16-83
落下	3-77
葉子	8-20
號	16-37
裙子	7-46
裡面；當中	18-16
解脫約束	3-5
詳細	5-155
誇獎	6-78
跟著；馬上	18-125
跟隨	3-114
跪下	3-71
路	11-26
跳	3-116
跳格子	13-71
跳舞	13-70
跳繩	13-72
較…	18-71
遇到；堵塞	4-7
運動	13-39
運動場	13-41
運動會	13-40
過世	14-13

過去	3-37
過年	14-17
過來	3-38
道理	5-146
鉛筆	13-37
隔壁	18-28
電梯	11-34
電視	7-110
電腦	11-33
電話	11-32
電影	13-73
電燈	7-109
飽	2-1

十四畫

像	4-25
嘔、吐	3-98
圖	13-74
圖書館	13-75
實在…	18-112
對面	18-25
摘	3-126
敲	3-63
歌	13-27
滿	18-91
漂亮	5-64
漏	4-22
疑問詞	15-12
盡量	17-25
睡；躺	7-94
睡午覺	7-95
睡覺	7-96

種子；種類	8-40
種田人、農夫	12-10
種植	3-141
端、捧	3-25
端午節	14-24
端正；整齊	5-156
算、數數	12-32
管、理睬	6-53
管理	6-54
精神	2-24
緊	5-48
緊張	2-17
罰	6-44
聞、嗅	3-95
臺、輛（車輛）	16-51
臺（量詞）	16-79
臺斤	16-29
臺灣	10-2
蒙住 （常用於蒙住身體部位）	3-28
蓋上、蓋起來（動詞）	3-33
蜜蜂	8-18
認為、覺得	2-5
認真	5-104
認得；曾經	2-45
說到	18-41
說話	3-42
趕上	5-31
趕緊、趕快	18-32
輕	5-69
輕鬆	2-25

辣	5-74
遠	18-62
酸	5-133
銀行	12-23
領；件（量詞）	16-47
餅	7-9
骯髒	5-107
鼻子	1-32
十五畫	
厲害	5-79
厲害、能幹	5-68
寫	3-123
寬	5-25
層（量詞）	16-11
層（樓的量詞）	16-90
廚房	7-125
廟	14-5
廣告	11-17
憂愁、擔心	2-44
撈	3-73
撕；撕破	3-7
撞到	3-10
樓	11-25
樓梯	7-113
樣子、…似的	17-16
熱	5-103
熱鬧	5-100
瘦	5-5
盤	16-62
盤子	7-71
稻子	8-37

窮苦	2-28
篇（量詞）	16-64
線	7-121
緩慢	5-90
練習	13-57
罵	6-70
課	13-48
課文	13-50
課本	13-49
請	6-82
請客	6-83
請假	12-27
豬	8-10
豬肉	7-128
賣	12-21
賣力、拼	2-2
踢	3-113
遮蔽	3-21
鄰	16-49
鄰居	6-49
鄰居	6-67
醋	7-97
鞋子	7-34
餓	2-39
駕駛、開（車）	11-28
鬧鐘	7-63
十六畫	
嘴巴	1-34
學生	13-36
學校	13-35
學習	13-34

撿	3-89
擁擠、擠；尖銳	5-63
擋住	3-27
操場	13-10
整理	3-130
樹；木頭	8-39
橋	11-24
橘子	8-27
橙色	5-36
機車	11-35
機場	11-10
機會	6-51
橡皮擦	13-14
橫；蠻橫	5-148
燉	3-142
燒火；將燃料放入使之燃	7-84
燒起火	
燒香	14-3
燙	3-82
燙；加熱；燃燒	5-128
磨	3-85
糖	7-115
糖果	7-116
縣	7-41
興趣	2-23
褲子	7-26
親戚	6-84
貓	8-13
輸	5-134
辦公室	12-24
辦法	5-111

醒	3-124
錢；錢（量詞）	16-67
隨便	5-120
隨時	18-121
靜肅、沉默	5-18
頭	1-26
頭髮	1-27
餐廳	7-16
鴨	8-11
十七畫	
幫忙	6-101
幫忙吃	6-100
應該	4-13
應該	4-17
戴	7-19
擠壓；捏	3-91
擦拭	3-11
擦拭	3-83
牆壁	7-7
總共	18-147
總是	18-146
聲音	8-41
臉	1-38
舉；拿（傘、筆）	3-65
薄	5-115
蟑螂	8-19
講、說	3-41
講故事	13-28
謝謝	6-31
賺	12-1
賺錢	12-2

賽跑	13-83
還有	18-47
還是	18-46
醜	5-158
鍋	16-84
雖然	17-28
點心	7-22
聰明	5-65

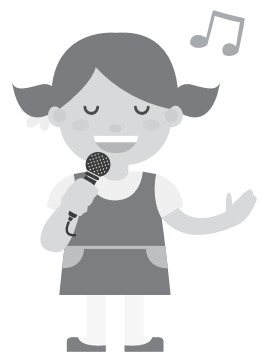
十八畫

歸還	6-106
禮物	6-42
禮貌	6-66
簡單	5-40
舊	5-70
舊的；年紀大的、年長的	5-81
藏匿	3-69
蟲	8-15
覆蓋	3-40
醫治	1-1
醫院	1-21
醬油	7-104
雙（量詞）	16-76
雞	8-8
鞭炮	14-19
額頭	1-28
顏色	5-125
騎	11-23
鬆、不密實 （並非「纏」的反義詞）	5-137
鬆脫下墜	4-21

十九畫	
壞	5-27
懶	5-77
懶惰	5-76
繩子	7-93
繪畫	13-16
繫、綁	3-111
繳交	3-32
藥	1-24
蹲	3-44
邊（方位）	18-99
關	3-45
難看	5-99
二十畫	
籃球	13-54
蘋果	8-29
觸摸、觸碰	3-84
贏	5-56
鹹	5-46
麵包	7-55
麵條	7-54
二十一畫	
襪子	7-50
護士	1-22
二十二畫	
歡迎	6-45
歡喜	2-9
聽	3-112
聽說；聽話	13-69
讀	13-76
讀書；上學	13-77

二十三畫	
攪拌、拌和	3-31
變	6-34
變成	4-1
二十四畫	
鹽巴	7-40





客語能力認證基本詞彙. 初級 / [客家委員會編] .

-- 初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.06

面； 公分

四縣腔

ISBN 978-986-05-6080-0 (平裝附隨身碟)

1. 客語 2. 詞彙 3. 能力測驗

802. 52382

107009042

客語能力認證基本詞彙－初級（四縣腔）

發行人：李永得

出版：客家委員會

召集人：范佐銘

行政執行：孫于卿、孫國淞、吳德棋、陳姝玟

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組：

古國順、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、
葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、賴惠玲、鍾屏蘭、羅肇錦、蘇清守

（以上排序依姓氏筆劃）

核校：王派土、江俊龍、何石松、李幸妃、呂嵩雁、邱一帆、林伯殷、林賢峰、
范姜淑雲、徐汎平、徐建芳、徐姿華、徐登志、徐貴榮、陳志寧、許育喬、
張瑞玲、詹佩芬、詹前慶、詹淑女、楊政男、廖明正、廖烈震、廖偉成、
劉玉蕉、劉明宗、劉泳鴛、劉惠月、劉勝權、賴維凱、鍾屏蘭、謝杰雄、
龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

錄音：宋菁玲、李幸妃、李秉璋、李坤錦、林賢峰、周文靜、周文麗、徐姿華、
徐敏莉、徐智俊、徐煥昇、張春泉、彭月春、彭瑋玉、詹佩芬、詹淑女、
廖烈震、劉宏釗、劉嬌蓮（以上排序依姓氏筆劃）

錄音督導：江俊龍、李坤錦、呂嵩雁、邱坤玉、林伯殷、徐貴榮、詹淑女、廖明正、
劉明宗、蘇清守、龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 109 年 3 月

版次：初版三刷

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣200元

ISBN：978-986-05-6080-0 GPN：1010700811

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款